

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὥδη

- [1] Ἀδύ^{AdjN} τι^{Pt} τὸ^{ArtN} ψιθύ^{riσμα} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυ^ς αἰπόλε^{τήνα,} ^{Adv}
süß etwas das und die die, dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἀ^N ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} παγᾶσι με λίσδεται, ἀδὺ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὺ^N ^{Pr}
die bei den tönt, süß aber auch du
she at the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ^{Prp} Πάνα τὸ^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἀθλον ἀποισῆ.
pfeifst- nach den zweiten davontragen wirst.
you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἴκα^{Kon} τῆνος^N ^{Pr} ἔλη κεραὸν^{AdjA} τράγον, αἴγα τὺ^N ^{Pr} λαψῆ.
wenn jener nehme gehörnt du ergreifst.
if that one may take horned you may get.
- [5] αἴκα^{Kon} δέ^{Pt} αἴγα λάβῃ τῆνος^N ^{Pr} γέρας, ἔξ^{Prp} τέ^{Pt} καταρρεῖ
wenn aber nimmt jener in dann herabfließt
if but may take that one into and flows down
- [6] ἀ^{ArtN} χίμαρος· χιμάρω δέ^{Pt} καλὸν^{AdjA} κρέας, ἔστε^{Kon} κέ^{Pt} ἀμέλης.
die the aber gut bis wohl melkest.
the but good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον^{AdvKmp} ώ^{iij} ποιμὴν τὸ^{ArtN} τεὸν^{AdjN} μέλος ἡ^{Kon} τὸ^{ArtN} καταχές^{AdjN}
süßer O das dein als than das Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῆν^N ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν^{Adv} ὕδωρ.
das von der herabträufelt von oben
that from the is dripped down from above
- [9] αἴκα^{Kon} ται^{ArtN} Μοῖσαι τὰν^{ArtA} οἱδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die die die bringen,
if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ^N ^{Pr} σακίταν^{AdjA} λαψῆ γέρας αἴ^{Kon} δέ^{Pt} κέ^{Pt} ἀρέσκῃ
du im Sack bagged ergreifst wenn aber wohl gefalle
you you may get if but at least it may please
- [11] τήναις^D ^{Pr} ἄρνα λαβεῖν, τὺ^N ^{Pr} δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} ὅιν ὕστερον^{Adv} ἀξῖ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.
to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε^{Adv} καθίξας, ^N ^{AorAkt}
willst bei der willst hier gesetzt habend,
you wish at of the you wish here having sat,

[13]	ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	κά	ταντες ^{Adv}	τοῦτο ^A _{Pr}	γε ὥλιφον	ατ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	μυρίκαι,
	wie how	das the	hinab downward	des	dieses this	die the	die the	und auch and	
[14]	συρίσ ^{δεν;}	τὰς ^{ArtA}	δ ^{Pt}	αἴγας	ἐγὼν ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τῷδε ^D _{Pr}	νομευσῶ.	
	pfeifen; to pipe;	die the	aber but	ich I	in in	diesem this	werde will tend.		
[15]	οὐ ^{Pt}	θέμις	ὦϊ	ποιμὴν	τὸ ^{ArtN}	με σαμβρινόν,	AdjN	οὐ ^{Pt}	θέμις
	nicht not	O	das the	Mittag, midday,	nicht not	uns to us			
[16]	συρίσ ^{δεν.}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα	δε δοίκαμες·	ἡ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀπ ^{Prt}	ἄγρας	
	pfeifen. to pipe.	den the	haben gefürchtet· we have feared·	ja indeed	denn for	von from			
[17]	τανίκα ^{Adv}	κεκμα	κώς ^N _{PerAkt}	ἀμ παύεται·	ἔστι	δὲ ^{Pt}	πικρός,	AdjN	
	dann then	ermüdet seiend having grown weary	ruht sich- he rests·	ist is	aber but	herb, harsh,			
[18]	καὶ ^{Kon}	οἱ ^D _{Pr}	ἀ εἰ ^{Adv}	δριμεῖα ^{AdjN}	χοιλὰ	ποτὶ ^{Prp}	όνι	κάθηται.	
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp	an toward		sitzt. sits.		
[19]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	δη ^{Pt}	Θύροι	τὸ ^{ArtA}	Δάφνιδος	ἄλγε'	ἀείδες
	aber but	du you	denn for	ja indeed	die the			singst you sing	
[20]	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtG}	βουκολικάς	AdjG	ἐπι ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πλέον ^{AdjAKmp}	ἴκεο	μοίσας,
	und and	der of the	bucolischen bucolic	auf upon	das the		mehr more	kamst du you came	
[21]	δεῦρ ^{Adv}	ὑπὸ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	πτελέαν	ἐσδώμεθα,	τῷ ^{ArtD}	τε ^{Pt}	Πριήπω	
	hierher hither	unter under	die the	setzen wir uns, let us sit,	dem to the	und and			
[22]	καὶ ^{Kon}	τὰν ^{ArtG}	Κραναι ^{άν} _{AdjG}	κατενατίον,	Adv	ἔπειρ ^{Adv}	ό ^{ArtN}	θῶκος	
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean	gegenüber, opposite,	wo eben where indeed	der the			
[23]	τῆνος ^N _{Pr}	ό ^{ArtN}	ποιμενικός	AdjN	καὶ ^{Kon}	ταὶ ^{ArtN}	δρύες.	αὶ ^{Kon}	δέ ^{Pt} κ ^{Pt} ἀείσης
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdy		und and	die the	if when	aber but	wohl at least singest you may sing
[24]	ώς ^{Kon}	ὅκα ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	Λιβύαθε ^{Adv}	ποτὶ ^{Prp}	Χρόμιν	ἔσας ^N _{AorAkt}	ἐποσδων,	Ν ^N _{PrAkt}
	wie as	als when	den the	aus Libya Libya ward	zu toward		gesungen habend having sung	wetteifernd, contending,	
[25]	αἴγα	δέ ^{Pt}	τοι ^D _{Pr}	δωσῶ	διδυματόκον ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	τρι ^{Adv}	ἀμέλξαι,	
	aber but	dir to you	werde ich geben I will give	zwillings gebärend twin bearing	zu into	dreimal thrice		melken, to milk,	
[26]	ἄ ^N _{Pr}	δύ ^{Adj}	χοισ ^N _{PrAkt}	ἐριφως	ποταμέλγεται	ἐς ^{Prp}	δύο ^{Adj}	πέλλας,	
	die which	zwei two	habend having	wird gemolken is milked	in into		zwei two		

- [27] καὶ^{Kon} βαθὺ^{AdjA} κισσύβιον^N κε^{PerM/P} κλυσμένον^A ἀδέλ^{AdjD} κηρῷ,
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet
- [28] ἀμφῶ^{AdjN} εξ^{Adv} νεοτευχές^{AdjN} τι^{Adv} γλυφάγολο^{AdjG} ποτόσδον^{Adv}
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.
- [29] τῶ^{ArtD} περι^{Prp} μὲν^{Pt} χείλη^N μαρύ^{εται} ὑψόθι^{Adv} κισσός,
an dem um zwar indeed schleicht sich oben
then around indeed trickles from above
- [30] κισσὸς^N ἐλιχρύσω^N κεκονιμένος^N PerM/P ἀ^{ArtN} δὲ^{Pt} κατ^{Prp} αὐτὸν^A
bestäubt· having been dusted· die aber entlang ihm
the the but down along it
- [31] καρπῷ^N ἐλιξ^N εἰλεῖται^{AdjD} ἀγαλλομένα^N κροκό^{εντι}.
windet sich is twined sich schmückend safran farbenem.
in saffron hued.
- [32] ἔντο^{σθεν} δὲ^{Pt} γυνά^N, τι^{Pr} θεῶν^N δαίδαλμα^N τέτυκται,
innen aber was what ist gemacht,
within but what has been made,
- [33] ἀσκητὰ^{AdjN} πέπλω^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμπυκι.^N πᾶρ^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D ἄνδρες^N
kunst voll wrought und auch bei beside aber ihr to her
- [34] καλὸν^{AdjA} ἐθειράζοντες^N ἀμοιβαδίς^{Adv} ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλος^N
schön es Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεύουσ^N ἐπέεσσι^N τὰ^{ArtN} δ^{Pt} οὐ^{Pt} φρενὸς^N ἄπτεται^{AdjD} αὐτᾶς^G
streiden quarreling das the aber nicht not berührt touches sie selbst· of her·
- [36] ἀλλ^{εται} ὥκα^{Adv} μὲν^{Pt} τῆν^N νον^A ποτὶ^{Prp} δέρκεται^{AdjD} ἄνδρα^N γε λᾶσσα^N
aber wann indeed jenen that one hin blickt looks toward lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ῥιπτεῖ^{Adv} νόον^N οἱ^N δ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἔρωτος^N
anderswann aber wieder zu den the wirft she hurls sie they aber unter under
- [38] δηθὰ^{Adv} κυλοιδόωντες^N ἐτώσια^{AdjA} μοχθύζοντι^N
lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.
- [39] τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} μετὰ^{Prp} γριπεύς^N τε^{Pt} γέρων^N πέτρα^N τε^{Pt} τέτυκται^{AdjD}
ihnen aber mit after und and und and ist gefertigt has been made
- [40] λεπράς^{AdjA} ἐφ^{Prp} ς^D σπεύδων^N μέγα^{Adv} δίκτυον^N ἔργον^{Prp} βόλον^N ἔλκει^{Adv}
rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into zieht he drags

[41]	ὁ ^{ArtN} πρέσβυς, κάμνοντι ^D ΠräAkt τὸ ^{ArtN} καρτερὸν ^{AdjN} ἀνδρὶ ἐοικώς. ^N PerAkt	der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
[42]	φαίης κεν ^{Pt} γυίων νιν ^A ὅσον ^A σθένος ἐλλοπιεύειν·	würdest sagen wohl at least ihm him so viel how much zu röhren. zu wield.
[43]	ῶδες ^{Adv} οἱ ^D Πr ὥδή καντὶ ^D ΠerAkt κατ ^{Prp} αὐχένα πάντοθεν ^{Adv} ἵνες	so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere
[44]	καὶ ^{Kon} πολὺ ω ^{AdjD} περ ^{Pt} ἐόντι ^D ΠräAkt τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} σθένος ἔξιον ^{AdjN} ἄβας. ^{Adv}	und and grau haorig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.
[45]	τυτθὸν ^{Adv} δ ^{Pt} ὕσσον ^A παθεν ^{Adv} ἀλιτρού τοιο ^{AdjG} γέροντος	wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn
[46]	πυρναῖαις ^{AdjD} σταφυλαῖσι καλὸν ^{AdjN} βέβριθεν ἀλωά,	kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden
[47]	τὰν ^{ArtA} ὥλιγος ^{AdjN} τις ^N κώρος ἐφ ^{Prp} αἰμασι αῖσι φυλάσσει	die the klein little ein someone auf upon bewacht guards
[48]	ἥμενος. ^N ΠräM/P ἀμφὶ Prp δέ ^{Pt} νιν ^A δύο ^{Adj} ἀλώπεκες ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἀν ^{Prp} ὅρχως	sitzend. sitting. um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through
[49]	φοιτῇ σινομένα ^N ΠräM/P τὰν ^{ArtA} τρώξιμον, ^{AdjA} ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} ἐπι ^{Prp} πήρα	streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon
[50]	πάντα ^{AdjA} δόλον κεύθοισα ^N ΠräAkt τὸ ^{ArtA} παιδίον οὐ ^{Pt} πρὶν ^{Adv} ἀνησεῖν	jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go
[51]	φατὶ πρὶν ^{Adv} ἢ ^{Kon} ἀκράτιστον ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} ξηροῖσι ^{AdjD} καθέξῃ.	sagt says bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods nieder setze. he may sit.
[52]	αὐτὰρ ^{Kon} ὡς ^N ἀνθερίκοισι καλὸν ^{AdjA} πλέκει ἀκριδοθήραν	aber but er he schön fine flechtet plaits
[53]	σχοίνῳ ἐφαρμόσδων. ^N ΠräAkt μέλεται δέ ^{Pt} οἱ ^D οὔτε ^{Kon} τι ^{Pr} πήρας	passend fitting. kümmert sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything
[54]	οὔτε ^{Kon} φυτῶν τοσοῦνον ^{AdjA} ὅσον ^A περὶ ^{Prp} πλέγματι γαθεῖ.	weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55]	παντῷ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	άμφι ^{Prp}	δέ πας	περι πέπταται	ὑγρὸς ^{AdjN}	ἀκανθος·
	überall everywhere	aber but	um around		um fliegt has flown around	feucht wet	
[56]	αἰολὶ ^{AdjA}	τι ^A	θέ αμα,	τέ ρας	κέ ^{Pt}	θυμὸν	ἀ τύξαι,
	schillernd changeful	Pr	irgendein somewhat		wohl at least	dich you	erschrecken. to startle.
[57]	τῷ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἐ γῶ ^N	πορθμεῖ	Καλυδωνίῳ ^{AdjD}	αἴγα ^A	τέ δώκα
	darum therefore	zwar indeed	Pr		kalydonischen Calydonian	auch and	gab gave
[58]	ἄνον	καὶ ^{Kon}	τυρό εντα ^{AdjA}	μέ γαν ^{AdjA}	λευ κοῖ ^{AdjG}	γά λακτος·	
	und and		Käse laden	großen great	weißen of white		
[59]	οὐδέ ^{Pt}	τι ^A	πω ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	χεῖλος	ἐ μὸν ^{AdjA}	θύγεν,
	noch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	berührte, touched,	ἀλλ ἀλλ
					my	sondern but	noch still
						ξτι ^{Adv}	κεῖται
[60]	ἄχραν	τον. ^{AdjA}	τῷ ^D	καὶ ^{Kon}	τῳ ^D	μά λα ^{Adv}	ἀρε σαίμαν,
	unbefleckt. undefiled.	Pr	Pr	also and	Pr	sehr very	gefallen würde, I might please,
[61]	αἴκα ^{Kon}	μοι ^D	τῳ ^N	φί λος ^{AdjN}	τὸν ^{ArtA}	ἐ φίμερον ^{AdjA}	ὕμνον
	wenn if	mir to me	Pr	freundlich dear	den the	begehrten desired	ἀ είσης.
[62]	κοῦτι ^{KonPtA}	τι ^A	κερτομέω.	πόταγ'	ἄγαθε. ij	τὰν ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt} ἀ οιδὰν
	und nicht etwas and not anything	dich you		einmal komm once come on	O Bester- O good man-	die for	denn the
[63]	οὐτὶ ^{Pt}	πφ ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	Ἄδαν	γε ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	φυ λαξεῖς.
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into		doch at least	den the	wirst bewahren. you will guard.
[64]	Ἄρχετε	βουκολι ^{AdjG}	Μοῖσαι	φί λατ ^{AdjV}	Ἄρχετ'	ἀ οιδᾶς.	
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt		
[65]	Θύρσις	ὅδ ^N	ώξ ^{Prp}	Αἴτινας,	καὶ ^{Kon}	Θύρσιδος	ἀδέα ^{AdjN} φωνά.
	dieser this	Pr	von from		und and		süße sweet
[66]	πῇ ^{Adv}	ποκ ^{'Adv}	ἄρ ^{Pt}	ἵθιθ',	ὅκ ^{Kon}	Δάφνις	ἐ τάκετο,
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when		schmolz hin, was melting,
							wo where
							einst sometime
[67]	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πηνειῶ	καλὰ ^{AdjA}	τέμπεα;	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp} Πίνδω;
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along
[68]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ποτα μοῖο	μέ γαν ^{AdjA}	ὁρον	εἴχετ'
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great			hattet ihr you were holding

[69]	οὐδ', ^{Pt} auch nicht nor	Αἴτινας der bucolischen bucolic	σκοπεύ· ^A gewiss	οὐδ', ^{Pt} auch nicht nor	Ἄκιδος heilig es holy	ἱερὸν ^{AdjA} es	ὕδωρ. water.
[70]	ἄρχετε Beginnt begin	βουκολικᾶς ^{AdjG} der bucolischen bucolic	Μοῦσαι liebe dear	φίλαι ^{AdjV} liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς. beginning	
[71]	τῆνον ^A jenen that one	μὰν ^{Pt} gewiss indeed	θῶες, jenen that one	τῆνον ^A jenen that one	λύκοι heulten, howled,		
[72]	τῆνον ^A jenen that one	χώκ ^{KonArtN} und der and the	δρυμοῖο λέων beweinte wept	ἐκλαυσε beweinte wept	θανόντα. ^A gestorbenen. having died.	AorSAkt	
[73]	ἄρχετε Beginnt begin	βουκολικᾶς ^{AdjG} der bucolischen bucolic	Μοῦσαι liebe dear	φίλαι ^{AdjV} liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς. beginning	
[74]	πολλαὶ ^{AdjN} viele many	οἱ ^D ihm to him	πάρο ^{Prp} bei beside	ποσὶ βόες, viele many	πολλοὶ ^{AdjN} viele many	δέ ^{Pt} aber but	τε ^{Pt} auch and
[75]	πολλαὶ ^{AdjN} viele many	δέ ^{Pt} aber but	αὖ ^{Adv} wieder again	δαμάλαι und and	καὶ ^{Kon} und and	πόρτιες klagten.	ἀδύραντο. lamented.
[76]	ἄρχετε Beginnt begin	βουκολικᾶς ^{AdjG} der bucolischen bucolic	Μοῦσαι liebe dear	φίλαι ^{AdjV} liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς. beginning	
[77]	ήνθ' Ἐρμῆς kam came	πράτιστος ^{AdjSupN} der Erste foremost	ἀπ', ^{Prp} von from	ώρεος, sagte said	εἶπε δέ. ^{Pt} sagte said und but	"Δάφνι, "	
[78]	τίς ^N wer who	τού ^A dich you	κατατρύχει; quält; wears down;	τίνος ^G wessen of whom	ὦ γαθεῖ ^{ij} o Bester O good man	τόσσον ^{Adv} so sehr so much	ἐρᾶσαι; liebst; you love;
[79]	ἄρχετε Beginnt begin	βουκολικᾶς ^{AdjG} der bucolischen bucolic	Μοῦσαι liebe dear	φίλαι ^{AdjV} liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς. beginning	
[80]	ήνθον kamen came	τοι ^{ArtN} die the	βοῦται, die the	τοι ^{ArtN} die the	ποιμένες, ώπόλοι	ήνθον·	
[81]	πάντες ^N alle all	ἀνηρώτευν, fragten, were asking,	τί ^A was what	πάθοι erlitte might suffer	κακόν. ήνθ' kam came	ὁ ^{ArtN} der the	Πρίηπος
[82]	κῆφα· und sprach; and he said·	"Δάφνι τάλαν, "Δάφνι warum why	τί ^A warum why	τὺ ^N du you	τάκεαι, schmilzt hin, you melt,	ἀ ^{ArtN} die the	δέ ^{Pt} aber but
						τε ^{Pt} auch and	κώρα

[83]	πάσας AdjA alle all	ἀνὰ Prp auf und ab up and down	κράνας, πάντα Pr alle all	ἄλσεα ποσσὸ φορεῖται läuft umher she ranges				
[84]	(ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG (Beginnt begin	Μοῦσαι φίλαις AdjV der bucolischen bucolic	liebe dear	ἄρχετ' ἀοιδᾶς beginnt begin				
[85]	ζάτειο'; streift; you wander;	ἄϊ δύνεσερώς Adv ah schwer zu lieben hard to love	τις N Pr jemand someone	ἄγαν Adv allzu too much	καὶ Kon und and	ἄμιχανος AdjN ratlos helpless	έσσι. bist. you are.	
[86]	βούτας μὰν Pt gewiss at least	ἔλέγευ, νῦν Adv sagtest, you were called, nun now	δέ Pt aber but	αἰπόλω ἄνδρι gleichst. you resemble.				
[87]	ἄπολος ὅκκι Kon wenn at least	ἔσορῇ τὰς ArtA du erblickst he looks die the	μηκάδας οἷα N Pr die the wie how	βατεῦνται, sie sich besteigen, they mount,				
[88]	τάκεται ὄφθαλμώς, Adv schmilzt hin mit den Augen, in his eyes,	ὅτι Kon weil because	οὐ Pt nicht not	τράγος αὐτὸς N Pr selbst himself	ἔγεντο. geworden ist. he became.			
[89]	ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG Beginnt begin	Μοῦσαι φίλαις AdjV der bucolischen bucolic	liebe dear	ἄρχετ' ἀοιδᾶς beginnt begin				
[90]	καὶ Kon und and	τὺς N Pr du you	δέ Pt aber but	ἐπειδή Kon wenn when	ἐσορῆς τὰς ArtA wohl at least siehst you look die the	παρθένος οἷα N Pr mit with wie how	γε λαῦντι, A PräAkt lachende, laughing,	
[91]	τάκεαι ὄφθαλμώς, Adv schmilzt du mit den Augen, in your eyes,	ὅτι Kon weil because	οὐ Pt nicht not	μετὰ Prp mit with	ταῖσιν D Pr ihnen the	χορεύεις." du tanzest." you dance."		
[92]	τῶς Adv so thus	δέ Pt aber but	οὐδὲν A Pr nichts nothing	ποτε λέξαθ' vollendete spoke	ό ArtN der the	βουκόλος, ἀλλὰ Kon sondern but	τὸν ArtA den the	αὐτῷ A Pr selbsame
[93]	ἄνυε vollführte was accomplishing	πικρὸν AdjA bitteren bitter	καὶ Kon und and	ές Prp bis zu into	τέλος vollführte was accomplishing	μοίρας·		
[94]	ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG Beginnt begin	Μοῦσαι πάλιν Adv der bucolischen bucolic wieder again	πάλιν Adv wieder again	ἄρχετ' ἀοιδᾶς. beginnt begin				
[95]	ἤνθε γε Pt kam indeed	μὰν Pt wirklich at least	ἄδεια AdjN lieblich sweet	καὶ Kon und and	ἄ ArtN die the	κύπρις γελάοισα, N lachend, laughing,	μοίρας, N PräAkt	
[96]	λάθρια Adv heimlich secretly	μὲν Pt zwar indeed	γελάοισα, N PräAkt lachend, laughing,	βαρὺν AdjA schweren heavy	δέ Pt aber but	ἄνα Prp in throughout	θυμὸν γελάοισα, N PräAkt haltend, holding,	

- [97] Κείπε· "τú^N_{Pr} θην^{Pt} τòv^{ArtA} Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν· und sage· "du wahrliech indeed den the beschwöre pray zu beugen· to bend·
- [98] ἦ^{Pt} ὥ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} Ἔρωτος, ὑπ^{Prp} ἀργαλέω^{AdjP} ἐλυγίχθης; etwa denn nicht selbst von unter leid vollen gebogen werebent;
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῦσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς. Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [100] τὰν^{ArtA} δο^{Pt} ἄρα^{Pt} χώ^{KonArtN} Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα, die aber also und der and the erwiderte was answering· schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, AdjV Κύπρι θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής^{AdjV} rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·
- [102] ἡδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσδη πάνθ^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} ἄμμι^D_{Pr} δεδύκειν· schon already denn sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·
- [103] Δάφνις κήν^{KonPrp} Αἴδα κακὸν^{AdjN} ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι. und in in bös es evil wird sein will be
- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῦσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς. Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [105] ω^{Adv} λέγεται τὰν^{ArtA} Κύπριν ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἔρπε ποτε^{Adv} Ἱδαν, so thus wird gesagt is said die the der the geh go einmal once
- [106] ἔρπε ποτε^{Adv} Ἀγχίσην. τηνετ^{Adv} δρύες, ἐνθα^{Adv} κύπειρος· geh go einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῦσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς. Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin
- [108] ὥραιος^{AdjN} χώδωνις, KonArtN επει^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα^{Adv} νομεύει. stattlich youthfull und Adonis, und Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet pastures.
- [109] καὶ^{Kon} πτῶκας βάλλει καὶ^{Kon} θηρία πάντα^A_{Pr} διώκει. und and trifft hits und and the alle all jagt. pursues.
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῦσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς. Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[111]	αὖθις ^{Adv}	ὅπως ^{Kon}	στασῇ	Διομήδεος	ἄσσον ^{Adv}	ἱοῖσα, ^N gehend, going,
	abermais again	damit so that	stellst dich you may stand		näher nearer	
[112]	καὶ ^{Kon}	λέγε·	τὸν ^{ArtA}	βούταν	νικῶ	Δάφνιν,
	und and	sage: say:	den the	siege ich I conquer		aber but
					μάχευ	μοι. ^D PrI
					kämpfe fight	mit mir." for me."
[113]	ἄρχετε	βουκόλικ	κᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[114]	ὦϊ λύκοι,	ὦϊ θῶες,	ὦϊ ἀν	ἄρεα	φωλάδες ^{AdjN}	ἄρκτοι,
	o	o	o	auf up through	Höhlen bewohnende den dwellers	
[115]	χαίρεθ.	ό ^{ArtN}	βουκόλος	ὕμιν ^D Pr	ἐγώ ^N Pr	Δάφνις
	seid gegrüßt. fare well.	der the	euch to you	ich I	nicht mehr no longer	ούκέτ ^{Pt} ἀν ^{Prp}
					auf und ab up through	ἄλαν,
[116]	ούκέτ ^{Pt}	ἀνὰ ^{Prp}	δρυμώς,	οὐκ ^{Pt}	ἄλσεα.	χαῖρ'
	nicht mehr no longer	auf und ab down along		nicht not		sei gegrüßt hail
[117]	καὶ ^{Kon}	ποταμοί,	τοι ^{ArtV}	χεῖτε	καλὸν ^{AdjA}	κατὰ ^{Prp}
	und and	die the	fießt you pour	schön es fair	entlang down along	Θύμβριδος
[118]	ἄρχετε	βουκόλικ	κᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[119]	Δάφνις	ἐγών ^N Pr	ὅδε ^N Pr	τῆνος ^N Pr	ό ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}
	ich I	dieser this	jener that one	der the	die the	βόας
					so thus	νομεύων, ^N PrÄkt
						hürend, tending,
[120]	Δάφνις	ό ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}	ταύρως	καὶ ^{Kon}	πόρτιας
	der the	die the		und and		ῶδε ^{Adv}
					so	ποτίσδων. ^N PrÄkt
					thus	tränkend. watering.
[121]	ἄρχετε	βουκόλικ	κᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[122]	ὦϊ Πάν,	Πάν,	εἴτ ^{Kon}	ἔσολ	κατ' ^{Prp}	ἄρεα
	o	o	sei es whether	bist you are	entlang down along	μακρὰ ^{AdjA}
						λα ^{Kalw,}
						lange long
[123]	εἴτ ^{Kon}	τύ ^{Pr}	γ ^{Pt}	ἀμφιπολεῖς	μέγα ^{AdjA}	Μαίναλον,
	oder or whether	du you	at least	bewohnst go about	groß es great	ἐνθ ^{Adv}
						wo there
						ἐπ ^{Prp}
						νᾶσον
[124]	τὰν ^{ArtA}	Σικελάν,	Έλικ	κας	δέ ^{Pt}	λίπ ^N AorSAkt
	die the	sizilische, Sicilian,		aber and	gelassen having left	ἡρίον
						αἰπύ ^{AdjA}
						τε ^{Pt}
						σάμα

[125] τῆνο^A_{Pr} Λυκαονίδαο, τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγητόν.^{AdjN}
jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.
of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] εὐθέως^{Adv} ὡναξ καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέρευ πακτοῖο μελίπνουν^{AdjA}
wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} κηρῶ σύριγγα καλάν,^{AdjA} περὶ^{Prp} χεῖλος ἐλικτάν.^{AdjA}
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰγών^N_{Pr} ὑπέ^{Prp} ἔρωτος^{Prp} ἐς^{Pt} Ἀιδαν^{Adv} ἔλκομαι^{Adv} ἥδη.^{Adv}
ja denn ich unter in in unter gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} τα μὲν^{Pt} φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ^{Pt} ἔκανθαι,
nun now aber zwar at least würdet tragen würdet tragen aber but

[132] ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} καλά^{AdjN} νάρ^{Pr} κισσος^{Adv} ἐπ^{Prp} ἀρκεύθοισι κομάσαι·
die the aber schön fairly auf upon wuchern- to grow-

[133] πάντα^N_{Pr} δέ^{Pt} εἰναλλα^{Adv} γένοιτο, καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt möge werden, might become, und die the mögen. to bring.

[134] Δάφνις εἰπει^{Kon} θνάσκει· καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κύνας ὄλαφος^{Adv} ἔλκοι,
da since stirbt- dies· und and die the möge ziehen, might drag,

[135] κήξ^{KonPrp} ὥρεων^{Adv} τοι^{ArtN} σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus and out of die the sängen. would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[137] χω^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσο^A_{Pr} εἰπών^N ἀπεπαύσατο· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} Ἀφροδίτα
und der zwar so viel so many gesagt habend having said hörte auf- ceased· den the aber but

[138] ἤθελ['] ἀνορθώσαι· τά^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} λίνα πάντα^A_{Pr} λελοίπει
wollte was willing aufzurichten- to raise up die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

- [139] ἐκ^{Prp} Μοιράν, χω^{KonArtN} Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
von out of und der and the ging went löste heard
- [140] τὸν^{ArtA} Μοίσαις φίλον^{AdjA} ἄνδρα, τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμφαισιν ἀπεχθῆ. AdjA
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.
- [141] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [142] καὶ^{Kon} τὺ^N_{Pr} δίδου τὰν^{ArtA} αἴγα τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἀμέλξας^N AorAkt
und du gib die the das the und so that wohl at least gemolken habend having milked
- [143] σπείσω ταις^{ArtD} Μοίσαις. ὥιj χαίρετε πολλάκι Adv Moīsai,
opfere ich den to the οο seid begrüßt rejoice oft many times
- [144] χαίρετ'. εἰγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὑμιν^D_{Pr} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄδιον^{AdvKmp} ἀσῶ.
seid begrüßt rejoice ich aber euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.
- [145] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι τος τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll full dir at least der the schöne fair möge werden, might become,
- [146] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδόνων, καὶ^{Kon} ἀπ^{Prp} Αἰγίλω Ισχάδα τρώγοις
voll full dir at least und and von from würdest essen you might eat
- [147] ἀδεῖαν, AdjA τέττιγος εἰπει^{Kon} τύα^N_{Pr} φέρτερον^{AdvKmp} ἀδεις.
süße, sweet, da since du you at least besser better singst. you sing.
- [148] ἡνίδε Adv τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ πας· θᾶσαι^{Adv} φίλος, AdjV ὡς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὅσδει·
hier lo here dir at least der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair duftet er. it smells.
- [149] Ὄραν πεπλύσθαι νιν^A_{Pr} ἐπι^{Prp} κράνασι δοκησεῖς.
gewaschen zu sein to have been washed ihn it an upon wirst meinen. you will seem.
- [150] ὥδι^{Adv} ἦθι Κισσαίθα, τὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὅμελγέ νιν.^A_{Pr} αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} χιμαραι,
so thus geh go du you aber but melk milk ihn. it. die the aber but mārāi,
- [151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτα σεῖτε, μὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τράγος ὕμμιν^D_{Pr} ἀναστῇ.
nicht not ja nicht by no means werdet hüpfen, you will skip, damit nicht not der the euch to you auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶς ^{Adv} μοι ^D _{Pr} τὰ ^{ArtN} δάφναι; φέρε Θεστυλή· πᾶς ^{Adv} δὲ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} φίλτρα;
wo where to me die the bring bring where where aber but die the
[2] στέψον ^{τὰν^{ArtA}} κελέβαν φοινικέω ^{AdjD} οἰός ἀώτῳ,
bekränze wreath die the purpurnem with purple
[3] ὡς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἔμον ^{AdjA} βαρὺν ^{AdjA} εὗντα ^A ΠräAkt φίλον ^{AdjA} καταθύσομαι ἄνδρα,
damit so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly
[4] ὅς ^N _{Pr} μοι ^D _{Pr} δωδεκαταιοῖς ^{AdjN} ἀφ ^{, Prp} ὥ ^G _{Pr} τάλας ^{AdjN} οὐδέποθ ^{Pt} ἵκει, der who mir to me zwölfätig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
[5] οὐδέ ^{Pt} ξγνω ^N πότε ^{ρον^{Kon}} τεθνάκαμες ^{τηνάκαμες} η ^{Kon} ζοοί ^{AdjN} είμες ^{είμες} ,
auch nicht not even Thúρας ^{τηνάκαμες} αράξεν ^{τηνάκαμες} ἀνάρσοις ^{AdjN} so then ρά ^{Pt} οι ^D _{Pr} ἀλλαχ ^{Adv} pochte he knocked un männlich. unmanly. at least ihm to him anderswo elsewhere
[6] οὐδέ ^{Pt} θύρας ^{τηνάκαμες} αράξεν ^{τηνάκαμες} ἀνάρσοις ^{AdjN} η ^{Pt} ρά ^{Pt} οι ^D _{Pr} ἀλλαχ ^{Adv}
ging davon went off haltend having was what und and schnell swift was which und and
[7] ὥχετ ['] ξχων ^N ΠräAkt ὅ ^A _{Pr} τ ^{, Pt} Ἔρως ^{τηνάκαμες} ταχινάς ^{AdjA} φρένας ^{τηνάκαμες} ὅ ^A _{Pr} τ ^{, Pt} Ἀφροδίτα;
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, und and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
[8] βασεῦμαι ποτὶ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Τιμαγήτοιο παλαίστραν
werde gehen I will go zu toward der the
[9] αὔριον ^{Adv} ὡς ^{Kon} νιν ^A _{Pr} ίδω, καὶ ^{Kon} μέμψομαι οἴλα ^A _{Pr} με ^A _{Pr} ποιεῖ.
jetzt now aber but ihm him aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
[10] νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἐκ ^{Prp} θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ ^{Kon} Σελάνα,
scheine shine schön fair jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly, erzittern tremble
[11] φαῖνε καλόν ^{AdjN} τὸν ^A _{Pr} γὰρ ^{Pt} ποταίσομαι ἄσυχα ^{Adv} δαίμον,
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
[12] τῷ ^{ArtD} χθονίᾳ ^{AdjD} θ ^{, Pt} Ἐκάτῃ, τὰν ^{ArtA} καὶ ^{Kon} σκύλακες τρομέοντι
komende coming hin auf up through und und und and schwarz es black
[13] ἐρχομένα ^{ναν^A PräM/P} νεκύων ^A ἀνά ^{Prp} τ ^{, Pt} ἡρία καὶ ^{Kon} μέλαν ^{AdjA} αἷμα.

- [14] χαῖρ' Ἐκά τα δασπλῆτι, ^{AdjV}
sei gegrüßt
hail freigebige,
kindly, καὶ Kon
und and ἐς Prp
bis into τέλος
to us ἄμμιν ^DPr
uns to us ὁ πάδει.
begleite.
- [15] φάρμακα ταῦτ^A Pr
diese these ἔρδοισα ^N PräAkt
tuend doing χερεόνα ^{AdjA}
schlechter worse μήτε Kon
weder neither τι Pr
etwas anything Κίρκης
- [16] μήτε Kon
noch nor τι Pr
etwas anything Μηδεί ας
noch nor μήτε Kon
noch nor ξανθᾶς ^{AdjG}
der blonden fair haired Περι μήδας.
- [17] ιψυξ, ἔλκε τὺ N Pr
zieh drag τῆνον^A Pr
du you ἐμὸν ^{AdjA}
jenen that one meinen my ποτὶ Prp
zu toward δῶμα τὸν ArtA
den the ἄνδρα.
- [18] ἀλφιτά τοι^{Pt} πρᾶτον^{Adv}
dir at least πυρὶ τάκεται·
zuerst first schmilzt·
melts· ἀλλ ἐπὶ πασσε
aber but bestreue upon
- [19] θεστυλί. δειλαί^α, ^{AdjV}
Arme, wretched, πᾶ Adv
wo where τὰς ArtA
die the φρένας ἐκπεπό τασαι;
heraus geflogen bist;
you have flown out;
- [20] ι^{Pt} πά^{Pt} γε^{Pt}
etwa wohl truly πρᾶ AdjN
wohl then verhasst
ja thrice accused καὶ Kon
und and τιν^D Pr
jemandem that one ἐπὶ χαρμα τέ τυγμαι;
geworden bin;
I have been made;
- [21] πάσσο['] ἄμα Adv
streue zugleich together καὶ Kon
und and λέγε
sage say ταῦτα^A Pr
dieses these τὰ^A ArtA
these things "τὰ^A Δέλφιδος
die "die ὄστια πάσσω."
bestreue ich." I sprinkle."
- [22] ιψυξ, ἔλκε τὺ N Pr
zieh drag τῆνον^A Pr
du you ἐμὸν ^{AdjA}
jenen that one meinen my ποτὶ Prp
zu toward δῶμα τὸν ArtA
den the ἄνδρα.
- [23] Δέλφις ἔμ^A Pr
mich me ἀνία σεν·
kränkte· pained· ἔγω^N Pr
ich I δ^{Pt} ἐπὶ Prp
aber but Δέλφιδι δάφναν
bei upon
- [24] αἴθω· χώς Kon
entzünde ich und wie
ignite· and as αὕτα^N Pr
this one λακεῖ
kläfft cracks μέγα Adv
sehr greatly καππυρί σασα^N AorAkt
knisternd verbrannt habend
- [25] κήξαπινας KonAdv
und plötzlich from chips ἄφθη,
was kindled, κούδε KonPt
und auch nicht and not even σπιδὸν εἴδομες
sahen wir we saw αὐτᾶς, G Pr
von ihr, of her,
- [26] οὕτω Adv τοι^{Pt} καὶ Kon
so thus ja auch and Δέλφις ἐν^{Prt}
indeed and and φλογὶ σάρκ· ἀμαθύνοι.
may crumble.
- [27] ιψυξ, ἔλκε τὺ N Pr
zieh drag τῆνον^A Pr
du you ἐμὸν ^{AdjA}
jenen that one meinen my ποτὶ Prp
zu toward δῶμα τὸν ArtA
den the ἄνδρα.

- [28] ὡς^{Kon} τοῦ^{τον^A Pr} τὸν^{ArtA} κηρὸν^{εἰγὼ^N Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι^{τάκω,}
wie as diesen den ich mit schmelze ich,
as this the I with
- [29] ὡς^{Kon} τάκοιθ'^{ύπ' Prp} ἔρωτος^{ό^{ArtN}} Μύνδιος^{αὐτίκα^{Adv}} Δέλφις.
so so möge schmelzen von under der the sofort at once
so may melt under the this at once
- [30] χώς^{Kon} δινεῖθ'^{ὅδε^N Pr} ρόμβος^{ὁ^{ArtN}} χάλκεος^{ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας,}
und wie wirbelt dieser der eherne aus aus
and as is whirled this the bronze of out of
- [31] ὡς^{Kon} τῆνος^{N Pr} δινοῖτο^{ποθ', Adv} ἀμετέραιστο^{θού} ραισιν.
so so jener that one möge sich drehen einmal unseren at our
so that one might be whirled sometime at our
- [32] ἵνγξ, ἔλκε τὺ^{N Pr} τῆνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
drag you that one my toward the man
- [33] νῦν^{Adv} θυσῶ^{τὰ ArtA} πύτυρα. τὺ^{N Pr} δ^{, Pt} Ἄρτεμι^{καὶ Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Ἄιδα
nun now werde ich opfern die du aber und den in
now will offer the you but and the in
- [34] κινήσαις^{άδα μαντά} καὶ^{Kon} εἴ^{Kon} τί^{A Pr} περ^{Pt} ἀσφαλὲς^{AdjA} ἄλλο.^{AdjA}
mögest bewegen du might move und sei es etwas ja festes andere.
you might move and if anything at least firm else.
- [35] Θεστυλί, ταὶ^{ArtN} κύνες^{άμμιν^D Pr} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν^{ώρύονται.}
die the uns to us durch throughout heulen.
the the us throughout are howling.
- [36] ἀ^{ArtN} θεός<sup>ἐν^{Prp} τριόδοισι· τὸ^{ArtN} χαλκίον^{ώς Kon} τάχος^{τάχει.}
die the an at das the so as tönnt. bring.
the the at the the as bring.</sup>
- [37] ἵνγξ, ἔλκε τὺ^{N Pr} τῆνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
drag you that one my toward the man
- [38] ἡνίδε^{Adv} σιγῇ^{μὲν^{Pt} πόντος, σιγῶντι^{D PräAkt}} δ^{, Pt} ἄγηται·
hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but
here lo here indeed being silent but
- [39] ἀ^{ArtN} δ^{, Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σιγῇ^{στέρονων} ἐν^{τοσθεν^{Adv}} ἀνία.
die aber meine my nicht not innen within
the but my not innen within
- [40] ἀλλ,^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῆνῳ^{D Pr} πᾶσα^{AdjN} καταίθομαι, ὅς^{N Pr} με^{A Pr} τάλαιναν^{AdjA}
sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der who mich armselige
but upon that one all I burn, who me wretched
- [41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς^{ἔθηκε} κακὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀπάρθενον^{AdjA} ἤμεν.
anstatt instead of machte he made schlechte wretched und jungfräulich un deflowered war ich.
I was.

[42] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} meinen my ποτὶ^{Prp} zu toward δῶμα den τὸν^{ArtA} den the ἄνδρα.

[43] ἐς^{Prp} τρὶς^{Adv} αἱ ποσπένδω καὶ^{Kon} τρὶς^{Adv} τάδε^A Pr πότνια^{AdjV} φωνέω·
bis for dreimal thrice I pour libations and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich I call.

[44] εἴτε^{Kon} γε νὰ τήνω^D Pr παρακέκλιται εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνήρ,
sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσσον^{AdjA} ἔχοι λάθας, ὅσσον^A Pr ποκα^{Adv} θησέα φαντί^{AdjG}
so viel so möge er haben λάθας, so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν^{Prp} Δύ^α λασθήμεν ἐυπλοκάμω^{AdjG} Ἀριάδνας.
auf on vergessen worden sei schön gelockten by fair tressed

[47] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} den the ἄνδρα.

[48] ἵππομανὲς^{AdjN} φυτόν^{Prp} ἔστι παρ^{,Prp} Ἀρκάστι· τῷ^{ArtD} δ^{,Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι μανονται ἀν^{,Prp} ὥρεα καὶ^{Kon} θοαῖ^{AdjN} ὕπποι.
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ώς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν^{οι} τοδοιμι, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A Pr δῶμα περάσαι
so so auch also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένω^D PräM/P τίκελος^{AdjN} λιπαρᾶς^{AdjG} ἔκτοσθε^{Adv} παλαιστρας.
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} den the ἄνδρα.

[53] τοῦτο^A Pr ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαύνας^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κράσπεδον^{Prp} ὥλεσε^{Δέλφις}.
dieses this von from des the der the verlor lost

[54] ὡγώ^{KonN} νῦν^{Adv} τίλιλοισα^N PräAkt κατ^{,Prp} ἀγρίω^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ^{βάλλω.}
wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.

[55] αἰατ^{ij} Ἔρως ἀνηρέ^{AdjV} τι^A Pr μευ^G Pr μέλαν^{AdjA} ἔκ^{Prp} χροὸς αῖμα
weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἐμφὺς^{Adv} ὡς^{Kon} λιμνᾶτις ἔπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;
- [57] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἔμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἔνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν τοι^{Pt} τριψασα^N_{AorAkt} ποτὸν κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ.
ja for you gerieben habend having ground ποtom bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.
- [59] Θεστυλί, νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} λαβοῖσα^N_{AorAkt} τὺ^N_{Pr} τὰ^{ArtA} θρόνα ταῦθ'^A_{Pr} ὑπό μαξον
nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under
- [60] τᾶς^{ArtG} τή|νω^G_{Pr} φλι|άς καθ^{Prp} ὑπέρτερον^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ^{Kon} λέγ· ἔπιφθύ|ζοισα.^N_{PräAkt} "τὰ^{ArtA} Δέλφιδος ὀστία μάσσω."
und and sage say zischend muttering over "die "the bestreiche ich." I smear."
- [62] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἔμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἔνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} μῶνα^{AdjN} εἰοῖσα^N_{PräM/P} πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα δακρύσω;
nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] ἐκ^{Prp} τίνος^G_{Pr} ἄρξω μαι; τίς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἄγαγε τοῦτο^A_{Pr}
aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἤνθ' ἀ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν^D_{Pr} Ἀναξώ
kam die des of the ringsum, among us uns among us
- [66] ἄλσος^C ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος, τῷ^{ArtD} δὴ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
in into der where ja indeed damals then vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λέαινα.
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but
- [68] φράζεό μεν^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἔκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [69] καὶ^{Kon} μ^A_{Pr} ἀ^{ArtN} Θευχαρίδα Θράσσα^{AdjN} τροφὸς ἀ^{ArtN} μακρύτις^{AdjN}
und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

[70]	ἀγχίθυρος ^{AdjN}	ναύοισα ^N	κατεύξατο	καὶ ^{Kon}	λιτάνευσε
	nachbarlich	wohnend	gelobte sie	und	flehte sie
	next door	dwelling	prayed	and	begged
[71]	τὰν ^{ArtA}	πομπὰν	θάσασθαι·	ἐγὼ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἀρτοῖς ^{AdjN}
	die	the	bei zu wohnen werden	ich	aber
			to behold	I	but
				to her	to her
				die	the
				groß	mächtige
				eager	greatly eager
[72]	ώμαρτεν	βύσσοιο	καλὸν ^{AdjA}	σύροισα ^N	χιτῶνα,
	begleitete ich		schönen	ziehend	
	I accompanied		fair	trailing	
[73]	κάμφιστειλαμένα ^{KonN} _{PerM/P}	τὰν ^{ArtA}	ξυστίδα	τὰν ^{ArtA}	Κλεαρίστας.
	und angelegt habend	den	den	der	
	and having wrapped around	the			
[74]	φράζεό	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ'	ὅθεν ^{Adv}
	zeige mir	meiner	den	woher	whence
	tell	of me	the	kam,	came,
				Herrin	lady
[75]	ἥδη ^{Adv}	δέ ^{Pt}	εὔσα ^N	μέσον ^{AdjA}	κατά ^{Prp}
	schon	aber	seiend	mitten	entlang
	already	but	being	in the middle	down along
				άμαξιτόν,	τι ^{Adv}
					die
				λώκωνος,	the
[76]	εἶδον	όμοῦ ^{Adv}	Δέλφιν	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	Εὐδάμιππον
	sah	zugleich		und	καὶ
	I saw	together		also	also
				ἴόντας. ^A	gehende.
					going.
[77]	τοῖς ^{ArtD}	δέ ^{Pt}	ξανθοτέρα ^{AdjKmpN}	μὲν ^{Pt}	ἐλιχρύσοιο
	ihnen	aber	blonder	zwar	γενειάς,
	to them	but	more blond	indeed	
[78]	στήθεα	δέ ^{Pt}	στίλβοντα ^A	πολὺ ^{Adv}	πλέον ^{AdjKmpN}
	aber	but	glänzende	viel	mehr
			shining	much	more
				als	than
				τύ ^N _{Pr}	Σε λάνα,
[79]	ώς ^{Kon}	ἀπό ^{Prp}	γυμνασίοιο	καλὸν ^{AdjA}	πόνον
	wie	von		schönen	
	as	from		fair	
				ἄρτι ^{Adv}	λιπόντων. ^G
					verlassen habend.
					having left.
[80]	φράζεό	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ'	ὅθεν ^{Adv}
	zeige mir	meiner	den	woher	whence
	tell	of me	the	kam,	came,
				Herrin	lady
[81]	χώς ^{KonAdv}	ἴδον,	ώς ^{Kon}	έμανην,	ώς ^{Kon}
	und wie	I saw,	wie	I went mad,	wie
	and as		as		how
				μευ ^G _{Pr}	πέρι ^{Prp}
					θυμός
					ἴαφθη
					entzündet wurde
					was shattered
[82]	δειλαύας ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	κάλλος	ἐτάκετο,
	der Armen-	das	aber	schmolz hin,	und weder
	of wretched one-	the	but	was melting,	and nor
				κούτε ^{KonPt}	τι ^A _{Pr}
					etwas
					anything
[83]	τίνας ^A _{Pr}	ἐφρασάμαν,	οὐδέ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	πάλιν ^{Adv}
	jene	bedachte ich,	und nicht	wie	wieder
	of that	I considered,	nor	as	back
				οἴκαδ ^{Adv}	heimwärts
					homeward
				ἀπῆνθον	I ging ich
					I went away

[84]	ἔγνων·	ἀλλά Kon	μέ A	τις N	καπύ πά AdjN	νόσος	ἔξεσά λαξε,			
	erkannte ich·	aber but	mirch me	irgend eine someone	fiebrig feverish		schüttelte auf, shook out,			
[85]	κείμαν	δ·Pt	ἐν Prp	κλιν τῆρι	δέκ Adj	ἄματα	καὶ Kon	δέκα Adj	νύκτας.	
	lag ich	aber but	in in	zehn ten		und and	zehn ten			
[86]	φράζεο	μευ G	τὸν ArtA	ἐρωθ'	ὅθεν Adv	ἴκετο,	πότνα AdjV	Σε λάνα,		
	zeige mir	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin		lady		
[87]	καὶ Kon	μευ G	χρώς	μὲν Pt	όμοιος AdjN	ἐγίνετο	πολλάκι Adv	θάψω,		
	und and	meiner of me	zwar indeed	ähnlich like	wurde was becoming	oft often				
[88]	ἔρρευν	δ·Pt	ἐκ Prp	κεφα λάς	πᾶ σαλ AdjN	τρίχες,	αὐτὰ Pr	δὲ Pt	λοιπὰ AdjN	
	flossen were flowing	aber but	aus out of	aus alle all		selbst the rest	aber but	Übrig	remaining	
[89]	όστι· ἔτ· Adv	ἥς	καὶ Kon	δέρμα.	καὶ Kon	ἐς Prp	τίνος G	οὐκ Pt	ἐπέ ρασα	
	noch still	war was	und and	und and	und and	in into	wessen whom	nicht not	durch schritt ich I passed through	
[90]	ἢ Kon	ποί ας AdjG	ἔλι πον	γραί ας AdjG	δόμον,	ἄτις N	ἐ πᾶδεν;			
	oder or	welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman	die welche who	Pr	beschwore; was chanting;			
[91]	ἀλλ· Kon	ἥς	οὐδενά A	ἐ λαφρόν· AdjN	ὁ ArtN	οέ Pt	χρόνος	ἄνυτο	φεύγων. N	
	doch but	war was	nichts nothing	leicht light	der the	aber but	eilte	was being accomplished	PräAkt fleihend. fleeing.	
[92]	φράζεο	μευ G	τὸν ArtA	ἐρωθ'	ὅθεν Adv	ἴκετο,	πότνα AdjV	Σε λάνα.		
	zeige mir	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin		lady		
[93]	χοῦτω KonAdv	τῷ ArtD	δού λα	τὸν ArtA	ἀ λαθέα AdjA	μῦθον	ἐ λεξα·			
	und so and thus	der to the	der to the	den the	wahr true	sagte ich·	I said·			
[94]	"εἰ Kon	δ·Pt	ἄγε	Θεστυλί	μοι D	χαλε πᾶς AdjG	νόσω	εύρε	τι A	
"wenn if	aber but	komm come		mir to me	Pr	schweren of grievous	finden find	etwas something	Pr	μῆχος.
[95]	πᾶσαν AdjA	ἔχει	με A	τά λαιναν AdjA	ὁ ArtN	Μύνδιος·	ἀλλὰ Kon	μοι λοῖσα AorAkt		
ganz all	hält holds	mirch me	arm wretched	der the			aber but	gekommen seiend having come		
[96]	τήρησον	ποτὶ Prp	τὰν ArtA	Τιμα γήτοιο	πα λαίστραν·					
beobachte watch	zu toward	die the								
[97]	τηνετ· Adv	γὰρ Pt	φο τῇ,	τη νετ· Adv	δέ Pt	οι D	ἄδυ AdjN	κα θῆσθαι."		
dort there	denn for	geht er ein, he frequents,	dort there	aber but	ihm to him	süß sweet	zu sitzen."	to sit."		

[98]	φράζεο	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[99]	"κήπει ^{Kon}	κά ^{Pt}	νιν ^A Pr	ἐόντα ^A PrAkt	μάθης	μόνον, ^{AdjA}	ὅσυχα ^{Adv}	γεῦσον,
	"und wenn "and when	wohl at least	ihn him	seiend being	erkennst you may learn	nur, only,	leise softly	nicke, nod,
[100]	κείφ'	ὅτι ^{Kon}	Σιμαιίθα	τυ ^N Pr	καλεῖ,	καὶ ^{Kon}	ὑφαγέο	τὰδε. ^D Pr
	und sage and say	dass that		dich you	ruft, calls,	und and	gehe mit lead your self	hierher." to this."
[101]	ώς ^{Adv}	ἐφάμαν·	ἀ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἥνθε	καὶ ^{Kon}	ἄγαγε	λιπαρόχρων ^{AdjA}
	so thus	sagte ich· I said·	die the	aber but	kam she came	und and	führte led	den the
								glänzend farbigen sleek skinned
[102]	εἰς ^{Prp}	ἐμὰ ^{AdjA}	δώματα	Δέλφιν·	ἐγὼ ^N Pr	δε ^{Pt}	νιν ^A Pr	ώς ^{Kon}
	in into	meine my			ich I	aber but	ihn him	als as
								ἐνόησα I perceived
[103]	ἄρτι ^{Adv}	θύρας	ὑπὲρ ^{Prp}	ούδօν	ἀμειβόμενον ^A PrM/P	ποδὶ	κούφω ^{AdjD}	
	eben just		über over		wechselnd seiend crossing		leichtem light	
[104]	(φράζεο	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα)
	(zeige mir (tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[105]	πᾶσα ^N Pr	μὲν ^{Pt}	ἐψύχθην	χιόνος	πλέον, ^{AdjKmpA}	ἐν ^{Prp}	δε ^{Pt}	με τώπῳ
	ganz all	zwar indeed	erkaltete ich I was chilled		mehr, more,	auf in	aber but	
[106]	ἰδρώας	μευ ^G Pr	κοχύδεσκεν	ἴσον ^{AdjA}	νοτίαλισιν ^{AdjD}	ἐ	έρσαις,	
	meiner of me	perlte was dripping		gleich equal	den feuchten with dewy			
[107]	οὐδέ ^{Pt}	τι ^A Pr	φωνᾶσαι	δυνάμαν,	οὐδ ^{Pt}	ὅσσον ^A Pr	ἐν ^{Prp}	ὑπνῷ
	und nicht and not	etwas anything	zu sprechen to speak	vermochte ich, I was able,	und nicht nor	so viel as much as	im in	
[108]	κνυζεῦνται	φωνεύντα ^A PrAkt	φίλαν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	ματέρα	τέκνα·		
	nörgeln they whimper	sprechend speaking	liebe dear	zu toward				
[109]	ἀλλ ^{Kon}	ἐπάγην	δαγύδι	καλὸν ^{AdjA}	χρόα	πάντοθεν ^{Adv}	ἴσοι. ^{Adv}	
	sondern but	erstarnte ich I was fixed		schön fair	ringsum from all sides		gleich. equally.	
[110]	φράζεο	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[111]	καὶ ^{Kon}	μ ^A Pr	ἐσιδῶν ^N AorSAkt	ώστοργος, ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	χθονὸς	ὅμιματα	πίξας ^N AorAkt
	und and	mich me	erblickt habend having looked	wie zärtlich, kindly,	auf upon		geheftet habend having fixed	

[112]	ξετ' επι ^{Prp} κλιντηρι και ^{Kon} εζομε ^N saß auf und sitzend	φατο ^{Präm/P} μυθον. sprach he said
[113]	η ^{Pt} ρα ^{Pt} με ^A _{Pr} Σιμαίθα τόσον ^{Adv} εφθασας, truly da mich me so sehr so much zuvor kamst, you anticipated,	οσσον ^A _{Pr} εγω ^N _{Pr} θην ^{Pt} so viel as much as ich I wahrlich indeed
[114]	πραν ^{Adv} ποκα ^{Adv} τὸν ^{ArtA} χαριεντα ^{AdjA} τρέχων ^N _{PräAkt} früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running	εφθασσα φιλινον, zuvorkam I anticipated
[115]	ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} τεὸν ^{AdjA} καλέσασα ^N _{AorAkt} τόδε ^A _{Pr} στέγος in into das dein your dies having called Dach this	η ^{Kon} με ^A _{Pr} παρῆμεν. oder or mich me beisammen warst. you were by.
[116]	φράζεο μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ερωθ' ^{Adv} ὅθεν ^{Adv} ἵκετο, zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam came,	πότνα ^{AdjV} Σελάνα. Herrin lady
[117]	ηνθον γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt} εγω ^N _{Pr} να ^{Pt} τὸν ^{ArtA} γλυκὺν ^{AdjA} I came ja for wohl at least ich, I, ja yes den by the süßen sweet	ηνθον Ἔρωτα, I came I came
[118]	η ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} η ^{Kon} τέταρτος ^{AdjN} εών ^N _{PräAkt} φίλος ^{AdjN} αὐτίκα ^{Adv} oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway	νυκτός, vnuktos,
[119]	μᾶλα ^{Adv} μὲν ^{Pt} εν ^{Prp} κόλποισι Διωνύσιο φυλάσσων, ^N _{PräAkt} sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,	
[120]	κρατὶ δ ^{Pt} εχων ^N _{PräAkt} λεύκαν, Ἡρακλέος ιερὸν ^{AdjA} ερνος, aber but haltend having heilig sacred	
[121]	πάντοθε ^{Adv} πορφυρέαισ ^{AdjD} περ ^{Pt} ^{Prp} ζώστραισιν ελικτάν. ^{AdjA} allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.	
[122]	φράζεο μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ερωθ' ^{Adv} ὅθεν ^{Adv} ἵκετο, zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam came,	πότνα ^{AdjV} Σελάνα. Herrin lady
[123]	και ^{Kon} μ ^A _{Pr} ει ^{Kon} μὲν ^{Pt} κ ^{Pt} εδέχεσθε, τάδε ^A _{Pr} ης φίλα ^{AdjN} και ^{Kon} γάρ ^{Pt} ελαφρὸς ^{AdjN} und mich wenn zwar indeed wohl nähmet auf, you accepted, dies these war lieb-dear. und denn leicht light	
[124]	και ^{Kon} καλὸς ^{AdjN} πάντεσσι ^D _{Pr} μετ ^{Pt} ^{Prp} ήθεοισι καλεῦμαι. und schön bei allen to all unter among werde genannt. I am called.	
[125]	εῦδόν τ ^{Pt} ει ^{Kon} κε ^{Pt} μόνον ^{Adv} τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} στόμα τεῦς ^G _{Pr} ἐφιλασσα. schlief ich auch, wenn if wohl at least nur only das the schöne fair deins of you küsste ich I kissed.	

[126]	εἰ ^{Kon} δ ^{·Pt} ἀλλ ^{Adv} λό ^{Adv} μ ^A _{Pr} ω̄ θεῖτε	stießest you were pushing	καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} θύρα	die the	εἴχετο	hielt sich was held	μοχλῷ,
wenn if	aber but	anders elsewhere	mich me	und and	die the	hielte sich was held	
[127]	πάντως ^{Adv}	καὶ ^{Kon} πελέ ^N κεις	καὶ ^{Kon} λαμπάδες	ἡγέθον	ἐφ ^{·Prp}	ὑμέας ^A _{Pr}	
durchaus altogether	auch and		und and	kamen sie I came	gegen against	euch. you.	
[128]	φράζεό	μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἔκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε	λάνα.
zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[129]	νῦν ^{Adv} δὲ ^{Pt} χάριν	μὲν ^{Pt} ἔφαν	τῷ ^{ArtD}	Κύπριδο	πρῶτον ^{Adv}	ὁ φείλειν,	
nun now	aber but	zwar at least	sagten they said	der to the	zuerst first	zu schulden, to owe,	
[130]	καὶ ^{Kon} μετὰ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA} Κύπριν	τού ^N _{Pr} με ^A _{Pr}	δευτέρα ^{AdjN}	ἐκ ^{Prp} πυρὸς	εἵλευ	
und and	nach after	die the	du you	mich me	als Zweite second	aus out of	wähltest you chose
[131]	ῳ ^{jj} γύναι	ἐσκαλέσασα ^N _{AorAkt}	τε δὲ ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	μέλαθρον	
o O	herbei gerufen habend having called up		dein your	zu toward	dieses this		
[132]	αὕτω ^{Adv}	ἡμίφλεκτον ^{AdjA}	Ἐρως	δὲ ^{Pt} ἄρα ^{Pt}	καὶ ^{Kon} Λιπαρά ^{AdjD}		
ebenso just so	halb brennend- half burning-		aber but	nun then	und and	dem Liparäer Liparaean	
[133]	πολλάκις ^{Adv}	Ηφαίστοιο	σέλας	φλογερώτερον ^{AdjKmpA}		αἴθει.	
oft often			feuriger more fiery			entfacht. kindles.	
[134]	φράζεό	μευ ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἔκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε	λάνα.
zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[135]	"σὺν ^{Prp} δὲ ^{Pt} κακίς ^{AdjD}	μανίαις	καὶ ^{Kon} παρθένον	ἐκ ^{Prp} θαλάμοι			
"mit "with	aber but	bösen evil	und and	aus out of			
[136]	καὶ ^{Kon} νύμφαν	ἔφοβησα	ἔτι ^{Adv}	δέμνια	θερμὰ ^{AdjA}	λιποῖσαν ^A _{AorAkt}	
und and	erschreckte scared	noch still		warm warm		verlassen habend having left	
[137]	ἀνέρος.	ώς ^{Adv} ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt}	εἶπεν·	ἔγω ^N _{Pr}	δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr}	ἀ ^{ArtN} ταχυπειθῆς ^{AdjN}	
so thus	der the	zwar indeed	sagte- said-	ich I	aber but	ihm to him	die the
[138]	χειρὸς	ἔφαψαμένα ^N _{AorM/P}	μαλακῶν ^{AdjG}	ἔκλιν'	ἐπὶ ^{Prp}	λέκτρων.	
berührt habend having touched		weicher soft	legte ich laid down	auf upon			
[139]	καὶ ^{Kon} ταχὺ ^{Adv}	χρὼς	ἐπὶ ^{Prp}	χρωτὶ	πεπάνετο,	καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN}	πρόσωπα
und and	schnell quickly	auf upon		weich geworden war, was warmed,	und and	die the	

[140]	θερμότεροι	AdjKmpN	ἥς	ἡ Kon	πρόσθε,	Adv	καὶ	Kon	ἔψιθυοί σδομες		ἀδύ.	Adv
	wärmer		waren	waren	als		zuvor,		flüsterten wir		süß.	
	warmer		were	were	than		before,		we were whispering		sweet.	
[141]	χῶς	Kon	καὶ	Pt	τοι	D	μη̄	Pt	μακρὰ	AdjA	φύλα	AdjA
	und wie	as	wohl	at least	dir	to you	nicht	not	lange	long	Liebes	dear
	and as	and	at least	at least	to you		not	not	long	long	plaudern	würde ich
											I might	babble
[142]	ἐπράχθη		τὰ	ArtN	μέγιστα,	AdjSupN	καὶ	Kon	ἐξ	Prp	πόθον	ἡνθομες
	wurde getan		die	the	größten,		und	and	in	into	er blühten wir	
	was done				greatest,						we bloomed	
											beide.	
[143]	κοῦτε	KonPt	τι	A	τῆνος	N	ἐμίν	D	ἐπει μέμψατο		μέσφα	Adv
	und weder	nor	etwas	anything	jener	that one	mir	to me	tadelte an		bisher	so far
	and nor	and	anything	anything	that one		to me	to me	complained		das	the
											at least	
												gestern,
												yesterday,
[144]	οὐτέ	Pt	ἐγὼ	N	αὖ	Adv	τήν	vñ. D	ἀλλα	Kon	ἡνθέ	μοι
	noch	nor	ich	I	wieder	again	jenem.	to that one.	sondern	but	kam	mir
									came		to me	to me
											both	both
											die	die
											und	and
[145]	μάτηρ		τᾶς	ArtG	ἀλαζός	AdjG	αὐλητρόδος		ἄλι	N	τε	Pt
	der	of the			umher irrenden		wandering		Pr	Pr	Me	λιξοῦς
									die	both	und	
[146]	σάμερον,	Adv	άνικα	Adv	πέρ	Pt	τε	Pt	ποτε	Adv	ώρανὸν	ἔτρεχον
	heute,	today,	als	when	gar	just	und	and	einst	once		liefen
												were running
[147]	Ἄω		τὰν	ArtA	βόδο	παχυν	AdjA	ἀπ	Prp	Ωκεανοῖο	φέροισαι.	N
	die	the			rosen armig	rosy armed		von	from		tragend.	bearing.
[148]	κείπε		μοι	D	ἄλλα	AdjA	τε	Pt	πολλὰ	AdjA	καὶ	Kon
	und sage	and said	mir	to me	anderes	other	und	and	vieles	many	καὶ	ὡς
									und	and	that	that
											dass	then
											nun	then
											liebt,	is in love,
[149]	κείτε	Kon	νιν	A	αὖτε	Adv	γυναικός	ἔχει	πόθος		εἴτε	Kon
	und ob	and whether	ihn	him	wieder	again	hat	has			καὶ	καὶ
											ob	whether
											auch	and
												ἀνδρός,
[150]	οὐκ	Pt	ἔφατ		ἄτρεκὲς	AdjN	ἴδμεν,	ἀ	τὰρ	Kon	τόσον.	AdjA
	nicht	not	sagte	he said	genau	exactly	zu wissen,	we know,	aber	but	so viel-	so much-
											immer	always
[151]	ἀκράτω	AdjD	ἐπειχείτο		καὶ	Kon	ἐξ	Prp	τέλος	ώχετο	φεύγων,	N
	un gemischemt	with unmixed	über goss er sich	was poured upon	und	and	in	into			fliehend,	fleeing,
[152]	καὶ	Kon	φάτο	οι	D	στεφάνοισι	τὰ	ArtA	δώματα	τῆνα	Pr	πυκάσδειν.
	und	and	sagte	he said	ihm	to him	die	the	die	that	dicht	bedecken zu.
[153]	ταῦτά	A	μοι	D	ἄ	ArtN	ξείνα	AdjN	μυθίσατο·	ἔστι	δ	Pt
	dieses	these things	mir	to me	die	the	Fremde	stranger	erzählte-	ist	aber	wahr-
									told-			true-

[154]	ἡ̄ ^{Pt}	γάρ̄ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καὶ̄ ^{Kon}	τρις̄ ^{Adv}	καὶ̄ ^{Kon}	τετράκις̄ ^{Adv}	ἄλλοκ̄ ^{Adv}	ἐφοίτη,
	jaeindeed	dennfor	mirto me	auchand	dreimalthrice	undand	viermalfour times	ein andermalet another time	kam,he used to come,
[155]	καὶ̄ ^{Kon}	παρ̄ ^{Prp}	ἐμίν̄ ^D _{Pr}	ἐτίθει	τὰν̄ ^{ArtA}	Δωρίδα ^{AdjA}	πολλάκις̄ ^{Adv}	ὅλπαν·	
	undand	bei beside	mirme	setzte he was placing	die the	dorische Dorian	oftmals often		
[156]	νῦν̄ ^{Adv}	δέ̄ ^{Pt}	τε̄ ^{Pt}	δωδεκατ̄ ^{AdjN}	ἀφ̄ ^{Prp}	ώτε̄ ^G _{Pr}	νυν̄ ^A _{Pr}	ούδε̄ ^{Pt}	ποτεῖδον.
	nun now	aber but	auch and	zwölfstagig twelfth day	seit from	dessen since	ihn him	auch nicht and not	sah ich je. I saw.
[157]	ἡ̄ ^{Pt}	ό̄ ^{Pt}	οὐκ̄ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjA}	τῑ ^A _{Pr}	τερπνὸν̄ ^{AdjA}	ἔχει,	ἄμῶν̄ ^G _{Pr}	δέ̄ ^{Pt} λέ λασται;
	jaeindeed	doch then	nicht not	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant	hat, he has,	unser of us	aber but hat vergessen; he has forgotten;
[158]	νῦν̄ ^{Adv}	μὲν̄ ^{Pt}	τοῖς̄ ^{ArtD}	φίλ̄ τροις	καταθύσομαι·	αἰ ^{Kon}	δ̄ ^{Pt}	ξτῑ ^{Adv}	κήμε ^{KonA} _{Pr}
	nun now	zwar indeed	den the	I will sacrifice utterly.	wenn if	aber but	noch yet	und mich and me	
[159]	λυπῇ,	τὰν̄ ^{ArtA}	Ἄδαο πύλαν	ναῑ ^{Pt}	Μοίρας ἀραξεῖ.				
	kränkt er, he may vex,	die the	ja yes		wird anschlagen. he will smite.				
[160]	τοῖά ^{AdjA}	οἱ̄ ^D _{Pr}	ἐν̄ ^{Prp}	κίστα κακὰ ^{AdjA}	φάρμακα	φαμὶ	φυ	λάσσειν,	
	solche such things	ihm for him	in in	böse evil	sage ich I say	zu verwahren, to keep,			
[161]	Ἄσσυρίω ^{AdjD}	δέ ^{Sp}	σποινα	παρο ^{Prp}	ξείνοιο	μαθοῖσα. ^N			
	assyrischem Assyrian	von from		von from	gelernt habend, having learned.				
[162]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	μὲν̄ ^{Pt}	χαίροισα ^N _{PräAkt}	ποτ̄ ^{Adv}	Ὥκεα νὸν	τρέπε πώλους,		
	aber but	du you	zwar indeed	freudend seidend rejoicing	einst once	wende turn			
[163]	πότνι ^{.AdjV}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δ̄ ^{Pt}	οἰσῶ	τὸν̄ ^{ArtA}	ἐμὸν̄ ^{AdjA}	πόνον	ώσπερ ^{Kon}	ὑπέσταν.
	Herrin-lady-	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my	so wie just as	übernahm ich. I undertook.	
[164]	χαῖρε	Σελαναία	α ^{AdjV}	λιπαρόχροες,	χαίρετε	δ̄ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}		
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	aber and	andere others			
[165]	ἀστέρες,	εὔκλητο ^{AdjG}	κατ̄ ^{Prp}	ἄντυγα	Νυκτὸς ὁ παδού.				
	wohl rollenden of easy rolling	entlang down along							

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ ^{Prp}	τὰν̄ ^{ArtA}	Ἀμαρυλλίδα,	ται ^{ArtN}	δέ̄ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	αἴγει
	zeche ich I revel	zu toward	der the	die the	aber but	mir to me		

[2] βόσκουται κατ', ^{Prp} ὅρος, καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} Τίτυρος αὐτὰς ^A _{Pr} ἐλαύνει.	weiden sie graze	entlang down along	und and	der the	sie them	treibt. drives.		
[3] Τίτυρ' ἐμίν ^D _{Pr} τὸ ^{ArtN} καλὸν ^{AdjN} πεφιλαμένε, ^V _{PerM/P} βόσκε τὰς ^{ArtA} αἴγας,	mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed	die the		
[4] καὶ ^{Kon} ποτὶ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} κράναν ἄγε Τί τυρε, καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἐνόρχαν	und and	zu toward	der the	föhre lead	und and	den the		
[5] τὸν ^{ArtA} Λιβύον ^{AdjA} κνά κωνα φυλάσσεο, μή ^{Pt} τι ^A _{Pr} κορύψῃ.	den the	libyschen Libyan	hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything	stoße er. he may butt.		
[6] οἱ ^O χαρίεσσ ^{AdjV} ἄμα ψυλλί, τί ^A _{Pr} μ ^A _{Pr} οὐκέτι ^{Adv} τοῦτο ^A _{Pr} κατ', ^{Prp} ἄντρον	holde graceful	warum why	mirch me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at		
[7] παρκύπτοισα ^N _{PräAkt} καλεῖς τὸν ^{ArtA} ἐρωτύλον; ή ^{Pt} δά ^{Pt} με ^A _{Pr} μισεῖς;	hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the	ja indeed	denn then	mich me		
[8] ή ^{Pt} δά ^{Pt} γέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr} στυλός ^{AdjN} καταφαίνομαι ἐγγύθεν ^{Adv} ήμεν,	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf nasig snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,
[9] νύμφα, καὶ ^{Kon} προγένενιος, ^{AdjN} ἀπάγξα σθαί με ^A _{Pr} ποησεῖς.	und and	vor bärzig; fore bearded;	zu erhängen to hang one self	mich me	wirst machen. you will make.			
[10] ἡνίδε ^{Adv} τοι ^D _{Pr} δέκα ^{Adj} μῆλα φέρω· τηνῶθε ^{Adv} καθεῖλον,	siehe hier lo here	dir for you	zehn ten	bringe ich. I bring.	von dort from there	riss ich ab, I plucked down,		
[11] ὃ ^D _{Pr} μ ^A _{Pr} ἐκέλευ καθελεῖν τύ ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} αὔριον ^{Adv} ἄλλα ^{AdjA} τοι ^D _{Pr} οἰσῶ.	woher mich where me	befahlst you were bidding	herab zunehmen to take down	du· you·	und and	morgen tomorrow other	dir for you	werde bringen. I will bring.
[12] θᾶσσαι ^{Adv} μάν ^{Pt} θυμαλγές ^{AdjN} ἐμὸν ^{AdjN} ἔχος· αἴθε ^{Pt} γε νοίμαν	bald be quick	wahrlich indeed	herz schmerzend heart aching	mein my	ach möge would that	würde ich werden I might become		
[13] ἀ ^{ArtN} βομβεύσα ^N _{PräAkt} μέλισσα καὶ ^{Kon} εἰς ^{Prp} τεὸν ^{AdjA} ἄντρον ίκοίμαν	die the	summend buzzing	und and	in into	dein your	käme ich I might come		
[14] τὸν ^{ArtA} κισσὸν διαδὺς ^N _{AorAkt} καὶ ^{Kon} τὰν ^{ArtA} πτέριν, ο ^D _{Pr} τὺ ^N _{Pr} πυκάσδη.	den the	hindurch geschlüpft habend having slipped through	und and	die the	wo where	bedeckst. you cover.		
[15] νῦν ^{Adv} ἔγνων τὸν ^{ArtA} Ἔρωτα· βαρὺς ^{AdjN} θεός· ή ^{Pt} δά ^{Pt} λεαίνας	nun now	erkannte ich I knew	den the	schwer heavy	ja indeed	denn then		

- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔτρεφε μάτηρ,
sog, he suckled, und auch ihn nährte was rearing
- [17] ὅς^N_{Pr} με^A_{Pr} καὶ τασμύχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὀστίον ἄχρις^{Adv} ἵππει.
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to trifft. he scorches.
- [18] ὡς^{iij} τὸ^{ArtA} καὶ λὸν^{AdjA} ποθορεῦσα, ^V_{AorAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος· ὡς^{iij} κυάνοφρου^{AdjV}
o das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὡς^{Kon} το^A_{Pr} φιλάσω.
umarme embrace mich me den the damit so that dich you küsse ich. I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενεοῖσι^{AdjD} φιλάμασιν ἀδεά^{AdjN} τέρψις.
es gibt there is auch and in in leeren empty liebe sweet
- [21] τὸν^{ArtA} στέφανον τίλαι με^A_{Pr} κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτὰ^{AdjA} ποησεῖς,
den the pflücke pluck für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
- [22] τόν^{ArtA} το^{Pt} εἰγών^N_{Pr} Ἀμαρυλλὶ φίλα^{Adv} κισσοῖ φιλάσσω
den the at least ich I lieben dear bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξας^N_{AorAkt} καλύκεσοι καὶ^{Kon} εὔδυμοισι^{AdjD} σελίνοις.
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling
- [24] (Ὦμοιοί εἰγώ, οὐ πάθω; τί^N_{Pr} ὁ δύσσοος; οὐχ^{Pt} ὑπακούεις;
(weh alas ich, I, was what werde ich erleiden; may I suffer; was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;
- [25] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀποδὺς^N_{AorAkt} ἔς^{Prp} κύματα τηνῶ^{Adv} ἀλεῦμαι,
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύνως σκοπεύεται Ὄλπις ὁ^{ArtN} γριπεύεις
so wie just as so the two überwacht keeps watch der the
- [27] καίκα^{KonPt} δηποθάνω, τό^{ArtN} γε^{Pt} μάκν^{Pt} τεὸν^{AdjN} ἀδὺ^{AdjN} τέτυκται.
und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
- [28] ἔγνων πρῶν, ὅκα^{Kon} με^G_{Pr} μεμνάμενω, με^{DuN}_{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέεις με, A_{Pr}
erkannte ich vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,
- [29] οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ^{ArtN} πλατάγημα,
und auch nicht nor das the schüttelte er, ever struck, das the

[30]	ἀλλ᾽, Kon sondern but	αὐτῶς, Adv bloß thus	ἀπάλι, AdjD weichem with soft	ποτὶ, Prp zu toward	πάχεος ver dorrt. was withered out.				
[31]	εἶπε, Kon sagte said	καὶ, Kon und and	ἀγροί, AdjN wahre true	ἀλαθέα, AdjN wahre true	κοσκινό, AdjN wahre true				
[32]	ἀ, ArtN die the	πρῶν, Adv vorhin formerly	ποιολογεύσα, PräAkt Herden zählend fate speaking	Παραιβάτις, die because	οὖνεκ, Kon weil because	ἐγώ, Pr ich I	μὲν, Pt zwar at least		
[33]	τὸν, Pr sie you	ὅλος, Adv ganz whole	ἔγκειμαι, hängen ich an, I am set upon,	τὸν, Pr du you	δέ, Pt aber but	μευ, Pr meiner of me	λόγον keinen none	οὐδένα, AdjA keinen none	ποιῇ. machst. you make.
[34]	ἥ, Pt ja indeed	μάν, Pt wahrlich at least	τοι, Pt dir ja	λευκὴ, AdjA weiße white	διδυματόκον, AdjA zwillings gebärende twin bearing	αἴγα bewahre,	φυλάσσω, I keep,		
[35]	τάν, ArtA die which	με, Pr mich me	καὶ, Kon und and	ἀ, ArtN die the	Μέριμνωνος die the	ἐριθακίς farbige	μελανόχρως, AdjN dunkel black skinned		
[36]	αἰτεῖ, Kon bittet, asks,	καὶ, Kon und and	δωσῶ werde geben I will give	οἱ, D, Pr ihr, to her,	ἐπει, Kon da weil since	τού, N, Pr du you	μοι, D, Pr mir to me	ἐνδιαθέρπητῃ. innerlich zerschmetterst. you shatter within.	
[37]	Ἄλλεται zuckt leaps	όφθαλμός, AdjN mein es of me	μευ, Pr mein es of me	ὁ, ArtN das the	δεξιός, AdjN rechte- right-	ἥ, Pt wohl indeed	ὁρά, γ, Pt ja then at least	ἴδησῶ ich werde sehen I may see	
[38]	αὐτάν, A, Pr sie; her;	φάσεῦμαι werde ich singen I will sing	ποτὶ, Prp zu toward	τὰν, ArtA der the	πίτυν so thus	ῶδι, Adv so	ἀποκλινθείς, N, AorPas zurück gelehnt, having leaned back,		
[39]	καὶ, Kon und and	κέ, Pt wohl at least	μ, A, Pr mich me	ἴσως, Adv vielleicht perhaps	ποτίδοι, würde aufsuchen, she might come to,	ἐπει, Kon da weil since	οὐκ, Pt nicht not	ἀδαμαντίνα, AdjN stahl harte adamantine	ἐστίν. ist. she is.
[40]	Ἴππομένης als when	ὅκα, Kon ja indeed	δῆ, Pt die the	τὰν, ArtA die the	παρθένον wollte he wanted	ἠθελε he wanted	γάμαι, heiraten, to marry,		
[41]	μᾶλι, Adv sehr very	ἐν, Prp in in	χερσίν genommen habend having taken	ἔλαύν, N, AorSAkt vollbrachte he was accomplishing.	δρόμον άνυεν.	ἀ, ArtN die the	δέ, Pt aber but	Ἄταλάντα	
[42]	ώς, Kon wie as	ζένεν, sah sie, she saw,	ώς, Kon wie as	ἔμανη, raste sie, she was mad,	ώς, Kon wie as	ἔς, Prp in into	βαθὺν, AdjA tiefen deep	ἄλατ' ἔρωτα.	
[43]	τὰν, ArtA die the	ἄγε λαν und der and the	χώ, KonArtN und der and the	μάντις von from	ἀπ, Prp von from	Ὥθρυος führte was leading	ἄγε die the	Μελάμπους	

[44]	έξ Prp	Πύλον·	ά ArtN	δὲ Pt	Βίαντος	ἐν Prp	άγκοινασιν	έκλινθη,
	nach to	die the	aber but		in in			wurde gelegt, was laid,
[45]	μάτηρ	ά ArtN	χαρίεσσα AdjN	περίφρονος	AdjG	Ἀλφεούβοίης.		
	die the	anmutige graceful		sehr klugen of wise				
[46]	τὰν ArtA	δὲ Pt	καλὰν AdjA	Κυθέρειαν	ἐν Prp	ώρεσι	μᾶλα Adv	νομεύων N PräAkt
	die the	aber but	schöne fair		in in		sehr sheep	weidend seind pasturing
[47]	οὐχ Pt	οὐτῶς Adv	ἄδωνις	ἐπι Prp	πλέον AdvKmp	ἄγαγε	λύσσας, N AorAkt	
	nicht not	so thus		zu upon	mehr more	führte led		rasend seind, raging,
[48]	ώστ' Kon	οὐ δὲ Pt	φθίμενόν A PerM/P	νιν Pr	ἄτερ Prp	μαζοῖο	τί θητι;	
	so dass so that	auch nicht not even	tot seind dead	ihn him	ohne without			setze; you place;
[49]	ζαλωτὸς AdjN	μὲν Pt	έμιν D Pr	ό ArtN	τὸν ArtA	ἄτροπον AdjA	ὕπνον	ἱαύων N PräAkt
	benediens wert enviable	zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning		schlafend sleeping
[50]	Ἐνδυμίων,	ζαλῶ	δὲ Pt	φίλα Adv	γύναι	ἴασιώνα,		
	beneide ich I envy	aber but	liebe weise dear					
[51]	ὅς N Pr	τοσοῦντήν AdjA	ἔκυρησεν,	ὅστις A Pr	οὐ Pt	πεντεσθε		βέβαλος
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things	nicht not	werdet ihr erfahren you will learn		Un einge- prof.
[52]	Ἄλγεω	τὰν ArtA	κεφαλάν,	τίν Pr	δέ , Pt	οὐ Pt	μέλει.	ἀστείος
	ich schmerze I ache	den the	sie her	aber but	nicht not		kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer
[53]	κεισεῦμαι	δέ Pt	πεσών, N AorSAkt	καὶ Kon	τοι ArtN	λύκοι	ώδεις Adv	ἔδεισθαι
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seind, having fallen,	und and	die the	so thus	mich me	werde the
[54]	ώς Kon	μέλι	τοι Pt	γλυκὺ AdjN	τοῦτο N Pr	κατὰ Prp	βρόχθοιο	γένοτο.
	dass so that	dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along			werde, might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ^D _{Pr} τῷ ^{ij} Κορύ ^o δων, τίνος ^G _{Pr} αἱ ^{ArtN} βόες; ἦ ^{Pt} ἢ ^{Pt} φιλάωνδα;
sage say to me O wessen of whom die the ist es is it ja then
[2] οὐκ, ^{Pt} ἀλλ, ^{Kon} Αἴγω ^{nos·} βό ^{σκειν} δέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} αὐτὰς ^A _{Pr} ἔδωκεν. nicht, not, sondern but weiden to feed aber but to me sie them gab er. he gave.

[3]	ἵπτ ist es so then	πάντα ^{Adv} wo where	ψεύτη ^D dir you	κρύβεται ^{Adv} heimlich secretly	τὰ ^{ArtA} die the	ποθέσπερα ^{AdjA} Spät abende late evening	πάσας ^{AdjA} alle all	ἀμέλγεις; melkst du; you milk;
[4]	ἀλλα ^{Kon} sondern but	ό ^{ArtN} der the	γέρων ^A lässt zu lets loose	ὑφίητι ^A die the	τὰ ^{ArtA} die the	μοσχά ^A und mich and me	κήμε ^{KonA} Pr	φυλάσσει. bewacht. he guards.
[5]	αὐτὸς ^N selbst himself	δέ ^{Pt} aber but	ἐξ ^{Prp} in into	τίν ^A welche what	ἄφαντος ^{AdjN} unsichtbare unseen	ό ^{ArtN} der the	βουκόλος ^A βουκόλος	ώχετο ^A ging davon went off
[6]	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀκούσας; hörtest du; you heard;	ἄγων ^N führend leading	νιν ^A ihn him	ἐπί ^{Prp} zu upon	Ἀλφεὸν ^A Alpheus	ώχετο ^A ging davon went off	Μίλων.
[7]	καὶ ^{Kon} und and	πόκα ^{Adv} je once	τῆνος ^N jener that one	ἔλαιον ^A in in	ἐν ^{Prp} in in	όφθαλμοισιν ^A hat gesehen; he had seen;	ό ^{πωπει} hat gesehen; he had seen;	
[8]	φαντί ^A sagen sie they say	νιν ^A ihn him	ἱρακλῆι ^A Bígn	βίην ^A und and	κάρτος ^A zu wetteifern.	ἐρίσδειν. to vie.		
[9]	κήμ ^{KonA} und mich and us	ἔφαθ ['] sagte he said	ά ^{ArtN} die the	μάτηρ ^A die the	Πολυθεύκεος ^A zu sein we were	εἶμεν ^A zu sein we were	ἀμείνω ^{AdjA} besser. better.	
[10]	κώχετ ['] und ging davon and he went	ἔχων ^N haltend having	σκαπάνων ^A τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} und and	εἴκατε ^{AdjD} zwanzig twenty	τουτόθε ^{Adv} von hier these here	μᾶλα.	
[11]	πείσαι ^A überzeugen to persuade	τολ ^{Pt} dir ja at least	Μίλων ^A	καὶ ^{Kon} und and	τῶις ^{Adv} so the two	λύκος ^A sogleich straightway	αὐτίκα ^{Adv} λυσσῆν.	
[12]	ταὶ ^{ArtN} die the	δαμάλα ^A aber but	δέ ^{Pt} αὐ ^A ihm him	τὸν ^A muhen d lowing	μυκώμεναι ^N PräM/P	αῖδε ^N diese these	ποθεῦντι ^D verlangend. to the longing one.	
[13]	δειλαῖ ^{AdjN} armselige wretched	γ ^{Pt} ja at least	αὐ ^A diese these	ταὶ ^N τὸν ^{ArtA} den the	βουκόλον ^A	ώς ^{Kon} wie as	κακὸν ^{AdjA} schlechten bad	εὗρον. fanden sie. they found.
[14]	ἵπτ ja indeed at least	μάν ^{Pt} wahrlich at least	δειλαῖ ^{AdjN} armselige wretched	γ ^{Pt} ja, at least,	καὶ ^{Kon} und and	οὐκέτι ^{Adv} nicht mehr no longer	λῶντι ^A zu weiden.	νέμεσθαι.
[15]	τήνας ^G dieser da those	μὲν ^{Pt} zwar at least	δή ^{Pt} ja indeed at least	τοι ^{Pt} dir ja	τᾶς ^{ArtG} der of the	πόρτιος ^A	αὐτὰ ^N selbst it self	λέλειπται sind verblieben has been left
[16]	τώστια. ^A	μὴ ^{Pt} nicht not	πρῶκας ^A	σιτίζεται ^A	ώσπερ ^{Kon}	ό ^{ArtN} der the		τέττιξ; ver zehrt sie feeds itself

[17]	οὐ ^{Pt} Δᾶν, ἀλλ᾽ ^{Kon} ὅκα ^{Kon} μέν ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἐπ̄ ^{Prp} Αἰσάροιο νομεύω	nicht not sonder but wenn whenever indeed zwar ihm him an upon weide ich I pasture
[18]	καὶ ^{Kon} μαλακῶ ^{AdjG} χόρτοιο καλά ^{AdjA} κώμυθα δίδωμι,	und and weich soft schöne fair gebe ich, I give,
[19]	ἄλλοκα ^{Adv} δέ ^{Pt} σκαύρει τὸ ^{ArtN} βαθύσκοιο ^{AdjN} ἀμφὶ ^{Prp} Λάτυμον.	anderswann at another time aber but hüpft bounds das the tief schattige deep shaded um around
[20]	λεπτὸς ^{AdjN} μὰν ^{Pt} χώ ^{KonArtN} ταῦρος ὁ ^{ArtN} πυρρίχος. ^{AdjN} εἴθε ^{Kon} λάχοιεν	schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that erlangen they might get
[21]	τοι ^{ArtN} τῷ ^{ArtG} Λαμπριάδα, τοι ^{ArtN} δαμόται, ὅκκα ^{Kon} θύωντι	die the des to the die the wenn when opfern they sacrifice
[22]	τῷ ^{ArtD} Ἡρα, τοιόνδε ^{AdjA} κακοχράσμων ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} δάμος.	der to the solch ein es· such a· denn of ill tempered der for Demos the
[23]	καὶ ^{Kon} μὰν ^{Pt} ἐς ^{Prp} Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς ^{Prp} τε ^{Pt} τὸ ^{ArtA} Φύσκω,	und and at least in into wird getrieben is driven in into und and die the die
[24]	καὶ ^{Kon} ποτὶ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Νήαιθον, ὅπῃ ^{Adv} καλὰ ^{AdjN} πάντα _{Pr} φύοντι,	und and zu toward den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,
[25]	αἰγίπυρος καὶ ^{Kon} κνύζα καὶ ^{Kon} εὔώδης ^{AdjN} μελίτεια.	und and und and wohl duftende sweet smelling
[26]	φεῦ ^{ij} φεῦ ^{ij} βασεῦνται καὶ ^{Kon} ταὶ ^{ArtN} βόες ὥ ^{ij} τάλαν ^{AdjV} Αἴγων	weh alas weh alas werden gehen they will go und and die the βöser Unglücklicher wretch
[27]	εἰς ^{Prp} Αἴδαν, ὅκα ^{Kon} καὶ ^{Pt} τὸ ^N _{Pr} κακᾶς ^{AdjG} ἡράσσαο νίκας,	in into als when auch and du you böser of evil begehrtest you did pray νίκας,
[28]	χά ^{KonArtN} οὐρῆγ ^{AdjD} εὐρῶται ^{AdjD} παλύνεται, ὅν ^A _{Pr} ποκ ^{:Adv} ἐπάξα. ^N ΑορSAkt	und die and the und die and the von Moder with mildew wird bestäubt, is strewn, die which einst once befestigte ich. I brought.
[29]	οὐ ^{Pt} τῇνα ^A _{Pr} γ ^{, Pt} οὐ ^{Pt} Νύμφας, ἐπει ^{Kon} ποτὶ ^{Prp} Πίσσαν ἀφέρπων ^N PrÄkt	nicht not jene that one at least, nicht not da since zu toward Πίσσαν ἀφέρπων ^N weg schleichend going off
[30]	δῶρον ἔμοι ^D _{Pr} νιν ^A _{Pr} ἔλειπεν· ἔγω ^N _{Pr} δέ ^{Pt} τις _{Pr} εἰμὶ μελικτάς,	mir to me ihn him ließ· left· ich I aber but irgend einer someone bin am εἰμὶ μελικτάς,

[31]	κεῦ ^{KonAdv}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Γλαύκας ἀγρούματι,	εὖ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Πύρρω.
	und gut and well	zwar at least	die the	schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the	
[32]	αἰνέω	τάν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	Κρότωνα, καλὸς ^{AdjN} πόλις,	ἄν ^N	τε ^{Pt}	Ζάκυνθος	
	loben ich I praise	die the	auch and	schöne fair	die which	aus auch		
[33]	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποταῷον, AdjN	τὸ ^{ArtN} Λακίνιον	ἄπερ ^{Adv}	ό ^{ArtN}	πύκτας	
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the	wo eben where indeed	der the		
[34]	Αἴγων	όγδώκοντα ^{Adj}	μόνος ^{AdjN}	κατεδαίσατο	μάζας.			
	achtzig eighty	allein alone	verzehrte er ate up					
[35]	τηνεῖ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ταῦρον ἀπ· ^{Prp} ὥρεος	ἄγε	πιάξας ^N	AorAkt	
	dort there	und and	den the	von from	führte er he led	gepackt habend	having seized	
[36]	τᾶς ^{ArtG}	όπλας	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλί,	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γυναικες	
	der of the	und gab er and gave			die the	aber but		
[37]	μακρὸν ^{AdjA}	ἀνασαν,	χώρα ^{KonArtN}	βουκόλος	ἐξεγέλασσεν.			
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the		lachte er auf. laughed out.			
[38]	ὦ ^{iij} χαρύεσσος ^{AdjV}	Ἀμαρυλλί,	μόνας ^{AdjN}	σέθεν ^G Pr	οὐδὲ ^{Pt}	θανούσας		
O	anmutige graceful		allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend	having died	
[39]	λασεύμεσθ-	ὅσον ^{Pr}	αἴγες	ἐμίν ^D Pr	φίλαι, AdjN	ὅσσον ^{Pr}	ἀπέσβης.	
	tollen wir- we frolic-	so sehr as much		mir to me	lieb, dear,	so sehr as much	verlosch st du. you expired.	
[40]	αἰατή	τῷ ^{ArtG}	σκληρῷ ^{AdjG}	μάλα ^{Adv}	δαίμονος,	ὅς ^N Pr	με ^A Pr	λελόγχει.
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very		der who	mich me	hat zugeteilt. has allotted.
[41]	θαρσεῖν	χρὴ	φίλε ^{AdjV}	Βάτε-	τάχ ^{Adv}	αὔριον ^{Adv}	ἔσσετ'	ἄμεινον. ^{AdjKmpN}
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear	bald soon		morgen tomorrow	wird es sein it will be	besser. better.
[42]	ἐλπίδες	ἐν ^{Prp}	ζωοῖσιν, AdjD	ἀνέλπιστο ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	θανόντες. ^N	AorSAkt	
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungslos hopeless		aber but	Gestorbene. having died.		
[43]	χώρα ^{KonArtN}	Ζεὺς	ἄλλοκα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	πέλει	αἴθριος, ^{AdjN}	ἄλλοκα ^{Adv}	δ ^{, Pt} ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but regnet. rains.
[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	μοσχία-	τᾶς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἐλαίας
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the		der of the	denn for	

[45]	τὸν ^{ArtA} θαλ ^{λὸν} τρῷ ^{γοντι} τὰ ^{ArtN} δύσσοα. ^{AdjN} σίτθ' ^ό ^{παργος.}	den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. wretched. post hush der the
[46]	σίτθ' ^ά ^{πτ} κυμαί ^{θα} ποτὶ ^{πρ} τὸν ^{ArtA} λόφον. ^{ούκ} ^{πτ} ἔσα ^{κούεις;}	pst hush die the zu toward den the nicht not hörst du; you hear;
[47]	ἥξω ναι ^{πτ} τὸν ^{ArtA} πλάνα ^{κα} κὸν ^{AdjA} τέλος ^{αύτίκα} ^{Adv} δωσῶν, ^N ^{πρ} γεβεν ^{ωρ} δωσῶν, ^{FuAkt} geben werden, giving,	komme ich hin ja yes den by the schlecht es bad sofort at once
[48]	εἰ ^{Kon} μὴ ^{πτ} ἄπει ^{του} τῶθεν. ^{Adv} ἦ ^α ^{πτ} πάλιν ^{πρ} πάδε ^N ^{πρ} ποθέρπει.	wenn nicht geh weg von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.
[49]	εἴθ ^{Kon} ἦν ^{πρ} μοι ^D ^{πρ} δοι ^{κὸν} ^{AdjA} τὸ ^{πτ} λαγωβόλον, ^{ώς} ^{Kon} τυ ^A ^{πρ} πάταξα.	o wäre war mir to me knorrig es knöfty das the so dass so that dich you schläge ich. I struck.
[50]	θᾶσαι ^{Adv} μ ^A ^{πρ} ω ^ο ^{πτ} κορύδων ^{ποτ} τῷ ^{πτ} διός· ^ά ^{πτ} γὰρ ^{πτ} ἄκανθα	schnell mich o zu toward des the die the denn for
[51]	ἀρμοῖ μ ^A ^{πρ} ωδ ^{πτ} ἐπά ^{ταξ} ὑπὸ ^{πρ} τὸ ^{πτ} σφυρόν. ^{ώς} ^{πτ} δέ ^{πτ} βαθεῖα ^{AdjN}	me so thus traf es struck unter under den the wie how doch but tief deep
[52]	τάτρα κτυλλίδες ^{έντι.} κακῶς ^{πτ} α ^{πτ} πόρτις ^{όλοιτο·}	sind. sind. are. schlecht badly die the möge zugrunde gehen. might be destroyed.
[53]	ἐξ ^{πρ} ταύταν ^A ^{πρ} ἐτοπην ^{χα} σμεύμενος. ^N ^{πρ} ἡ ^{πτ} ὥρα ^{πτ} γε ^{πτ} λεύσσεις;	in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. wahrliech then nun indeed at least siehst du; you look;
[54]	ναι ^{πτ} ναι ^{πτ} τοῖς ^{πτ} ὄνυχεσσιν ^{έχω} τέ ^{πτ} νιν ^A ^{πρ} ἄδε ^N ^{πρ} καὶ ^{Kon} αὐτά. ^N ^{πρ}	ja ja, mit den with the halte ich I hold auch ihn· ihm· diese these und and selbst. same ones.
[55]	όσσιχον ^{Adv} ἔστι ^{τὸ} ^{πτ} τύμμα ^{καὶ} ^{Kon} ἀλίκον ^{AdjN} ἄνδρα ^{δα} μάζει.	so groß as much ist der the und and so mächtig so big bezwingt. it tames.
[56]	εἰς ^{πρ} ὅρος ^{κον} ὅκη ^{πτ} ἔρπης, ^{μὴ} ^{πτ} νήλιπος ^{AdjN} ἔρχεο ^{πτ} Βάττε.	auf into wenn when du gehest, you go, nicht not bar fuß barefoot geh go
[57]	ἐν ^{πρ} γὰρ ^{πτ} ὅρει ^{ρά} μνοί ^{τε} ^{πτ} καὶ ^{Kon} ἀσπάλαθοι ^{κομέ} ονται.	im in denn for und and auch also wachsen sie. are grown.
[58]	εἴπ ^{πρ} ἄγε ^μ ^A ^{πρ} ω ^ο ^{πτ} κορύδων, ^{τὸ} ^{πτ} γερόντιον ^ή ^{πτ} ὥρα ^{πτ} διώκει.	sage komm mich when der the wirklich then nun indeed verfolgt, pursues,

[59]	τήναν ^A jene that one	τὰν ^{ArtA} die the	κυάνοιφρυν ^{AdjA} dunkel brau ige dark browed	ἐρωτίδα, ige	τᾶς ^{ArtG} deren of whom	ποκέ ^{Adv} einst once	ἐκνίσθη; juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν ^{Adv} noch just now	γέ ^{Pt} ja	ώ ⁱ δειλαῖε. ^{AdjV} Armen- wretch-	πρό ^{Adv} earlier	γέ ^{Pt} ja	μὲν ^{Pt} zwar indeed	αὐτὸς ^N selbst himself
[61]	καὶ ^{Kon} und and	ποτὶ ^{Prp} bei toward	τῷ ^{ArtD} der the	μάνδρα überraschte ich I was seizing	κατελάμβανον I was seizing	ἄμος ^{Adv} indem while	ἐνήργει. er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ ^{Adv} gut well	γέ ^{Pt} ja	ῶνθρωπε φιλοῖφα. lieb ich. I love.	τό ^{ArtN} das the	το ^{Pt} dir ja	γένος ^N oder either	Σατυρίσκοις
[63]	ἐγγύθεν ^{Adv} nah nearby	ἢ ^{Kon} oder or	Πάνεσσι κακονάμοισιν ^{AdjD} schlecht schienigen ill shanked	ἐρίσδεις. wetteiferst du.			

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges meine, my,	ἐμαí̄, ^{AdjV} meine,	τῆn̄on ^A jenen that one	τὸn̄ ^{ArtA} den the	πoiména	τόndē ^A diesen this one	Σībúrtā
[2]	φεύγετε fleht flee	τὸν ^{ArtA} den the	λάκωνα· λάκωνα·	τό ^N das the	μευ ^G mein es	νάκος mein es of me	ἐχθὲς ^{Adv} gestern yesterday
[3]	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀπὸ ^{Prp} von from	τᾶς ^{ArtG} der the	κράνας; κράνας;	σίττ' pst hush	άμνιδες. άμνιδες.	ἐσορῆτε seht ihr you see
[4]	τόν ^A den the	μευ ^G mein es	τὰν ^{ArtA} die the	σύριγγα σύριγγα;	πρό ^{Adv} vorher	κλέψαντα ^A gestohlen habend having stolen	Κομάταν; Κομάταν;
[5]	τὰν ^{ArtA} die the	ποίαν ^{AdjA} welche what kind	σύριγγα; σύριγγα;	τὺ ^N du you	γάρ ^{Pt} denn for	ποκά ^{Adv} einst once	δῶλε Σιβύρτα δῶλε Σībúrtā
[6]	ἐκτάσα ^N gestimmt habend having made	σύριγγα; σύριγγα;	τί ^{Pr} warum why	δέ ^{Pt} aber but	οὐκέτι ^{Adv} nicht mehr no longer	σὺν ^{Prp} mit with	Κορύδωνι
[7]	ἀρκεῖ genügt it is enough	το ^{Pt} dir ja at least	καλάμας καλάμας	αὐλὸν αὐλὸν	ποπύσδεν pfeifen to toot	ἔχοντι; ^D habend; to the having;	
[8]	τὰν ^{ArtA} die the	μοι ^D mir to me	ἔδωκε gab er gave	λύκων λύκων	ὦ λεύθερε. ^{AdjV} ὦ Freier Mann. O free man.	τὸν ^{ArtN} welche which	ποιῶν ^{AdjN} was für eine Art what kind

[9] Λάκων	ἀγκλέψας ^N	AorSAkt gestohlen habend having stolen	πόκ ^{Adv}	einst when	ἔβα	νάκος;	εἰπε	Κομάτα·	sage say
[10]	οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Εὔμάρρο	τῷ ^{ArtD}	δεσπότᾳ	ἴς	τι ^A Pr	ἐγεύδειν.	
	auch nicht nor	denn for		dem the		warst you were	irgend etwas anything	zu verraten. to tell.	
[11]	τὸ ^{ArtA}	Κροκύλος	μοι ^D Pr	ἔδωκε,	τὸ ^{ArtA}	ποικίλον, ^{AdjA}	ἀνίκ ^{Kon}	ἔθυσε	
	den the		mir to me	gab, gave,	den the	bunten, dappled,	als when	opferte he sacrificed	
[12]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμφαις	τὰν ^{ArtA}	αἴγα·	τὺ ^N Pr	δ ^{Pt}	ώ ^{ij}	κακὲ ^{AdjV}	καὶ ^{Kon}
	den to the		die the		du you	aber but	o	Böser wretch	καὶ and
								κακὲ ^{AdjV}	τόκ ^{Adv}
								schmolzest you melted	ἐτάκευ
[13]	βασκάίνων, ^N PräAkt neidend seiend, begrudging,	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	με ^A Pr	τὰ ^{ArtA}	λοίσθια ^{AdjA}	γυμνὸν ^{AdjA}	ἔθηκας.	
		und and	nun now	mir me	die the	Letzten last things	nackt naked	setzttest. you made.	
[14]	οὐκ ^{Pt}	αὐτὸν ^A Pr	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα	τὸν ^{ArtA}	ἄκτιον, ^{AdjA}	οὐ ^{Pt}	τέ ^{Pt}	γε ^{Pt}
	nicht not	ihn selbst him self	den the		den the	akteischen, Actian,	nicht not	und and	ja at least
[15]	τὰν ^{ArtA}	βαίταν	ἀπέδυσ'	ό ^{ArtN}	Καλαιθέδος,	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τίνας ^A Pr	
	die the		zog aus stripped off	der the		oder or	hinab nach down along	jenen those	
[16]	τᾶς ^{ArtG}	πέτρας	ῶνθρωπε	μανεῖς ^N AorM/P rasend seiend having gone mad	ἐξ ^{Prp}	Κρῆθιν	ἀλοίμαν.		
	der of the				in into		möchte springen. I might leap.		
[17]	οὐ ^{Pt}	μᾶν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	αὐτὰς ^A Pr	τὰς ^{ArtA}	λιμνάδας	ὦγαθὲ ^{ijV}	Νύμφας.	
	nicht not	wahrlich at least	nicht not	sie selbst themselves	die the		o Bester O good man		
[18]	αἵτε ^{NPt} Pr	μοι ^D Pr	ἴλαοί ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εύμενέ ^{ες} AdjN	τελέθοιεν,		
	die und who and	mir to me	gnädige gracious	und and	und also	wohl gesinnte well disposed	möchten sein, might be,		
[19]	οὐ ^{Pt}	τευ ^G Pr	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα	λαθὼν ^N AorAkt unbemerkt seiend having escaped notice	ἔκλεψε	Κομάτας.		
	nicht not	irgend jemandes of anyone	die the				stahl stole		
[20]	αἱ ^{Kon}	τοι ^D Pr	πιστεύσαιμι,	τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος	ἄλγε·	ἀρούμαν.		
	wenn if	dir ja at least	möchte vertrauen, I might trust,	die the		auf mich nähme. I might pray for.			
[21]	ἀλλ ^{Kon}	ῶν ^{Pt}	αἴκα ^{Kon}	λῆσ	ἔριφον	θέμεν,	ἔστι	μὲν ^{Pt}	οὐδὲν ^A Pr
	aber but	nun then	wenn if	willst you wish	hin legen, to set,	ist it is	zwar at least	nichts nothing	
[22]	ἱερόν, ^{AdjN}	ἀλλά ^{Kon}	γε ^{Pt}	τοι ^D Pr	διαεσομαι,	ἔστε ^{Kon}	κ ^{Pt}	ἀπείπης.	
	heilig, sacred,	aber but	doch at least	dir at least	werde besingen, I will tell through,	bis until	wohl at least	du untersagst. you may forbid.	

[37]	παῖδ'	ἔτ', Adv	ἐγὼν^N Pr	ἔδιδασκον.	ἴθ'	ἀ ArtN	χάρις	ἐξ^{Pr}	τί^A Pr	ποθε·Pt	ἔρπει.
	noch still	ich I	lehnte. I was teaching.	sieh see	die the	in into	was what	einmal ever	kriecht. creeps.		
[38]	θρέψω	καὶ^{Kon}	λύκιδεῖς, AdjA	θρέψω	κύνας,	ώς^{Kon}	τὸ^N Pr	φάγωντι.			
	nähre nourish	und and	Wolf artige, wolf whelps,	nähre nourish	damit so that	du you	mögen fressen. they may eat.				
[39]	καὶ^{Kon}	πόκ', Adv	ἐγὼ^N Pr	παρὰ^{Prp}	τεῦ^G Pr	τι^A Pr	μαθὼν^N AorAkt	καλὸν^{AdjA}	ἢ^{Kon}	καὶ^{Kon}	ἀκούσας^N AorAkt
	und and	einst ever	ich I	bei from	deiner of you	etwas anything	gelernt habend having learned	schön es good	oder or	auch also	gehört habend having heard
[40]	μέμναμ'	ὦⁱ φθονερὸν^{AdjN}	τὸ^N Pr	καὶ^{Kon}	ἀπρεπὲς^{AdjN}	ἀνδρίον	αὕτως^{Adv}				
	ich erinnere mich; I remember;	neid isch es envious one	du you	und and	un schicklich es unseemly		einfach so. just so.				
[41]	...										
[42]	ἀλλὰ^{Kon}	γὰρ^{Pt}	ἔρφ'	ῶδ', Adv	ἔρπε,	καὶ^{Kon}	ὕστατα^{Adv}	βουκολικαῖ.			
	aber but	denn for	geh come	so hier, hither,	geh, go,	und and	zuletzt last	mögest bucolicieren. you may sing bucolic.			
[43]	οὐχ^{Pt}	ἔρψω	τῇ νεῖ^{Adv}	τοὐ τεῖ^{Adv}	δρύες,	ῶδε^{Adv}	κύπειρος,				
	nicht not	werde gehen I will go	dorthin. there-	hier here	so hier here						
[44]	ῶδε^{Adv}	καλὸν^{AdjN}	βομβεῦντι^D	ποτὶ^{Prp}	σμήνεσσι	μέλισσαι.					
	so hier here	schön fair	summend seiend to buzzing	zu toward							
[45]	ἔνθ', Adv	ὕδατος	ψυχρῶ^{AdjG}	κρᾶναι	δύο^{Adj}	ταὶ^{ArtN}	δέ^{Pt}	ἐπὶ^{Prp}	δένδρει.		
	dort there		kalten cold	die the	zwei· two·	die the	aber but	auf upon			
[46]	ὅρνιχες	λαλαγεῦντι·	καὶ^{Kon}	ἀ ArtN	σκιὰ	οὐδὲν^N Pr	ὁμοία^{AdjN}				
	schwatten· chatter·	und and	die the	nichts nothing	gleich like						
[47]	τῷ^{ArtD}	παρὰ^{Prp}	τίν.^D Pr	βάλλει	δέ^{Pt}	καὶ^{Kon}	τίτυς	ὑψόθε^{Adv}	κώνοις.		
	der to the	neben beside	dir. you·	wirft casts	aber but	und and	die the	von oben from above			
[48]	ἥ^{Pt}	μάν^{Pt}	ἀρνακῆδας	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	εἵρια	τεῖδε^{Adv}	πατησεῖς,			
	wahrlich indeed	ja at least		und and	und also	hier here		wirst treten, you will tread,			
[49]	αἴκ^{Kon}	ἔνθης,	ὕπνω	μαλακώτερα·AdjKmpN	ταὶ^{ArtN}	δέ^{Pt}	τραγεῖαι^{AdjN}				
	wenn if at least	hingehest, you may come,		weicher- softer-	die the	aber but	ziegen haften goatish				
[50]	ταὶ^{ArtN}	παρὰ^{Prp}	τὸν^D Pr	ὅσδοντι	κακώτερον^{AdvKmp}	ἢ^{Kon}	τὸν^N Pr	περ^{Pt}	ὅσδεις.		
	die the	bei beside	jene m you	riechen smell	schlechter worse	als than	du you	doch indeed	riechst. you smell.		
[51]	στασῶ	δέ^{Pt}	κρατῆρα	μέγαν^{AdjA}	λευκοῖο^{AdjG}	γάλακτος					
	ich werde hinstellen I will set	aber but		großen great	weißen of white						

[52]	$\tau\alpha\iota\zeta^{\text{ArtD}}$	$\text{Νύμ} \phi\alpha\iota\zeta,$	$\sigma\tau\alpha \sigma\bar{\omega}$	ich werde hinstellen I will set	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\kappa\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\dot{\alpha}\delta\epsilon\dot{\sigma}^{\text{AdjG}}$	$\check{\alpha}\lambda\lambda\dot{\nu}^{\text{AdjA}}$	$\dot{\varepsilon}\lambda\alpha\dot{\iota}\omega.$
den to the				aber but	aber but	auch and	süßen of sweet	anderen another	
[53]	$\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\kappa\epsilon^{\text{Pt}}$	$\kappa\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\tau\dot{\nu}^{\text{N}}_P$	$\mu\dot{\alpha} \lambda\dot{\iota}\zeta.$	$\dot{\alpha}\pi\alpha \lambda\dot{\alpha}\dot{\nu}^{\text{AdjA}}$	$\pi\tau\epsilon\dot{\nu}^{\text{Adv}}$	$\pi\alpha \tau\eta\sigma\dot{\iota}\zeta.$
wenn if	aber but	wohl at least	aus and	du you	you you	kommest, you may come,	zarte soft	so hier here	wirst treten you will tread
[54]	$\kappa\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\gamma\lambda\dot{\alpha} \chi\omega\dot{\nu}^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\nu \theta\epsilon\dot{\sigma}\sigma\alpha\dot{\nu}^{\text{PrAkt}}$	blühend seiend- having flowered-	$\dot{\nu}\pi\epsilon\dot{\sigma}\sigma\dot{\iota}\zeta$	taut	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\chi\mu\alpha\dot{\iota}\rho\dot{\nu}^{\text{N}}$	
und and					wird unter gebreitet	will be spread under	aber but		
[55]	$\delta\dot{\epsilon}\rho\mu\dot{\alpha}\dot{\alpha}$	$\tau\dot{\nu}\dot{\nu}^{\text{ArtG}}$	$\pi\alpha\dot{\alpha}\dot{\alpha}^{\text{Prp}}$	$\tau\dot{\nu}^{\text{D}}_P$	$\mu\alpha\dot{\alpha}\dot{\alpha}$	$\kappa\omega\dot{\tau}\epsilon\dot{\rho}\dot{\alpha}^{\text{AdjKmpN}}$	$\tau\epsilon\tau\dot{\alpha}\dot{\alpha}\dot{\iota}\zeta^{\text{Adv}}$	$\dot{\alpha}\rho\mu\dot{\nu}^{\text{N}}$	
der of those	bei beside	jenen you	weicher softer		viertmal	four times			
[56]	$\sigma\tau\alpha\dot{\omega}^{\text{N}}$	$\delta\cdot^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\kappa\tau\dot{\omega}^{\text{Adj}}$	$\mu\dot{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\gamma\alpha\dot{\nu} \lambda\dot{\omega}\dot{\zeta}$	$\tau\dot{\omega}^{\text{ArtD}}$	$\Pi\alpha\dot{\nu}\dot{\iota} \gamma\alpha\dot{\lambda}\alpha\dot{\kappa}\dot{\tau}\dot{\alpha}\dot{\zeta},$		
ich werde hinstellen I will set	aber but	acht eight	zwar at least	dem to the					
[57]	$\dot{\alpha}\kappa\tau\dot{\omega}^{\text{Adj}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\sigma\kappa\alpha\dot{\phi}\dot{\alpha}\dot{\alpha}^{\text{N}}$	$\mu\dot{\epsilon}\nu^{\text{Pt}}$	$\tau\dot{\nu}\dot{\alpha}\dot{\alpha}^{\text{AdjA}}$	$\kappa\eta\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{N}}$	$\dot{\varepsilon}\chi\dot{\iota}\sigma\dot{\alpha}\dot{\alpha}^{\text{PrAkt}}$		
acht eight	aber but	daas full	melu full	tos full	voll full	haltend. having.			
[58]	$\alpha\dot{\nu}\dot{\tau}\dot{\alpha}\dot{\theta}\dot{\epsilon}^{\text{Adv}}$	$\mu\dot{\nu}\dot{\iota}^{\text{D}}_P$	$\pi\dot{\nu}\dot{\tau}\dot{\epsilon}^{\text{Pr}}$	$\mu\dot{\nu}\dot{\tau}\dot{\epsilon}^{\text{Pr}}$	$\kappa\alpha\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\alpha\dot{\nu}\dot{\tau}\dot{\alpha}\dot{\theta}\dot{\epsilon}^{\text{Adv}}$	$\beta\dot{\nu}\dot{\kappa}\dot{\alpha}\dot{\lambda}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\dot{\sigma}\dot{\delta}\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{N}}$	
von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here	und and	von hier selbst right here	bucoliciere- sing bucolic-				
[59]	$\tau\dot{\alpha}\dot{\nu}^{\text{ArtA}}$	$\sigma\alpha\dot{\nu}^{\text{G}}_P$	$\pi\alpha\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\kappa\tau\dot{\omega}^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\kappa\tau\dot{\omega}^{\text{N}}$	$\delta\dot{\nu}\dot{\alpha}\dot{\alpha}^{\text{ArtA}}$	$\dot{\alpha}\lambda\lambda\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\tau\dot{\iota}\dot{\nu}^{\text{N}}_P$	$\dot{\alpha}\mu\mu\dot{\nu}^{\text{A}}_P$
die the	deiner selbst of your self		halte hold	die the	die the	aber but	wer who	wer who	uns us
[60]	$\tau\dot{\iota}\dot{\nu}^{\text{N}}_P$	$\kappa\tau\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{N}}$	$\alpha\dot{\iota}\theta^{\text{Kon}}$	$\dot{\alpha}\nu \theta\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{Adv}}$	$\pi\dot{\nu}\dot{\theta}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\alpha}^{\text{ArtN}}$	$\beta\dot{\nu}\dot{\kappa}\dot{\alpha}\dot{\lambda}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{Adv}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{ArtN}}$
wer who	wird richten; will judge;	o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the	so hier thus	der the	der the	
[61]	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\delta}\dot{\epsilon}\dot{\nu}^{\text{A}}_P$	$\dot{\varepsilon}\gamma\dot{\omega}^{\text{N}}_P$	$\tau\dot{\iota}\dot{\nu}^{\text{N}}_P$	$\pi\dot{\nu}\dot{\tau}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{N}}$	$\mu\dot{\nu}\dot{\tau}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\lambda\lambda\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\tau\dot{\nu}\dot{\alpha}^{\text{ArtA}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{N}}$
nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmer mich- I pursue-	sondern but	den the				
[62]	$\alpha\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\lambda\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{N}}$	$\tau\dot{\alpha}\dot{\nu}^{\text{ArtA}}$	$\delta\dot{\nu}\dot{\tau}\dot{\alpha}\dot{\alpha}^{\text{N}}$	$\mu\dot{\nu}\dot{\alpha}\dot{\alpha}^{\text{Pr}}$	$\beta\dot{\nu}\dot{\alpha}\dot{\alpha}^{\text{Pr}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\alpha}^{\text{ArtA}}$	$\dot{\varepsilon}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{N}}$	
wenn if	willst, you wish,	den the	werden rufen, we will call,	wer who	der who	die the			
[63]	$\tau\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\alpha}\dot{\alpha}^{\text{A}}_P$	$\tau\dot{\alpha}\dot{\nu}^{\text{ArtA}}$	$\pi\alpha\dot{\alpha}\dot{\alpha}^{\text{Prp}}$	$\tau\dot{\nu}^{\text{A}}_P$	$\xi\dot{\nu}\dot{\lambda}\dot{\alpha}\dot{\alpha}^{\text{N}}$	$\chi\dot{\iota}\dot{\zeta}\dot{\epsilon}\dot{\tau}\dot{\alpha}\dot{\alpha}^{\text{N}}$	$\dot{\varepsilon}\dot{\sigma}\dot{\tau}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{N}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$M\dot{\nu}\dot{\sigma}\dot{\alpha}\dot{\alpha}^{\text{N}}$
jene those	die the	neben beside	der him	holz spaltet sich- sits on wood-		ist is	aber but		
[64]	$\beta\dot{\nu}\dot{\sigma}\dot{\tau}\dot{\epsilon}\dot{\alpha}\dot{\alpha}^{\text{N}}$	$\mu\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{N}}_P$	$\kappa\dot{\iota}\dot{\lambda}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{N}}_P$	$\nu\dot{\iota}\dot{\nu}^{\text{A}}_P$	$\dot{\iota}\dot{\theta}^{\text{N}}_P$	$\dot{\varepsilon}\dot{\omega}^{\text{N}}_P$	$\dot{\varepsilon}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{Adv}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{N}}$
rufen wir. let us call.	du you	rufe call	ihn. him.	komm go	o	ein wenig a little	höre listen		
[65]	$\tau\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\delta}^{\text{Adv}}$	$\dot{\varepsilon}\dot{\nu}\dot{\theta}\dot{\omega}^{\text{N}}_P$	AorAkt	$\dot{\alpha}\dot{\mu}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{N}}_P$	$\gamma\dot{\nu}\dot{\rho}^{\text{Pt}}$	$\dot{\varepsilon}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\dot{\sigma}\dot{\tau}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{N}}_P$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\iota}\dot{\iota}^{\text{AdjKmpN}}$	
hier here	einge treten seiend- having come in-		wir we	denn for	wetteifern, we contend,		wer who ever	besser better	

- [66] βουκολι|αστάς ἔστι. τὸν δ̄.Pt ω̄.ij φίλε AdjV μήτ̄.Kon ἐμὲ A Pr Μόρσων
ist. du aber but o Freund dear weder neither mich me
- [67] ἐν Prp χάρι|τι κρί|νης, μήτ̄.Kon ὥν Pt τύγα N Pr τοῦτον A Pr ὁ γάσης.
in in entscheide st, you may judge, weder nor nun then you at least diesen this one begünstige st. you may benefit.
- [68] ναι Pt ποτὶ Prp τὰν ArtG Νυμ|φᾶν Μόρ|σων φίλε AdjV μήτε Kon Κομάτα
ja bei den of the Freund dear weder nor
- [69] τὸ ArtA πλέον AdjKmpA ιθύ|νης, μήτ̄.Kon ὥν Pt τύγα N Pr τῷδε D Pr χαρίξη.
das the Mehr more richte st, you may incline, weder nor nun then you at least diesem to this one gefäll st. you may show favor.
- [70] ἀδεί N Pr τοι D Pr ἡ ArtN ποί μνα τῷ ArtD Θουρίω ἔστι. Σιβύρτα,
dies hier dir at least die the des to the ist is
- [71] Εύμάρα δὲ Pt τὰς ArtA αἰγας ὁ ρῆς φίλε AdjV τῷ ArtD Συβαρίτα.
aber but die the siehst you see Freund dear des to the
- [72] μή Pt τὸ N Pr τις N Pr ἡρώ τη πòτ Adv τῷ ArtD Διός, αἴτε Kon Σιβύρτα
nicht not du jemand someone fragtest asked einst toward bei dem the ob whether
- [73] αἴτ̄.Kon ἐμόν AdjN ἔστι κάκιστε AdjSupV τὸ ArtN πούμινον; ὡς Adv λάλος AdjN ἔσσι.
oder ob or mein my ist is Schlechtester worst das the wie how geschwätzig talkative bist. you are.
- [74] βέντιοθ' ij οὐτος, N Pr ἐγώ N Pr μὲν Pt ἀλαθέα AdjA πάντ A Pr ἀγορεύω
bravo be off dieser, this one, ich I zwar indeed wahre es true alles all sage I speak
- [75] κούδεν KonA Pr καυχέο μαι τὸ N Pr δ̄.Pt ἄγαν Adv φιλοκέρτομος AdjN ἔσσι.
und nichts and nothing prahle ich. I boast du aber but gar excessively spott liebend mockery loving bist. you are.
- [76] εἰαjj λέγ' εἰ Kon τι A Pr λέγεις, καὶ Kon τὸν ArtA ξένον ἐς Prp πόλιν αὖθις Adv
nun come now sage speak wenn if etwas anything sagst, you say und den the in into wieder again
- [77] ζῶντ' A PräAkt ἀφες· ώjj Παιάν, ἦ Pt στωμύλος AdjN ἤσθα Κομάτα.
lebend seiend living lass release. o wahrlich truly schwatz haft loud mouthed warst you were
- [78] ται ArtN Μοῖσαί με A Pr φιλεῦντι πολὺ Adv πλέον AdvKmp ἢ Kon τὸν ArtA ἀοιδὸν
die the mich me lieben love viel much mehr more als than den the
- [79] Δάφνι· ἐγώ N Pr δ̄.Pt αὐταῖς D Pr χιμάρως δύο Adj πρᾶν Adv ποκ Adv ἔθυσα.
ich I aber but ihnen to them lieben love zwei two vorhin just now einst once opferte ich. I sacrificed.

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμ,^A_{Pr} ὥπολ^{λων} φιλέει^{ει} μέγα,^{Adv} καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr}
und denn mich
for me
liebt loves sehr, greatly,
denn for mich
me
sehr, greatly,
and and
schönen fine ihm to him

[81] κριὸν ἐγὼ^N_{Pr} βόσκω. τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} Κάρνεα καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} ἐφέρπει.
ich I ziehe auf. die the aber but
I feed. the but
draws near.

[82] πλὰν^{Prp} δύο^{Adj} τὰς^{ArtA} λοι^{πάς}^{AdjA} διδυματόκος^{AdjA} αἴγας ἀμέλγω,
außer except zwei two die the übrigen remaining zwilling tragend twin bearing melke ich,
except two die the remaining twin bearing I milk,

[83] καὶ^{Kon} μ,^A_{Pr} ἀ^{ArtN} παι^ς ποθορεῦσα^N_{AorAkt} "τάλαν"^{ij} λέγει "αὐτὸς^N_{Pr} ἀμέλγεις;["]
und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du;
and and me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du;
you milk;

[84] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} Λάκων το^D_{Pr} ταλάρως σχεδὸν^{Adv} εἴκατι^{Adj} πληροῖ
weh weh alas at least dir un bearded nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] τυρῶ καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄναβον^{AdjA} ἐν^{Prp} ἄνθεσι παῖδα μολύνει.
und and den the un bearded in in beschmutzt. stains.

[86] βάλλει καὶ^{Kon} μάλιστι τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἀ^{ArtN} κλεαρίστα
wirft auch and den the die the

[87] τὰς^{ArtA} αἴγας παρελάντα^A_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀδύ^{AdjA} τι^A_{Pr} ποππυλιάσδει.
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.

[88] κήμε^{KonA} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} κρατίδας τὸν^{ArtA} ποιμένα λεῖος^{AdjN} ὑπαντῶ^N_{PrAkt}
und mich denn der den die glatt sleek entgegen gehend meeting
and me for the the die sleek against meeting

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} παρ^{Prp} αὐχένα σείετ· ξθειρα.
macht rasend· glänzend sleek aber entlang beside schwingt sich shakes

[90] ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} σύμβλητ^{AdjN} ἔστι κυνόσβατος οὐδ,^{KonPt} ἀνεμώνα
sondern but nicht comparable ist is noch nor

[91] πρὸς^{Prp} ρόδα, τῶν^{ArtG} ἄνδηρα παρ^{Prp} αἰμασι^{αῖσι} πεφύκει.
gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.

[92] οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} οὐδ,^{KonPt} ἀκύλοις^{AdjD} ὄμοιμαλδες^{AdjN} αἰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ξχοντι
auch nicht denn auch nicht mit hakigen spines gleich glatt- like smooth. die the zwar indeed haben have
nor for not even

[93] λυπρὸν^{AdjA} ἀπό^{Prp} πρύνοι λεπύριον, αἰ^{ArtN} δὲ^{Pt} μελιχραΐ^{AdjN}
schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94]	κήγω ^{KonN} und ich and I	μὲν ^{Pt} zwar indeed	δω ^S werde geben I will give	τῷ ^{ArtD} der to the	παρθένῳ sofort at once	αὐτίκα ^{Adv} dort there	φάσσαν perches.
[95]	ἐκ ^{Prp} aus out of	τῷ ^{ArtG} der the	ἀρκεύθω herab genommen habend· having taken down·	καθελών. ^N AorAkt	τῇ ^{Gen} ^{Adv} dort there	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐφίσδει. sitzt er. perches.
[96]	ἄλλ, ^{Kon} sondern but	ἐγὼ ^N ich I	ἐξ ^{Prp} in into	χλαῖναν weichen soft	μαλακὸν ^{AdjA} πόκον,	όποκα ^{Kon} wenn when	πέξω werde kämmen I will full
[97]	τὰν ^{ArtA} das the	οἶν das the	πέλλαν, ^{AdjA} dunkle, dusky coated,	Κρατίδᾳ δω werde schenken I will give as a gift	ρήσομαι αὐτός. ^N selbst. my self.		
[98]	σίττ ^{iij} pst hush	ἀπὸ ^{Prp} von from	τᾶς ^{ArtG} der the	κοτίνω ταὶ ^{ArtN} die the	μηκάδες. ῶδε ^{Adv} hier here	νέμεσθε, weidet euch, graze,	
[99]	ώς ^{Kon} wie as	τὸ ^{ArtN} den the	κάταντες ^{Adv} hinab wärts downward	τοῦτο ^A dieses this	γε ἀλοφον αἱ ^{ArtN} die the	τε ^{Pt} und and	μυρῖκαι.
[100]	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀπὸ ^{Prp} von from	τᾶς ^{ArtG} der the	δρυὸς οὗτος ^N dieser this one	ὁ ^{ArtN} der the	Κύναρος ἄλιθα;	καὶ und and
[101]	τούτει ^{Adv} hier here	βοσκησεῖσθε werdet grasen you will graze	ποτ ^{·Adv} einst once	ἀντολάς,	ώς ^{Kon} wie as	ό ^{ArtN} der the	Φάλαρος.
[102]	ἔστι ist there is	δέ ^{Pt} aber but	μοι ^D mir to me	γαυλὸς κυπαρίσσινος, ^{AdjN} zypressen holzen, cypress made,	κυπαρίσσινος, ^{AdjN} ἔστι ist there is	δέ ^{Pt} aber but	κρατήρ,
[103]	ἔργον	Πραξιτέλευς	τῷ ^{ArtD} dem to the	παιδὶ δέ ^{Pt} aber but	ταῦτα ^A dieses these	ψυλάσσω. bewahre ich. I keep.	
[104]	χάμιν ^{KonD} und uns and to us	ἔστι ist is	κύων φιλοποίμνιος, ^{AdjN} Herden liebend, flock loving,	δέ ^N der who	λύκος ἄγχει,		
[105]	δὲ ^A den whom	τῷ ^{ArtD} dem to the	παιδὶ δέ ^{δωμι} gebe ich I give	τὰ ^{ArtA} die the	θηρία πάντα ^{AdjA} alle all	διώκειν. zu jagen. to pursue.	
[106]	ἀκρίδες,	αἱ ^N die who	τὸν ^{ArtA} den the	φραγμὸν ὑπερπαδῆτε über springt you leap over	τὸν ^{ArtA} den the	ἀμόν, ^A unseren, our,	
[107]	μή ^{Pt} nicht not	μευ ^G meines of me	λωβασεῖσθε schändet ihr you will outrage	τῷ ^{ArtA} die the	ἀμπέλος ἔντι sind are	γὰρ ^{Pt} denn for	ἄβαι.

- [108] τοὶ^{ArtN} τέτιγες, ὁρῆτε τὸν^{ArtA} αἰπόλον ὡς^{Kon} ἐρεθίζω·
 ihr the sieht you see den the wie how reize ich. I provoke.
- [109] οὐτῶς^{Adv} χύμες^{KonN} Πρ θην^{Pt} ἐρεθίζετε τῶς^{ArtDu} καλαμευτάς,
 so thus und ihr you gewiss indeed reizt you provoke die beiden the
- [110] μισέω τὰς^{ArtA} δασυκέρκος^{AdjA} ἀλώπεκας, ἀ^N Πρ τὰ^{ArtA} Μίκωνος
 hasse ich die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the die the
- [111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ σαὶ^N ΠräAkt τὰ^{ArtA} ποθέσπερα^{AdjA} ὥστι ζοντι.
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
- [112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N Πρ μισέω τῶς^{ArtDu} κανθάρος, οἱ^N Πρ τὰ^{ArtA} Φιλώνδα
 und and denn for ich I hasse I hate die beiden the κανθάρος, die who die the die the
- [113] σῦκα κατατρώγοντες^N ΠräAkt ὑπανέμυοι^{AdjN} φορέονται.
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.
- [114] ἢού^{Pt} μέμνα, ὅ^{Kon} ἐγώ^N Πρ το^A κατίλασα, καὶ^{Kon} τὸ^N Πρ σεσαρώ^N PerAkt
 etwa nicht indeed not erinnerst dich, als when ich I dich you κατίλασα, und and du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ^{Adv} ποτε κιγκλίζευ καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} δρυὸς εῖχεο τίνας;^A Πρ
 gut well einst riegeltest once you latched und and der the hieltest du held jene; those;
- [116] τοῦτο^N Π्र μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέμναμ[.] ὅ^{Kon} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖδε^{Adv} το^A δήσας^N AorAkt
 dieses this zwar indeed nicht not erinnere ich. I remember wann when at least ja once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἔκαθηρε καλῶς^{Adv} μάλα,^{Adv} τοῦτο^N Πρ γ^{Pt} ισαμι.
 reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this at least ja weiß ich. I know.
- [118] ἢ^{Pt} δῆ^{Pt} τις^N Πρ Μόρσων πικραίνεται· ἢούχι^{Pt} παρήσθευ;
 ja in der Tat indeed jemand a certain wird erbittert. is embittered ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵων^N ΠräAkt γραίας^{AdjG} ἀπο^{Prp} σάματος αὐτίκα^{Adv} τίλλειν.
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κὴγὼ^{KonN} Πρ μὰ^{Pt} κνίζω Μόρσων τινά.^A Πρ καὶ^{Kon} τὸ^N Πρ δὲ^{Pt} λεύσσεις.
 und ich and I ja at least reize I scratch irgend einen- someone und and du you aber but blickst. you look.
- [121] ἐνθών^N AorAkt τὰν^{ArtA} κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν^{Adv} ἐξ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ἄλεντα.
 hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the

[122]	ἵμέρα	ἀνθ', Prp	ὕδατος	ρεῖτω γάλα,	καὶ Kon	τὺ N Pr	δὲ Pt	Κράθι
	statt des instead of		fließe let flow		und and	du	aber but	
[123]	οἶνω	πορφύροις, AdjD	τὰ ArtN	δὲ Pt	τι Pt	οἴσυα	καρπὸν	ἔγείκατι.
	purpur farbenen, purple,	die the	aber but	auch and				bringen. might bear.
[124]	ρεῖτω	χα KonArtN	Συβαρῖτις	ἐμὸν D Pr	μέλι,	καὶ Kon	τὸ ArtN	πό τορθρὸν
	fließe let flow	und die and the		mir to me		und and	das the	
[125]	ἀ παις	ἀνθ', Prp	ὕδατος	τῷ ArtD	κάλπιδι	κηρία	βάψαι.	
	das the	statt des instead of		in der the			tauche. let dip.	
[126]	ταὶ ArtN	μὲν Pt	ἐ μαὶ AdjN	κύτισόν	τε Pt	καὶ Kon	αἴγιλον	αἴγες ἔδοντι,
	die the	zwar at least	meine my		und and	auch also		essen, eat,
[127]	καὶ Kon	σχῖνον	πατέοντι	καὶ Kon	ἐν Prp	κομάροισι	κέχυνται.	
	und and	fressen they graze		und and	in in		sind ausgebreitet. are spread.	
[128]	ταῖσι ArtD	δέ Pt	ἐ μαῖς AdjD	όι εσσι	πάρεστι	μὲν Pt	ἀ ArtN	μελί τεια
	den to the	aber but	meinen my	ist vorhanden is present		zwar at least	der the	
[129]	φέρβεσθαι,	πολλὸς AdjN	δέ Pt	καὶ Kon	ώς Kon	ρόδα	κίσθος	ἐ πανθεῖ.
	sich nähren, to be fed,	reichlich much	aber but	und and	wie as			blüht. blooms.
[130]	οὐκ Pt	ἔραμ'	Ἀλκίππας,	ὅτι Kon	με A Pr	πρῶν Adv	οὐκ Pt	ἔφιλασε
	nicht not	liebe ich I am in love		weil because	mich me	vorhin beforetime	nicht not	küsste did kiss
[131]	τῶν ArtG	ὧ των	καθελοῖσ', N	ὅκα Kon	οἱ D Pr	τὰν ArtA	φάσσαν	ἔδωκα.
	der of the		abgenommen habend, having taken off,	als when	ihr to her	die the		gab ich. I gave.
[132]	ἀλλ', Kon	ἐγὼ N Pr	Εὔμήδευς	ἔραμαι	μέγα Adv	καὶ Kon	γὰρ Pt	ὅκ', Kon αὐτῷ D Pr
	sondern but	ich I		liebe I am in love	sehr- greatly-	und and	denn for	wenn when
[133]	τὰν ArtA	σύριγγ'	ὦρεξα,	καλόν AdjA	τι A Pr	με A Pr	κάρτ', Adv	ἔφιλασεν.
	die the		reichte, I stretched out,	schön es fair	etwas something	mich me	sehr very	küsste. he kissed.
[134]	οὐ Pt	θεμιτὸν AdjN	λάκων	ποτ', Adv	ἀηδόνα	κίσσας	ἐρίσδειν,	
	nicht not	erlaubt lawful		je ever			zu wetteifern, to vie,	
[135]	οὐδ', Kon	ἔποπας	κύκνοιστι	τὺ N Pr	δέ Pt	ὦ ij	τάλαν AdjV	ἔσσοι φιλεχθής.
	noch nor			du you	aber but	O	Unglücklicher wretch	bist you are verhasst. hateful.

[136]	παύσασθαι	κέλομαι	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα.	τὶν ^A Pr	δὲ ^{Pt}	Κομάτα
	aufzuhören to cease	fordere ich I bid	den the		den him	aber but	
[137]	δωρεῖται	Μόρσων	τὰν ^{ArtA}	ἀμνίδα·	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N Pr	δὲ ^{Pt} θύσας ^N AorAktl
	beschenkt gives as a gift		die the		und and	du you	aber but geopfert habend having sacrificed
[138]	ταῖς ^{ArtD}	Νῦμφαις	Μόρσωνι	καὶ λὸν ^{AdjA}	κρέας	αὐτίκα ^{Adv}	πέμψων.
	den to the			gut es good		sofort at once	sende. send.
[139]	πεμψῶ	ναὶ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα.	φριμάσσεο	πᾶσα ^{AdjN}	τραγίσκων
	ich werde senden I will send	ja yes	den the		schnaube snort	jede all	
[140]	νῦν ^{Adv}	ἀγέλα·	καὶ γὼ ^{KonN} Pr	γὰρ ^{Pt} ἤδη	ώς ^{Kon}	μέγα ^{Adv}	τοῦτο ^N Pr
	jetzt now		und ich and I	denn for	wie how	sehr greatly	dies this
				siehe look			werde auslachen I will laugh aloud
[141]	κὰτ ^{Prp}	τῷ ^{ArtG}	Λάκωνος	τῷ ^{ArtG}	ποιμένος,	ὅτι ^{Kon}	πόκ ^{'Adv}
	gegen down against	des of the		des of the		dass that	einst once
							schon already
[142]	ἀνυσάμαν	τὰν ^{ArtA}	ἀμνόν·	ἐξ ^{Prp}	ώρανὸν	ὕμιν ^D Pr	ἀλεῦματι.
	vollbrachte ich I accomplished	die the		in into		euch to you all	strebe ich. I wander.
[143]	αἴγες	ἐμαῖ ^{AdjN}	θαρσεῖτε	κερούτιδες ^{AdjN}	αὔριον ^{Adv}	ὕμμε ^A Pr	
	meine my	seid zuversichtlich take heart	behornte- horned ones.		morgen tomorrow	euch you all	
[144]	πάσας ^{AdjA}	ἐγὼ ^N Pr	λουσῶ	Συβαρίτιδος ^{AdjG}	ἔνδοθι ^{Adv}	λίμνας.	
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within		
[145]	οὗτος ^N Pr	ὁ ^{ArtN}	Λευκίτας	ὁ ^{ArtN}	κορυπτίλος, ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	ὁχευσεῖς
	dieser this	der the		der the	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone
						irgend eine someone	besteigen wirst you will cover
[146]	τὰν ^{ArtG}	αἰγῶν,	φλασσῶ	τυ ^A Pr	πρὶν ^{Adv}	ἡ ^{Pt}	ἐμὲ ^A Pr
	der of the	peitsche ich I will whip	dich you	dich you	ehre before	als than	ja at least
							mir me
							schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς ^{ArtD}	Νῦμφαις	τὰν ^{ArtA}	ἀμνόν.	ὁ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	αὖ ^{Adv} πάλιν. ^{Adv}
	den to the		die the	der the	aber but	wieder again	erneut. again.
							doch but
							möchte ich werden, might I become,
[148]	αἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	τυ ^A Pr	φλάσσαιμι,	Μελάνθιος	ἀντὶ ^{Prp}	Κομάτα.
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,		statt instead of	

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χώ KonArtN Δάφνις ὁ ArtN βουκόλος εἰς Prp ἔνα AdjA χῶρον
und der and the der the in into einen one
[2] τὰν ArtA ἀγέ λαν πόκ' Adv Ἀρατε συ νάγαγον· ἦς δ' Pt ὁ ArtN μὲν Pt αὐτῶν G Pr
die the einst once versammelten: they brought together von denen was aber but der the zwar at least ihrer of them
[3] πυρρός, AdjN ὁ ArtN δ' Pt ἡμιγέ νειος. AdjN ἐπὶ Prp κρά ναν δέ Pt τιν', A Pr ἄμφω DuN Pr
rötlich, red haired, der the aber but halb stammig- half bred- an upon aber but irgendeine a certain beide both
[4] ἔζόμενοι N PräM/P θέρεος μέσω AdjD ἅματι τοιάδα Pr ἄειδον.
sitzend sitting mitten in the middle solche such things sangen. they sang.
[5] πράτος AdjN δ' Pt ἀρξατο Δάφνις, ἐπει Kon καὶ Kon πράτος AdjN ἔρισδε.
zuerst first aber but begann began weil since auch and zuerst first wetteifert. contends.
[6] βάλλει τοι Pt Πολύ φαμε τὸ ArtA πούμνιον ἀ ArtN Γαλά τεια
wirft throws at least das the die the
[7] μάλοισιν, δυσέ ρωτα AdjA τὸν ArtA αἰπόλον ἄνδρα κα λεῦσα. N AorAkt
schmerlich verliebt hard in love den the rufend: having called.
[8] καὶ Kon τού N Pr νιν' A Pr οὐ Pt ποθό ρησθα τά λαν AdjV τά λαν, AdjV ἀλλὰ Kon κά θησαι
und and du you ihn him nicht not bemerkst you have seen Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but sitzt you sit
[9] ἀδέα AdjA συρίσ δων. N PräAkt πάλιν Adv ἄδε N Pr ἵδε τὰν ArtA κύνα βάλλει,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
[10] ἥ N Pr τοι D Pr τὰν ArtG ὅ γων ἔπει ται σκοπός ἡ ArtN δὲ Pt βαύσσει
die which at least dir der of the folgt follows die she aber but bell barks
[11] εἰς Prp ἄλα δερκομένα, A PräM/P τὰ ArtN δέ Pt νιν' A Pr καλὰ AdjN κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair zeigen show
[12] ἄσυχα Adv καχλάζοντα A PräAkt ἐπ' Prp αἰγια λοιο θέοισαν. A PräAkt
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
[13] φράζεο μὴ Pt τὰς ArtG παιδὸς ἐπὶ Prp κνά μαισιν ὁ ρούσῃ D PräM/P
hüte dich nicht not des of the auf upon springend leaping

[14]	ξέπρης	ἀλός	έρχομενας,	A PräM/P	κατὰ	Prp	δὲ	Pt	χρόα	καλὸν	AdjA	άμυξη.									
	aus out of		kommende, coming,		entlang down upon		aber but		schön fair			zerkratze. you may scratch.									
[15]	ἀρτόν	δὲ	καὶ	Kon	αὐτόθε	Adv	τοι	D Pr	διαθρύπτεται,												
	die she	aber but	auch and		dort on the spot		dir at least		zerbricht, is worn through,												
[16]	τατόν	ArtN	καπυρατόν	AdjN	χαῖται,		το	ArtN	καλὸν	AdjN	θέρος	ἀνίκα	Adv	φρύγει.							
	die the		fiebrig sun parched				die the		schöne fair		sobald when			brät. parches.							
[17]	καὶ	Kon	φεύγει		φιλέοντα	A PräAkt	καὶ	Kon	οὐ	Pt	φιλέοντα	A PräAkt	διώκει,								
	und and		fleht flees		Liebenden loving one		und and		nicht not		Liebenden loving one			verfolgt, pursues,							
[18]	καὶ	Kon	τὸν	ArtA	ἀπὸ	Prp	γραμμάτος		κινεῖ	λίθον.	η	Pt	γὰρ	Pt	ἔρωτι						
	und and		den the		vom		bewegt moves		ja	indeed	denn	for									
[19]	πολλάκις	Adv	ώ	i	Πολύ	φαμε	τὰ	ArtN	μή	Pt	καλὸν	AdjN	πέφανται.								
	oft often		o				die the		nicht not		schönen fine		erschienen have appeared.								
[20]	τῷ	ArtD	δὲ	Pt	ἐπὶ	Prp	Δαμοίτας		ἀνεβάλλετο		καὶ	Kon	τάδε	A Pr	ἔειδεν.						
	darauf to him		aber but		auf in reply		hob an was taking up				und and		dieses these		sang. sang.						
[21]	εἶδον		ναὶ	Pt	τὸν	ArtA	Πᾶνα,		τὸν	ArtA	ποίμνιον		ἀνίκα	, Kon	ἔβαλλε,						
	sah I saw		ja	yes	den the		das the		als when						warf, he was pelting,						
[22]	κοῦ	KonPt	μ	A Pr	ἔλασθ',		οὐ	Pt	τὸν	ArtA	ἔμοιν	AdjA	ἔνα	AdjA	τὸν	ArtA	γλυκύν,	AdjA	ὤπερ	D Pr	ὄρημ
	und and	nicht not	me		entging, escaped,		nicht, no,		den the		meinen my		einen one		den the		süßben, sweet,		dem to whom	indeed	ich schaue I behold
[23]	ἔς	Prp	τέλος·		αὐτὰρ	Kon	ὁ	ArtN	μάντις	ὁ	ArtN	Τήλεμος		ἔχθρ'	ἀγορεύων	PräAkt					
	zu into				aber but		der the		der the					redend speaking							
[24]	ἔχθρα	AdjA	φέροι		ποτὶ	Prp	οἴκον,		ὅπως	Kon	τεκέεσσι		ψυλάσσοι.								
	feinde hostile things		würde bringen he might bring		zu		toward		damit so that								bewahre er. he might guard.				
[25]	ἀλλὰ	Kon	καὶ	Kon	αὐτὸς	AdjN	ἐγώ	N Pr	κνίζων	N PräAkt	πάλιν	Adv	οὐ	Pt	ποθόρομι,						
	sondern but		und and		selbst myself		ich I		reizend scratching		wieder again		nicht not								
[26]	ἀλλά	Kon	ἄλλαν	AdjA	τινὰ	A Pr	φαμί		γυναῖκ'		ἔχεν·		ἀ	ArtN	δὲ	Pt	ἄστεα	N PräAkt			
	sondern but		andere another		irgend eine some		sage ich I say		Frau woman		hatte. he was holding.		die the		aber but		hörend hearing				
[27]	ζαλοῖ		μ	A Pr	ώ	i	Πατέαν		καὶ	Kon	τάκεται,		ἔκ	Prp	δὲ	Pt	θαλάσσας				
	benedikt she envies		me		o						schmilzt, she melts,		aus out of		aber but						

[28]	οἰστρεῖ	παπταίνοισα^N	PräAkt	ποτ· Prp	ἄντρᾳ	Ts ^{Pt}	καὶ Kon	ποτὶ Prp	ποίμνας.
	tobt she rages	spähend peering about		zu toward	und and	und and	auch also	zu toward	
[29]	σίξα	δ· Pt	ύλακτεῖν	νιν^A Pr	καὶ Kon	τῷ ArtD	κυνί·	καὶ Kon	γὰρ^{Pt} ÖK ^{Kon} ὅκ ἥρων
	hetze hush	aber but	zu bellen to bark	sie her	und and	der to the	und and	denn for	wenn when ich frage I woode
[30]	αὐτᾶς, ^G Pr	ἐκνυζεῖτο		ποτ· Adv	ἰσχία	ρύγχος	ἔχοισα.^N PräAkt		
	ihr selbst, her,	kratzte sich she was scratching		einst toward			haltend. having.		
[31]	ταῦτα^A Pr	δ· Pt	ἴσως^{Adv}	έσορεῦσα^N AorAkt	ποεῦντά^A PräAkt	με^A Pr	πολλάκι^{Adv}	πεμψεῖ	
	diese these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen	tuenden doing	mirch me	oft often	wird senden she will send	
[32]	ἄγγελον.	αὐτῷ^{Kon}	ἐγὼ^N Pr	κλαξῶ	θύρας,	ἔστε^{Kon}	κ· Pt	όμοσση	
	aber but	aber but	ich I	werde klopfen I will rattle		bis until	wohl at least	schwöre sie you may swear	
[33]	αὐτά^A Pr	μοι^D Pr	στορεσεῖν	καλλ^{AdjA}	δέμνια	τᾶσδ· ArtG	ἐπ^{Prp}	νάσω.	
	diese these same	mir to me	zu betten to spread	schöne beautiful		dieser of this	auf upon		
[34]	καὶ Kon	γάρ^{Pt}	θην^{Pt}	οὐδ· Pt	εἶδος	ἔχω	κακόν, ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	με^A Pr
	und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even	habe ich I have		schlecht es, bad,	wie as	mirch me
									λέγοντι.^D PräAkt
									sagenden. to one speaking.
[35]	ἡ Pt	γὰρ^{Pt}	πρῶν^{Adv}	ἐξ^{Prp}	πόντον	ἔσεβλεπον,	ἥς	δὲ^{Pt}	γαλάνα,
	ja truly	denn for	vorhin earlier	in into		blickte ich, I was looking,	war it was	aber but	
[36]	καὶ Kon	καλλ^{AdjN}	μὲν^{Pt}	τὰ^{ArtN}	γένεια,	καλλ^{AdjN}	δέ^{Pt}	μευ^G Pr	ἄ^{ArtN}
	und and	schön fair	zwar indeed	die the	schön fair	aber but	meiner of me	die the	eine one
[37]	ώς ^{Kon}	παρ· Prp	ἐμὸν^D Pr	κέκριται,	κατεφαίνετο,	τῶν^{ArtG}	δέ^{Pt}	τ· Pt	όδόντων
	wie as	bei by	mir me	ist entschieden, it has been judged,	zeigte sich, it was appearing,	der of the	aber but	auch and	
[38]	λευκοτέραν ^{AdjAKmp}	αὖγάν	Παρίας^{AdjG}	ύπεφαίνε	λύθοιο.				
	weißere whiter		parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth					
[39]	ώς ^{Kon}	μὴ^{Pt}	Βασκανθῶ	δέ^{Pt}	τρις^{Adv}	εἰς^{Prp}	ἐμὸν^{AdjA}	ἔπτυσα	κόλπουν.
	damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched	aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my	spie ich I spat	
[40]	ταῦτα^A Pr	γὰρ^{Pt}	ἄ^{ArtN}	γραία^{AdjN}	με^A Pr	Κοτυταρίς	ἔξεδιδαξε.		
	diese these things	denn for	die the	alte old woman	mirch me		lehrt. taught.		
[41]	ἄ^N Pr	πρῶν^{Adv}	ἀμάντεσσι	παρ· Prp	ἱπποκίωνι	ποταύλει.			
	die who	vorhin formerly		bei beside		verweilt. haunts.			

[42]	τόσος' AdjA	εἰ πάντα N	AorSAkt	τὸν ArtA	Δάφνιν	δέ ArtN	Δαμοί τας	ἔφι λησε,
	so viel so much	gesagt habend having said		den the		der the		küsste, kissed,
[43]	χώ KonArtN	μὲν Pt	τῷ ArtD	σύ ριγγ',	ό ArtN	δέ Pt	τῷ ArtD	καλὸν AdjA
	und der and the	zwar indeed	ihm	to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair
								αὐλὸν ἔ δωκεν.
								gab. gave.
[44]	αὐλεῖ		Δαμοί τας,	σύ ρισδε	δέ Pt	Δάφνις	ό ArtN	βούτας,
	flötete played pipe			pfiff piped	aber but		der the	
[45]	ώρχεῦντ'	ἐν Prp	μαλακός AdjD	ταὶ ArtN	πόρτιες	αὐτίκα Adv		ποία.
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway		
[46]	νίκη	μὰν Pt	οὐ δάλλος, Adv	ἀνήσσατοι AdjN		δέ Pt	ἔγει νοντο.	
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided		aber but	wurden. they became.	

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	ἵνε Pt	χρόνος	ἀνίκ' Kon	ἐγώ N Pr	τε Pt	καὶ Kon	Εὔκριτος	ἐς Prp	τὸν ArtA	Ἄλεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the	
[2]	εἵρομες	ἐκ Prp	πόλιος,	σὺν Prp	καὶ Kon	τρίτος AdjN	ἀμίν D Pr	Ἀμύντας.		
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us			
[3]	τῷ ArtD	Δημοῖ	γὰρ Pt	τευχε	θα λύσια	καὶ Kon	Φρασί δαμος			
	der to the	denn for	und for	bereitete was preparing		und and				
[4]	κάντιγέ νης,	δύο AdjN	τέκνα	λυκωπέος,	εἰ Kon	τι N Pr	περ Pt	ἐσθλὸν AdjN		
	zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χαῶν AdjG	τῶν ArtG	ἐπάνωθεν, Adv	ἀπό Prp	Κλυτίας	τε Pt	καὶ Kon	αὐτῶ G Pr		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκωνος,	Βούριναν	ὅς N Pr	ἐκ Prp	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν			
	der who	aus from				vollbrachte accomplished				
[7]	εὖ Adv	ἐνερεισάμενος N	AorMed	πέτρα γόνυ	ταὶ ArtN	δέ Pt	παρό Prp	αὐτὰν A Pr		
	gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside	bei beside	ihr her		
[8]	αἴγειροι πτελέαι	τε Pt	ένσκιον AdjA	ἄλσος	Ὥφαινον,					
	und and		wohl schattig es well shaded			webten, were weaving,				

[9]	χλωροῖσιν ^{AdjD}	πετά λοισι	καὶ τηρεφέ ες ^{AdjN}	κομό ωσαι. N	Präm/P
	mit grünen with green		über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.	
[10]	κούπω ^{KonPt}	τὰν ^{ArtA}	μεσάταν ^{AdjA}	όδὸν	ἄνυμες,
	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	vollbrachten wir, we had accomplished,	nicht einmal nor
					das the
[11]	ἀμίν ^D	τὸ ^{ArtN}	Βρασίλα	κατεφάνετο,	καὶ Kon
	uns to us	das the		zeigte sich, was appearing,	und and
					τὸν ^{ArtA} όδίταν
[12]	ἐσθλὸν ^{AdjA}	σὺν ^{Prp}	Μούσαισι	Κυδωνικὸν ^{AdjA}	εὗρομες ἄνδρα,
	edelen noble	mit with		kydonischen Cydonian	fanden wir we found
[13]	οὔνομα	μὲν ^{Pt}	Λυκτὸν, ἦς	δέ ^{Pt} αἰπόλος,	οὐδέ ^{KonPt} κέ ^{Pt}
	zwar indeed		war he was	aber but	nicht einmal not even
					wohl at least
					τίς ^N Pr νιν ^A Pr
[14]	ἡγνοῖ ησεν		ἰδών, οὐδέν	αἰπόλω	ἐπει Kon
	missachtete would have failed to recognize		gesehen habend, having seen,		da since
					ἔξοχ , Adv außer ordentlich distinctly
					ἐώκει. glich. he resembled.
[15]	ἐκ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	λασίοιο ^{AdjG}	δασύτριχος ^{AdjN}
	aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy	busch haraig thick haired
					εἶχε τράγοιο
[16]	κνακὸν ^{AdjA}	δέρμ ’	ῶμοισι	νέας ^{AdjG}	ταμίσιοι
	rötlich es scraped			jung er of new	zum Trinken, for drinking,
[17]	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	οἱ ^D Pr	στήθεσσι	γέρων ^{AdjN}
	um around	aber but	ihm to him		alt er old
					ἐσφίγγετο πέπλος
[18]	ζωστῆ ρι	πλακε ρῶ,	ἀρι ^{AdjD}	ρί ^{AdjA}	δέ ^{Pt} ἔχεν
		geflochtenem, plaited,	knorrig gnarled		aber but
					hielt er he held
[19]	δεξιτερῷ ^{AdjD}	κορύναν.	καὶ Kon	μι ^A Pr	ἀτρέμας ^{Adv}
	mit rechter with right hand		und and	me mich	still gently
					εἶπε sprach er he said
					σε σαρώς ^N PerM/P
					gereinigt habend having smoothed
[20]	ὅμματι	μειδιόωντι, ^D PräAkt	γέλως	δέ ^{Pt} οἱ ^D Pr	εἴχετο χείλευς.
	lächelndem, smiling,			aber but ihm to him	hielt sich was held
[21]	"Σιμιχί δα,	πᾶ ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μεσαμέριον
	wohin where	denn indeed	den the		πόδας ἔλκεις,
					ziehst du, you drag,
[22]	ἀνίκα Kon	δῆ ^{Pt}	καὶ Kon	σαῦρος	ἐν ^{Prp}
	wann when	ja indeed	auch even		in in
					αἰμασιαῖσι καθεύδει,
					schläft, sleeps,

[23]	οὐδὲν, KonPt nicht einmal nor	ἐπιτυμβίναιοι ^{AdjN} grab nahe by the tomb	κορυδαλλίδες schweifen; flit;						
[24]	ἢ Pt oder truly	μετὰ Prp nach to a	δαῖτα κλητὸς ^{AdjN} geladen invited	ἐπείγεαι; beeilst du dich; you hasten;	ἢ Kon oder or	τινος G eines of some	ἀστῶν		
[25]	λανὸν	ἐπι ^{Prp} auf upon	θρώσκεις; springst du; you leap;	ῶς Kon wie how	τοι ^D _{Pr} dir for you	ποσὶ ^D gehenden of going	νισσομένοιο ^G Präm/P		
[26]	πᾶσα ^{AdjN} jeder every	λύθος ^N stolpernd striking	πταίοισα ^N _{PrAkt} an against	ποτ', Prp an against	ἀρβυλόδεσσιν	ἀείδει. ^N	ἀείδει. ^N		
[27]	τὸν ^A _{Pr} den him	δέ ^{Pt} aber but	ἐγὼ ^N _{Pr} ich I	ἀμείφθην· antwortete-replied·	"Λυκίδα φίλε, ^{AdjV} Freund, dear,	φαντί ^N sagen they say	το ^A _{Pr} dich you	πάντες ^N _{Pr} alle all	
[28]	συριγκτὰν	ἔμεναι ^N zu sein to be	μέγ' Adv sehr greatly	ὑπεροχον ^{AdjA} überlegenen preeminent	ἐν ^{Prp} bei among	τε ^{Pt} und and	νομεῦσιν		
[29]	ἐν ^{Prp} bei	τέ ^{Pt} auch and	ἀμπτήρεσσι.	τὸ ^{ArtN} das this	δι ^{Pt} ja indeed	μάλα ^{Adv} sehr very	θυμὸν ^N erfreut soothes	ἰαίνει	
[30]	ἀμέτερον ^A _{Pr} unser es-our-	καὶ Kon und and	τοι ^{Pt} dir ja indeed	κατ ^{Pt} nach according to	ἐμὸν ^{AdjA} meinen my	νόον ^N gleich zu sein to match	ἰσοφαρίζειν		
[31]	ἐλπομαί.	ἄ ^{ArtN} hoffe ich. I expect.	δέ ^{Pt} die the	όδος ^N _{Pr} aber but	ἄδεια ^N _{Pr} diese this	ἴη ^{Pt} ja truly	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐταῖροι	
[32]	ἀνέρες	εὔπεπλω ^{AdjD} schön gewandet er	Δαμάτερι	δαῖτα ^N	τε λεῦντι ^D _{PrAkt} vollendend er performing				
[33]	ὅλβω	ἀπαρχόμενοι ^N _{Präm/P} erstlings opfernd seiend-offering first fruits-	μάλα ^{Adv} sehr very	γάρ ^{Pt} denn for	σφιστ ^D _{Pr} ihnen to them	πίστι ^{AdjD} reichen rich	μέτρω		
[34]	ἄ ^{ArtN} der the daimon	δαίμων ^N gersten reich barley rich	εὗκριθον ^{AdjA} gersten reich barley rich	ἄνεπλήρωσεν ^N füllte filled up	ἀλωάν.				
[35]	ἀλλ, Kon aber but	ἄγε ^N komm come	δή ^{Pt} nun, now,	ξυνά ^{AdjN} gemeinsam shared	γάρ ^{Pt} denn for	όδός, ξυνά ^{AdjN} gemeinsam shared	δέ ^{Pt} aber but	καὶ Kon und and	ἀώς,
[36]	βουκολιασδώμεσθα·	τάχ ^{Adv} bald soon	ώτερος ^{AdjN} der eine either	ἄλλον ^{AdjA} den anderen the other	όνασεῖ.	wird nützen. will benefit.			

[37]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} εἰ ^N _{Pr} μοι ^{Sān} καπυ ^{ròv} ^{AdjA} στόμα, κήμε ^{KonA} _{Pr} λέγοντι	und and denn for ich I fieber ig sunburnt und mich and me sagen to speaking
[38]	πάντες ^N _{Pr} ἀ οιδὸν ἄριστον. ^{AdjA} εἰ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} τις ^N _{Pr} οὐ ^{Pt} ταχὺ πειθῆς, AdjN	alle all besten· best· ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	οὐ ^{Pt} Δᾶν· οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} πω ^{Pt} κατ ^{,Prp} εἰ ^{Mòv} ^{AdjA} νόον οὔτε ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἐσθλὸν ^{AdjA}	nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
[40]	Σικελίδαν νῦ κημι τὸν ^{ArtA} ἐκ ^{Prp} Σάμω οὔτε ^{Kon} φιλητᾶν	besiege ich I conquer den the aus out of noch nor φilhetan
[41]	ἀεί δῶν, N PräAkt βάτραχος δὲ ^{Pt} ποτ ^{,Adv} ἀκρίδας ὡς ^{Kon} τις ^N _{Pr} εἰρίσδω."	singend, singing, βatratra χos aber but einste once wie as jemand someone wetteifere." I vie."
[42]	ὡς ^{Adv} ἐφάμαν ἐπί ταδες ^{Adv} ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} αἰπόλος ἀδὺ ^{Adv} γε λάσσας, N PerAkt	so thus sagte ich we said darauf, attentively. der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43]	"τάν ^{ArtA} τοι" ^D _{Pr} εἴφα "κορύναν δωρύττομαι, οὕνεκεν ^{Kon} ἔσσι	"die "this to you" sagte he said sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are ἔsssi
[44]	πᾶν ^{AdjA} ἐπ ^{,Prp} ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ^A PerM/P ἐκ ^{Prp} Διὸς ερνος.	alles wholly in upon geformt having been formed aus out of Δiōs εrnois.
[45]	ώς ^{Kon} μοι ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} τέκτων μέγ ^{,Adv} ἀπέχθεται, ὅστις ^N _{Pr} ερευνῆ	so so mir to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
[46]	ἴσον ^{AdjA} ὁρευς κορυφῇ τελέσσαι δόμον εύρυμέ δοντος, AdjG	gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
[47]	καὶ ^{Kon} μοι ^{Sān} ὅρνιχες, ὅστις ^N _{Pr} ποτ ^{Prp} Χῖον ἀοιδὸν	und and welche whoever zu toward
[48]	ἀντία ^{Adv} κοκκύζοντες ^N PräAkt ετώσια ^{AdjA} μοχθίζοντι.	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeglich vain sich mühen. to the toiling one.
[49]	ἀλλ ^{,Kon} ἄγε βουκολικάς ^{AdjG} ταχέως ^{Adv} ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,	doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin ἀoiidās,
[50]	Σιμιχίδα· κήγω ^{KonN} _{Pr} μέν ^{Pt} ὅρη φίλος, AdjN εἰ ^{Kon} τοι ^D _{Pr} ἀρέσκει	und ich and I zwar, indeed, φiilos, Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

- [51] τοῦθ' ^A_{Pr} ὅ ^N_{Pr} τι ^N_{Pr} πρᾶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὅρει τὸ^{ArtA} μελύδριον ἐξεπόνασσα."
- dies was irgend gestern formerly in in das the ausarbeitete ich." I worked out."
- [52] Ἐσσεται Ἀγεά νακτι καὶ λὸς^{AdjN} πλόος ἐς^{Prp} Μυτιλήναν.
- es wird sein there will be schön fair nach into
- [53] χῶταν^{Kon} ἔφ^{,Prp} ἐσπερί^{AdjD} ἔρι^{φοις} νότος^N ύγρα^{Adja} διώκῃ
- und wenn auf abendlichen feuchte wet verfolgt when upon evening may drive
- [54] κύματα, χώριων^{KonArtG} ὅτ^{,Kon} ἐπ^{,Prp} ὥκεαν^N πόδας^N ἴσχη,
- und der Örter wenn auf hält, and Orion when upon may hold,
- [55] αἰκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκίδαν^N ὁ πτεύμενον^A ΠρᾶM/P ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας
- wenn etwa den beobachtend seiend aus of if at least the being watched from out of
- [56] βύση ται· θερμὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔρως αὐτῷ^G με^A καταίθει.
- möge befreien· heiß denn von ihm mich hinab brennt. may rescue· hot for of him me burns down.
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ^{ArtA} κύματα τάν^{ArtA} τε^{Pt} θάλασσαν
- werden eben will strew die die und auch and die the und auch and
- [58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νότον^{ArtA} τόν^{ArtA} τ^{Pt} εὔρον, ὅς^N ἔσχατα^{Adja} φυκία^N κινεῖ·
- den the und auch and den the und auch and der who fernsten moves· the and
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς^{AdjD} Νηρηῖσι ται^{ArtN} τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}
- hell äugigen to gray die the auch am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις^D τέ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλὸς ἄγρα.
- lieb waren, were dear, denen ja indeed aus to whom and indeed out of
- [61] Ἀγεά νακτι πλόον διζημένῳ^D ἐς^{Prp} Μυτιλήναν
- suchendem seeking for nach into
- [62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N γένοιτο, καὶ^{Kon} εὔπλοξν^{Adja} ὅρμον^N ἵκοιτο.
- zeit gemäße seasonable alle möge werden, might be, und und günstig fahr bar fair sailing erreiche. might reach.
- [63] κὴγὼ^{KonN} τῆνο^A κατ^{,Prp} ἄμαρ ἀνήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} ῥιδόεντα^{AdjA}
- und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} λευκοῦ^N στέφανον περι^{Prp} κρατὶ^N φυλάσσων^N ΠρᾶAkt
- oder auch und λεukouστέφανον um around tragend keeping

[65]	$\tau\delta\nu$ ^{ArtA}	$\pi\tau\epsilon\lambda\epsilon\alpha\tau\kappa\delta\kappa\nu$ ^{AdjA}	$\text{ο}\nu\text{o}\nu$	$\grave{\alpha}\pi\grave{\rho}$ ^{Prp}	$\kappa\rho\alpha$	$\tau\eta\rho\sigma\zeta$	$\grave{\alpha}\phi\psi\xi\tilde{\omega}$
	den the	Pteleatischen Pteleatic		von from		abschöpfe ich I will draw off	
[66]	$\pi\grave{\alpha}\rho$ ^{Prp}	$\pi\psi\grave{\rho}\grave{\iota}$	$\kappa\epsilon\kappa\lambda\mu\epsilon\grave{\iota}\nu\zeta, \text{N}$	$\delta\acute{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\tau\iota\zeta^{\text{N}}$	$\grave{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	$\pi\psi\grave{\xi}\tilde{\epsilon}.$
	bei beside	geneigt seind, having been reclined,		aber but	jemand someone	im in	wird rösten. will roast.
[67]	$\chi\grave{\alpha}$ ^{KonArtN}	$\sigma\tau\beta\grave{\alpha}\zeta$	$\grave{\epsilon}\sigma\sigma\epsilon\tilde{\iota}\tau\iota$	$\pi\pi\psi$	$\kappa\alpha\sigma\mu\epsilon\grave{\nu}\alpha^{\text{N}}$	$\grave{\epsilon}\sigma\tau'$	$\grave{\epsilon}\pi\grave{\iota}^{\text{Prp}}$
	und die and the	wird sein will be		verdichtet having been made thick		liegt stands	auf upon
[68]	$\kappa\nu\zeta\grave{\alpha}$	τ^{Pt}	$\grave{\alpha}\sigma\phi\delta\acute{\epsilon}\grave{\lambda}\omega$	$\tau\epsilon^{\text{Pt}}$	πo	$\lambda\psi\gamma\eta\mu\acute{\alpha}\pi\tau\omega^{\text{AdjD}}$	$\tau\epsilon^{\text{Pt}}$
	und auch and		und auch and		viel gebogenem much bending		und auch and
[69]	$\kappa\alpha\grave{\iota}$ ^{Kon}	$\pi\grave{\iota}\mu\alpha\grave{i}$	$\mu\alpha\lambda\alpha$	$\kappa\omega\zeta^{\text{Adv}}$	$\mu\epsilon$	$\mu\eta\eta\mu\epsilon\eta\alpha\zeta^{\text{N}}$	$\grave{\alpha}\gamma\epsilon\alpha$
	und and	werde trinken I will drink	sanft softly		eingedenk having remembered		vaktos
[70]	$\alpha\grave{\u}\tau\alpha\tilde{\i}$	$\sigma\psi^{\text{AdjD}}$	$\kappa\upsilon\grave{\lambda}\iota$	$\kappa\epsilon\sigma\sigma\iota$	$\kappa\alpha\grave{\i}$ ^{Kon}	$\grave{\epsilon}\xi^{\text{Prp}}$	$\tau\text{r}\grave{\u}\gamma\alpha$
	denselben with the same				und and	bis into	$\chi\epsilon\tilde{\i}\lambda\sigma\alpha\tilde{\i}\omega\eta\text{v}. \text{N}$
							PräAkt
[71]	$\alpha\grave{\u}\lambda\eta$	$\sigma\epsilon\tilde{\nu}\eta\tau\i$	$\delta\acute{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\mu\text{o}\i^{\text{D}}$	$\mu\text{o}\i^{\text{Pr}}$	$\delta\acute{\nu}^{\text{Adj}}$	$\pi\text{o}\mu\mu\epsilon\eta\epsilon\zeta,$
	werden flöten will pipe		aber but	mir to me		zwei two	
[72]	$\varepsilon\grave{\i}\zeta^{\text{AdjN}}$	$\delta\acute{\epsilon}^{\text{Pt}}$	Au	$\kappa\omega\mu\pi\tilde{\i}\tau\alpha\tilde{\i}$	$\grave{\delta}^{\text{ArtN}}$	$\tau\text{u}\grave{\i}\mu\sigma\tilde{\i}$	$\grave{\epsilon}\gamma\mu\theta\epsilon\eta\mu\epsilon\tilde{\i}$
	einer one	aber but		der the	aber but	nah nearby	wird singen, will sing,
[73]	$\grave{\omega}\zeta^{\text{Kon}}$	$\pi\text{o}\kappa\alpha^{\text{Adv}}$	$\tau\grave{\alpha}\zeta^{\text{ArtG}}$	$\Xi\text{e}\nu\grave{\epsilon}\alpha\zeta$	$\grave{\eta}\text{r}\grave{\alpha}\sigma\sigma\alpha\tilde{\i}$	$\Delta\text{a}\phi\mu\eta\i\zeta^{\text{ArtN}}$	$\grave{\omega}\text{u}\grave{\i}\tau\alpha\tilde{\i}$
	wie as	einst once	der of the		verliebt war fell in love		
[74]	$\chi\grave{\omega}\zeta^{\text{Kon}}$	$\grave{\o}\grave{\rho}\grave{\i}\zeta^{\text{Prp}}$	$\grave{\alpha}\mu\mu^{\text{,Prp}}$	$\grave{\epsilon}\pi\grave{\rho}\nu\text{e}\tilde{\i}\tilde{\tau}\tilde{\i}$	$\kappa\alpha\grave{\i}$ ^{Kon}	$\grave{\omega}\zeta^{\text{Kon}}$	$\grave{\alpha}\text{u}\tau\grave{\i}\grave{\delta}\grave{\i}\grave{\rho}\grave{\i}\text{v}\tilde{\i}\tilde{\u}$
	und wie and how		ringsum around	mühte sich, was toiling,	und and	wie how	beweinten, were lamenting,
[75]	$\text{I}\mu\grave{\epsilon}\mu\alpha$	$\alpha\text{i}\tau\epsilon^{\text{N}}$	$\text{F}\psi\text{o}\nu\text{t}\i^{\text{D}}$	$\pi\alpha\grave{\rho}$	$\grave{\epsilon}\text{x}\theta\mu\mu\sigma\i$	$\text{p}\text{o}\text{t}\alpha\mu\tilde{\i}$	
	welche who		wachsend to the growing	an beside			
[76]	$\text{e}\tilde{\u}\text{t}\epsilon^{\text{Kon}}$	$\text{x}\i\grave{\i}\grave{\omega}\nu$	$\grave{\omega}\zeta^{\text{Kon}}$	$\tau\iota\zeta^{\text{N}}$	$\kappa\text{a}\text{t}\epsilon\text{t}\grave{\i}\text{a}\text{k}\epsilon\tilde{\i}\text{t}\tilde{\i}$	$\mu\text{a}\kappa\text{r}\grave{\i}\text{o}\nu^{\text{AdjA}}$	$\grave{\u}\phi^{\text{Prp}}$
	als when		wie as	jemand someone	hinschmolz was melted	lange greatly	unter under
[77]	$\grave{\eta}^{\text{Kon}}$	$\text{A}\grave{\theta}\omega$	$\grave{\eta}^{\text{Kon}}$	$\text{'R}\text{o}\text{d}\delta\text{o}$	pan	$\text{K}\text{a}\text{u}\text{k}\text{a}\text{s}\text{o}\text{v}$	$\grave{\epsilon}\text{s}\text{x}\text{h}\text{a}\text{t}\text{o}$
	oder or		oder or				$\omega\text{n}\text{t}\text{a}.\text{A}$
							PräM/P
							äußersten, farthest reaching.
[78]	$\grave{\alpha}\text{o}\tilde{\i}\tilde{\epsilon}$	$\delta^{\text{,Pt}}$	$\grave{\omega}\zeta^{\text{Kon}}$	$\pi\text{o}\kappa^{\text{,Adv}}$	$\grave{\epsilon}\text{d}\text{e}\text{k}\text{t}\text{o}$	$\tau\grave{\i}\nu\text{o}\nu$	$\text{a}\text{i}\text{p}\text{o}\text{l}\text{o}\text{v}$
	wird singen will sing	aus but	wie how	einst once	aufnahm received	den the	breite broad
							$\lambda\grave{\alpha}\text{r}\text{n}\text{a}\text{x}$

- [79] ζών^{AdjA} ἐόντα^A PräAkt κακαῖσιν^{AdjD} ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten wicked with wicked
- [80] ὡς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^A Pr αἱ^{ArtN} συμαὶ^{AdjN} λειμωνόθε^{Adv} φέρβον^N PräAkt ἵοσαι^N PräM/P
wie how auch and ihn him die the Stumpf nasigen snub nosed von der Wiese from meadow nährend were feeding gehend going
- [81] κέδρον^{Pr} ἐς^{Prp} ἀδεῖαν^{AdjA} μαλακοῖς^{AdjD} ἀνθεσσι μέλισσαι,
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά^{Kon} οἱ^D Pr γλυκὺ^{AdjN} Μοῖσα κατὰ^{Prp} στόματος χέε νέκταρ.
weil because ihm to him süß sweet durch down along goss was pouring
- [83] ὁⁱⁱ μακαριστὲ^{AdjV} Κομάτα, τύ^N Pr θηγ^{Pt} τάδε^A Pr τερπνὰ^{AdjA} πεπόνθεις,
selig zu nennender blessed du you wahrlich indeed diese these lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
- [84] καὶ^{Kon} τὺ^N Pr κατεκλάσθης ἐς^{Prp} λάρνακα, καὶ^{Kon} τὺ^N Pr μελισᾶν
und and wurdest eingeschlossen in into und and du you
- [85] κηρία φερβόμενος^N PräM/P ἔτος ὥριον^{AdjA} ἔξεπόνασας.
genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
- [86] αἴθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμεῦ^G Pr ζωοῖς^{AdjN} ἐναριθμίος^{AdjN} ὕφελες εἰμεν
ach wenn that auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
- [87] ὡς^{Kon} τοι^D Pr ἐγὼν^N Pr ἐνόμευον ἀν^{Prp} ὥρεα τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἶγας
so so dir to you ich I hütete was pasturing auf und ab up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαύων^N PräAkt τὺ^N Pr δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυσίν^N ἢ Kon ὑπὸ^{Prp} πεύκαις
lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under
- [89] ἀδὺ^{Adv} μελισδόμενος^N PräM/P κατεκέκλισο θεῖε^{AdjV} Κομάτα.
süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine
- [90] χῶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσο^A Pr εἰπών^N AorSAkt ἀπεπαύσατο τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} μετ^{Pt} αὖθις^{Adv}
und der zwar so viel so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber nach wiederum again
- [91] κήγὼ^{KonN} τοι^A Pr ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, AdjV πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
und ich dies such sagte· I was saying· Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other
- [92] νύμφαι κήμε^{KonA} δοδαξαν^N ἀν^{Prp} ὥρεα βουκολέοντα^A PräAkt
und mich they taught auf und ab up through weidend herding

[93]	ἐσθλά, AdjA gute, good things,	τά ^A Pr die the	που ^{Pt} wohl I suppose	καὶ ^{Kon} und and	Ζηνὸς ^N auf upon	ἐπι ^{Pt} auf upon	θρόνον ^N brachte brought	ἄγαγε ^N brachte brought	φάμα· ^N
[94]	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	τόγ ^{'ArtAPt} dies that indeed	ἐκ ^{Prp} aus out of	πάν ^{AdjG} aus allen all	μέγ ^{,Adv} sehr greatly	ὑπεροχον ^{AdjA} übergagend, preeminent,	ῷω ^D Pr dem welchen for whom	τυ ^N Pr du you	γε ^{ραίρειν} ehren to honor
[95]	ἀρξεῦμ [.] wir werden beginnen· we shall begin·	ἀλλ, ^{Kon} aber but	ύπά ^{Kon} hörte zu, listen,	ἐπει ^{Kon} da since	φλος ^{AdjN} lieb dear	ἐπλεο ^N warst you were	Μοίσαις. ["]		
[96]	Σιμιχί ^{δρ} zwar at least	μὲν ^{Pt} at least	Ἐρωτε ^{ες} flogen hin· they flew·	ἐπέπταρον ^N ja indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	ὅ ^{ArtN} der the	δειλὸς ^{AdjN} Armselige wretched		
[97]	τόσοον ^{AdjA} so sehr so much	ἐρῷ ^N liebt he loves	Μυρτοῦς, ^N	ὅσον ^A Pr wie sehr as much	εῖαρος ^N lieben.	αἴγες ^N lieben.	ἐρᾶντι. ^N		
[98]	ἄρα ^{τος} begehrens wert seasonal	δ ^{Pt} aber but	ὅ ^{ArtN} der the	τὰ ^{ArtA} die the	πάντα ^{AdjA} alle all	φιλαίτατος ^{AdjSupN} liebste most beloved	ἀνέρι ^N	τήνω ^D Pr jenem to that one	
[99]	παιδὸς ^N unter under	ὑπό ^{Prp} under under	σπλάγχνοι ^{Sinv} hält he has	ἔχει ^N he has	πόθον. ^N	οἶδεν ^N weiß knows	Ἄριστις, ^N		
[100]	ἐσθλὸς ^{AdjN} edel good	ἀνήρ, ^N	μέγ ^{,Adv} sehr very	ἀριστος ^{AdjSupN} der Beste, best,	δν ^A Pr den whom	οὐδέ ^{KonPt} und nicht and not	κεν ^{Pt} wohl at least	αὐτὸς ^N Pr selbst himself	ἀείδειν besingen to sing
[101]	Φοῖβος ^N	σὺν ^{Prp} mit with	φόρμιγγι ^N	παρ ^{Prp} an beside	τριπό ^N δεσσοι	μεγαίροι, ^N			
[102]	ώς ^{Kon} wie as	ἐκ ^{Prp} aus out of	παιδὸς ^N ἀρατος ^N	ὑπ ^{Prp} unter under	όστεον ^N	αἴθετ' ^N lodert burns	ἔρωτι. ^N		
[103]	τόν ^{ArtA} den that one	μοι ^D Pr mir to me	Πάν, ^N	Ομόλας ^N lieb es lovely	ἐρατὸν ^{AdjA} lieb es lovely	όστε ^N Pr der who	λέλογχας, ^N hast erlangt, you have obtained,		
[104]	ἄκλη ^{τον} unge laden unbidden	κείνο ^G Pr jenes of that one	φιλας ^{AdjA} lieben dear	ἐς ^{Prp} in into	χείρας ^N legen mögest, you might set,				
[105]	εἴτ ^{Kon} sei es whether	ἐστ ['] ist is	ἄρα ^{Pt} wohl then	Φιλίνος ^N der the	ὅμαλθακὸς ^{AdjN} weich lich soft	εἴτε ^{Kon} oder sei es or whether	τις ^N Pr irgendeiner someone	ἄλλος. ^{AdjN} anderer other.	
[106]	κῆν ^{KonPt} und wenn and if	μὲν ^{Pt} zwar at least	ταῦτ ^A Pr dieses these	ἔρδης ^N tust you may do	ῷο ^{iJ} o O	φίλε, ^{AdjV} Freund, dear,	μή ^{Pt} nicht not	τι ^A Pr irgend etwas anything	τυ ^A Pr dich you
									παῖδες ^N

[107]	Ἀρκαδί ^{AdjN}	κοι ^{Pt}	σκίλ ^{Adv}	λαισιν ^{Prp}	ύπο ^{Pt}	πλευ ^{Prp}	ράς ^{Kon}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ώμους ^{AdjN}
	arkadische Arcadian			under under		and and	also also			
[108]	τανίκα ^{Adv}	μαστίσ ^{AdjN}	δοιεν, ^{Prp}	ὅτε ^{Kon}	κρέα ^{Prp}	τυτθὰ ^{AdjN}	παρείη ^{AdjN}			
	dann wenn then	geißelten, they might whip,	wenn when		kleine small		vorhanden seien: might be present:			
[109]	εἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἄλλως ^{Adv}	νεύ ^{Prp}	σαις, ^{Prp}	κατὰ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	χρόα ^{AdjA}	όνυ ^{AdjA}	όνυχεσσι ^{AdjA}
	if if	aber but	anders otherwise	nicktest, you might incline,	über down	zwar at least	at least	alles all		
[110]	δακνόμε ^N	νος ^{PräM/P}	κνά ^{AdjD}	σαιο ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	κνύ ^{Prp}	δαισι ^{Prp}	κα	θεύδοις, ^{AdjD}
	gebissen werden being bitten		kratztest you might scratch		und and	in in				schliefest, you might sleep,
[111]	εἴης	δ ^{Pt}	Ἴδω ^N	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	Ὥρεσι ^{Prp}	χείματι ^{AdjD}	μέσσω ^{AdjD}		
	wärest you might be	aber but		zwar at least	in in		mittlerem middle			
[112]	Ἐβρον	πὰρ ^{Prp}	ποτα ^{Mön}	τε ^{Trauménoς^N}	PerM/P	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἄρκτω, ^{AdjD}			
		an by		gewandt having been turned		nahe near				
[113]	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	θέρει ^{AdjD}	πυμά ^{Tousi^{AdjD}}	τοισι ^{Prp}	παρ ^{Prp}	Αἰθιό ^{Prp}	πεσσι ^{Prp}	νοι ^{Prp}	μεύοις ^{AdjD}
	im in	aber but		äußersten at the furthest		bei beside				weidetest herdsmen
[114]	πέτρᾳ	ὑπο ^{Prp}	βλεμύ ^{Adv}	ων,	ὅθεν ^{Adv}	οὐκέτι ^{Adv}	Νεῖλος ^{AdjN}	όρατός ^{AdjN}		
		unter under		von woher whence		nicht mehr no longer		sichtbar. visible.		
[115]	ῦμμες ^N	δ ^{Pt}	“γετί ^{δος}	καὶ ^{Kon}	Βυβλίδος ^{Prp}	ἀδὺ ^{AdjA}	λυπόντες ^N	AorAkt		
	ihr you all	aber but		und and		süß sweet		verlassend having left		
[116]	νᾶμα	καὶ ^{Kon}	Οἰκεῦν ^{τα,}	ξαν ^{θᾶς^{AdjG}}	τα,	ἔδος ^{AdjA}	αἰπὺ ^{AdjA}	Διώνας, ^{AdjA}		
		und and		der blonden of blond		steilen steep				
[117]	ῳ ^O	μά ^D	λοισιν ^{”Ερωτες}	ἔρευθομέ ^D	νοισιν ^{PräM/P}	όμοιοι, ^{AdjN}				
				errötend being reddened		gleich, like,				
[118]	βάλλετέ	μοι ^D	τόξοισι	τὸν ^{ArtA}	ἐμερό ^{AdjA}	εντα ^{AdjA}	Φιλίνον,			
	schießt shoot	mir for me		den the	begehrens desirous	würdigen				
[119]	βάλλετ ^{',}	ἐπει ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ξεῖνον ^{AdjA}	ὁ ^{ArtN}	δύσμορος ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	έλεει ^G	μευ. ^{Pr}	
	schießt, shoot,	da since	den the	fremden stranger	der the	Un selige ill fated	nicht not	erbarmt pities	meiner. of me.	
[120]	καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	μάν ^{Pt}	ἀπίο ^{AdjN}	πε	παίτερος, ^{AdjKmpN}	αἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γυναῖκες ^{AdjA}	
	und and	in der Tat indeed	ja at least	der Birne of pear		reifer, riper,	die the	aber but		

- [121] "αἰαῖ "ij φαντὶ^N PräAkt "Φι λῖνε, τό^{ArtN} τοι^D_{Pr} καλὸν^{AdjN} ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh"
 "alas"
 sagen
 they say
 das
 the
 dir
 to you
 schöne
 fair
 zerrinnt."
 flows away."
- [122] μηκέτι^{Adv} τοι^D_{Pr} φρουρέωμες ἐπὶ^{Prp} προθύροισιν Ἀρατε,
 nicht mehr
 no more
 dir
 to you
 mögen wir wachen
 let us watch
 an
 upon
- [123] μηδὲ^{Kon} πόδας τρίβωμες· δ'^{ArtN} οὐ^{Pt} ὅρθιος^{AdjN} ἄλλον^{Adja} ἀλέκτωρ
 und auch nicht
 nor
 reiben wir-
 let us wear-
 der the
 aber but
 früh zeitig
 of dawn
 andern another
- [124] κοκκύζων^N PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραῖσι^{AdjD} διδοίη,
 krähend
 crowing
 nárp
 kaiσiν
 ániα
 raiσi
 beschwerlichen
 grievous
 δi didoīη,
 möge geben,
 might give,
- [125] εἰς^{AdjN} δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶσδε^G_{Pr} φέριστε^{AdjSupV} Μόλων ἄγχοτο παλαιστρας,
 einer
 one
 aber
 but
 von
 from
 dieser
 of this
 Bester
 best
 würde gewürgt
 might be strangled
- [126] ἀμμιν^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀσυχία^{Pt} τε^{Pt} μέλοι γραία^{Pt} τε^{Pt} παρείη,
 uns
 to us
 aber
 but
 und
 and
 liege am Herzen
 might be an object
 und
 and
 sei zugegen,
 might be present,
- [127] ἀτις^N_{Pr} ἐπιφθύζοισα^N PräAkt τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} καλὸς^{AdjA} νόσφιν^{Adv} ἐρύκοι.
 welche
 whoever
 zischend
 muttering over
 die
 the
 nicht
 not
 schönen
 fair
 abseits
 apart
 hielte zurück.
 might keep off.
- [128] τόσο^{'AdjA} ἐφάμαν· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} λαγωβόλον, ἀδὺ^{AdjN} γε λάσσας^N AorAkt
 so viel
 so much
 sagte ich-
 we said-
 der
 the
 aber
 but
 mir
 to me
 das
 the
 süß
 sweetly
 lachend
 having laughed
- [129] ὡς^{Kon} πάρος, Adv ἐκ^{Prp} Μοισᾶν ξεινήιον ὠπασεν^V εῖμεν.
 wie
 as
 zuvor,
 formerly,
 von
 out of
 gab
 he gave
 zu sein.
 to be.
- [130] χώ^{KonArtN} μὲν^{Pt} ἀποκλίνας^N AorAkt ἐπ^{Prp} ἀριστερὰ^{AdjA} τὰ^{ArtA} ἐπὶ^{Prp} Πύξας
 und
 der
 zwar
 at least
 abgebogen habend
 having turned aside
 nach
 upon
 links
 left
 die
 the
 nach
 upon
- [131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ^{Kon} ἐγώ^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὔκριτος ἐς^{Prp} Φρασιδάυω
 schlug ein
 went
 aber
 but
 ich
 I
 und
 and
 auch
 also
 zu
 into
- [132] στραφθέντες^N AorPas χώ^{KonArtN} καλὸς^{AdjN} ἀμύντιχος ἐν^{Prp} τε^{Pt} βαθείαις^{AdjD}
 gewandt worden
 having turned
 und der
 and the
 schöne
 fair
 in
 in
 und
 and
 tiefen
 deep
- [133] ἀδείας^{AdjG} σχοίνοιο χαμενίσιν ἔκλινθημες
 lieblichen
 sweet
 σχοίνοιο
 χαμενίσιν
 legten wir uns
 we were laid
- [134] ἐν^{Prp} τε^{Pt} νεοτιμάτοισι^{AdjD} γε γαθότες^N PerAkt οιναρέοισι^{AdjD}
 in
 in
 und
 frisch bereiteten
 freshly pressed
 erfreut seiend
 having rejoiced
 wein duftenden.
 wine sweet.

[135]	πολλαὶ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	άμην ^D _{Pr}	ύπερθε ^{Adv}	κατὰ ^{Prp}	κρατός	δονέοντο	
	viele many	aber but	über uns to us	oben above	entlang down	wogten were shaking		
[136]	αὕτειροι	πτελέαι	τε· ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἱερὸν ^{AdjN}	ὕδωρ
		und- and-	das the	aber but	nahe nearby	heilige sacred		
[137]	Νυμφᾶν	ἐξ ^{Prp}	ἄντροιο	κατειβόμενον ^N _{PräM/P}		κελάρυζε.		
	aus out of		herab fließend trickling down			murmelte. was murmuring.		
[138]	τοι ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ποτί ^{Prp}	σκιαραῖς ^{AdjD}	όροδαμνίσιν	αἰθαλίωνες		
	die the	aber but	zu toward	schattigen shadowy				
[139]	τέττιγες	λαλαγεῦντες ^N _{PräAkt}	ἔχον ^N _{PräAkt}	πόνον·	ἀ· ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	όλολυγών ^N _{PräAkt}	
	schwatzend chattering		habend were having		die the	aber but	heulend wailing one	
[140]	τηλόθεν ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	πυκναῖσι ^{AdjD}	βάτων	τρύζεσκεν	ἀκάνθαις.		
	aus der Ferne from afar	in in	dichten thick		plapperte kept murmuring			
[141]	ἄειδον	κόρυδοι	καὶ ^{Kon}	ἀκανθίδες,	ἔστενε	τρυγών,		
	sangen were singing		und and		seufzte was moaning			
[142]	πιωτῶντο	ξουθαῖ ^{AdjN}	περὶ ^{Prp}	πίδακας	ἀμφὶ ^{Prp}	μέλισσαι.		
	schwirrten were flying	gelb liche tawny	um around		um about			
[143]	πάντες ^N _{Pr}	ῶσδε ^{Adv}	θέρεος	μάλα ^{Adv}	πίνονται, ^{AdjG}	ῶσδε ^{Adv}	δέ ^{Pt}	όπωρας.
	alles all	so thus	sehr very		reichen, rich,	so thus	aber but	
[144]	ὅχναι μὲν ^{Pt}	πὰρ ^{Prp}	ποσσί,	παρὰ ^{Prp}	πλευραῖσι	δὲ ^{Pt}	μᾶλα	
	zwar at least	bei beside		an beside		aber but		
[145]	δαψιλέως ^{Adv}	ἀμῆν ^D _{Pr}	ἔκυλινδετο·	τοι ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ἔκκχυντο		
	reichlich plentifully	uns to us	wälzte sich was rolling	die the	aber but	hatten sich ergossen had been poured		
[146]	ὅρπακες	βραβίλοισι ^{AdjD}	καταβρίθοντες ^N _{PräAkt}		ἔραζε. ^{Adv}			
	schweren with weighty		nieder beschwerend weighing down		zum Boden· to the ground·			
[147]	τετράενες ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	πύθων	ἀπέλύετο	κρατός	ἄλειφαρ.		
	vier jährig four years	aber but		löste sich was loosed				
[148]	νύμφαι	Κασταλίδες ^{AdjN}	Παρνάσσιον ^{AdjA}	αἴπος	ἔχοισαι, ^N _{PräAkt}			
	Kastali sche Castalian		parnassische Parnassian		haltend, holding,			

[149]	ἀρά ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τοιόνδε ^{AdjA}	Φόλω	κατὰ ^{Prp}	λάινον ^{AdjA}	ἄντρον
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	solch es such		hinab in down	steinern es stone	
[150]	κρατήρ'	Ἅρα	κλῆι	γέρων	ἐστήσατο	Χείρων;		
					stellte auf set up			
[151]	ἀρά ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τῇ νον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα	τὸν ^{ArtA}	ποτ' ^{Adv} Άναπω,
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	jenen that	den the		den the	einst once
[152]	τὸν ^{ArtA}	κρατερὸν ^{AdjA}	Πολύ φαμον,	δὲ ^N _{Pr}	ώρεσι	νᾶας	ἔβαλλε,	
	den the	starken mighty		der who			warf, was hurling.	
[153]	τοῖον ^{AdjA}	νέκταρ	ἔπεισε	κατ' ^{Prp}	αὐλία	ποσὶ	χορεῦσαι,	
	solchen such		überredete he persuaded	über down			zu tanzen, to dance,	
[154]	οὗλον ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πῶμα	διεκρανά	σατε	Νύμφαι	
	welch ein what sort	ja indeed	damals then		mischet	you mixed		
[155]	βωμῷ	πάρ ^{Prp}	Δάματρος	ἀλωάδος; ^{AdjG}	ἄς ^G _{Pr}	ἐπ ^{Prp}	σωρῷ	
		bei beside		der Tenne; of threshing floor;	deren of whom	auf upon		
[156]	αὖθις ^{Adv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	πάξαιμι	μέγα	πτύον,	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} γε λάσσαι	
	wieder again	ich I	möchte befestigen I might fix	groß great	die the	die aber	lacht to laugh	
[157]	δράγματα	καὶ ^{Kon}	μάκωνας	ἐν	ἀμφοτέραισιν ^{AdjD}	ἔχοισα. ^N _{PräAkt}		
	und and			in in	beiden both	haltend. having.		

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι	τῷ ^{ArtD}	χαρίεντι ^{AdjD}	συνήντετο	βουκολέοντι ^D _{PräAkt}
	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with		Vieh hürend herding
[2]	μᾶλα	νέμων, ^N _{PräAkt}	ώς ^{Kon}	φαντί,	κατ' ^{Prp}
	weidend, pasturing,	wie as	sagen sie, they say,	entlang down along	ώρεα μακρὰ ^{AdjA} Μενάλκας,
					lange long
[3]	ἄμφω ^{AdjDuN}	τώγ ^{DuN} _{Pr}	ἵστην	πυρροτρίχω, ^{AdjDuN}	ἄμφω ^{AdjDuN} ἀνάβω, ^{AdjDuN}
	beide both	jene the two indeed	waren were	rot haaring, red haired,	beide both hoch gewachsen, full grown,
[4]	ἄμφω ^{AdjDuN}	συρίσδεν	δεδαχμένω, ^{DuN} _{PerM/P}	ἄμφω ^{AdjDuN}	ἀείδεν.
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,	beide both	singen. to sing.

- [5] πράττος^{AdjN} δ·Pt ὅν^{Pt} ποτὶ^{Prp} Δάφνι^N ιδῶν^N AorSAkt gesehen habend having seen ἀγόρευε redete was speaking Μενάλκας· zuerst aber nun zu toward
- [6] "μωκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι^D Pr ἀεῖσαι;" "brüllen sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;
- [7] φαμί το^A Pr νικασεῖν, ὅσσον^A Pr θέλω αὐτὸς^N Pr ἀείδων.^{"N} PräAkt ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend." I say you to defeat, as much I want my self singing."
- [8] τὸν^{ArtA} δ·Pt ἄρα^{Pt} χώ KonArtN Δάφνις τοιῷδ^{AdjD} ἀπαμείβετο μύθω· ihn aber nun und der mit solchem erwiderte was answering him but then and the such was answering
- [9] "ποιμὴν εἰροπόκων^{AdjG} ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα, woll tragend er of wool fleeced
- [10] οὐποτε^{Adv} νικασεῖς μ·, A^{Pr} οὐδ· KonPt εἰ^{Kon} πάθοις τύγ^N Pr ἀείδων.^{"N} PräAkt niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend." never you will defeat nor if anything you might suffer you at least singing."
- [11] χρήσδεις ὅν^G Pr ἔσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον; begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen you desire of what to see; you desire to set down
- [12] χρήσδω τοῦτ^A Pr ἔσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον. begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen I desire this to see, I desire to set down
- [13] καὶ^{Kon} τίνα^A Pr θησεύμεσθ', ὅτις^N Pr ἀμῖν^D Pr ἄρκιος^{AdjN} εἴη; und welchen werden wir setzen, wer immer uns zu us zuverlässig sure wäre; and whom shall we set, whoever to us might be;
- [14] μόσχον ἐγὼ^N Pr θησῶ· τὺ^N Pr δὲ^{Pt} θὲς ισομάτορα^{AdjA} ἀμνόν. ich werde setzen· du aber setze gleich alten I will set· you but set equal in value
- [15] οὐ^{Pt} θησῶ ποκα^{Adv} ἀμνόν, ἐπεὶ^{Kon} χαλεπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πατήρ μευ^G Pr nicht werde setzen jemals da since streng harsh der mein of me not I will set once since harsh the me
- [16] χά KonArtN μάτηρ, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μᾶλα ποθέσπερα^{Adv} πάντ^A Pr ἀριθμεῦντι. und die die aber spät abends alle zählen sie beide. and the the but late evening all they count.
- [17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A Pr μὰν^{Pt} θησεῖς; τί^N Pr δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} πλέον^{AdjNKmp} ἔξει ὁ^{ArtN} νικῶν;^N PräAkt aber was at least wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend; but what you will set; what but das the more will have the winning;
- [18] σύριγγ['] ἄν^A Pr ἐπόησα καλὰν^{AdjA} ἐγὼ^N Pr ἐννεάφωνον^{AdjA} die machte ich schöne ich neun stimmige, which I made beautiful I nine toned,

- [19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A PräAkt τὸν^{AdjA} κάτω, ^{Adv} τὸν^{AdjA} ἀνωθεν, ^{Adv}
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,
- [20] ταύταν^A Pr κατθείην, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὸς οὐ^{Pt} καταθησῶ.
diese this möchte niederlegen, I might set down, die the aber but des of the nicht not werde niederlegen. I will set down.
- [21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^D κήγω^{KonN} σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον. ^{AdjA}
wahrlich truly ja dir ja und ich and I habe I have neun stimmige. nine toned.
- [22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A PräAkt τὸν^{AdjA} κάτω, ^{Adv} τὸν^{AdjA} ἀνωθεν. ^{Adv}
weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her. from above.
- [23] πρώτων^{Adv} ντιν^A συνέπαξ· ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich formerly ihn it zusammenfügte ich noch still und den the schmerze ich I ache
- [24] τοῦτον, ^A Pr ἐπει^{Kon} κάλαμός με^A διασχισθεὶς^N διέτμαξεν.
diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split durchschnitten. cut up.
- [25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N ἄμμε^A κρινεῖ; τίς^N ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων; ^G Πρ
aber but wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;
- [26] τῆνον^A πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἦν^{Kon} καλέσωμες;
jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;
- [27] ω^D ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.
dem to whom toward den the der the scheckige white spotted bellit. barks.
- [28] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ὄνταν, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} αἰπόλος ἦνθ' ἐπακούσαι.
und die and the zwar indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.
- [29] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ὄνταν, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die and the zwar indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten. to judge.
- [30] πράτος^{AdjN} δέ^{Pt} ών^{Pt} ἔειδε λαχῶν^N αἰπόλος^{AorSAkt} ικτὰ Μενάλκας,
zuerst first aber nun but then sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot
- [31] εἴτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαίν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann then aber but wechselseitig responsive nahm auf was taking up
- [32] βουκολικάν^{AdjA} οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας ἥρξατο πράτος. ^{AdjN}
bukolischen bucolic· so thus aber but begann began zuerst. first.

- [33] Ἀγκεα καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἰ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything
- [34] πήποχ^{, Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλές^{AdjA} ἥσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear sang sang
- [35] βόσκοιτ['] ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{, Adv} ἔνθη
weidet ihr möget aus out of die the wenn if aber but einst once sei you may come
may you feed
- [36] Δάφνις ἔχων^N_{PräAkt} δαμάλας, μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.
- [37] κράναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἴπερ^{Kon} ὄμοιον^{AdjA}
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the
- [39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κῆν^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
dieser this der the mästet· fatten· und wenn if etwas anything
- [40] τεῖδ^{, Adv} ἀγάγῃ, χαίρων^N_{PräAkt} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι.
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.
- [41] ἐνθ^{, Adv} ὅις, ἐνθ^{, Adv} αἴγες διδυματόκοι, AdjN ἐνθα^{Adv} μέλισσαι
dort there dort there zwilling gebärende, twin bearing, dort there
- [42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι, AdjN
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,
- [43] ἐνθ^{, Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη,
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber wohl at least fort ginge, he may depart,
- [44] χῶ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαὶ^{KonArtN} βοτάναι.
und der and the trocken dry dortig there und die and the
- [45] παντῷ^{Adv} ἔστι, παντῷ^{Adv} δέ^{Pt} νομόι, παντῷ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but
- [46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ', Adv ἀρτΝ καλὰ^{AdjN} παῖς ἐπινόσσεται· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπῃ.
dort there die the schöne fair kommt herbei· wenn if aber but at least wohl fort ginge,
die the fair alights· if but at least wohl fort ginge,
he may depart.

[48] χῶ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς^N βόσκω^{PräAkt} χαῖ^{KonArtN} βόες^N αὐτέραι^{AdjN}.
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige.
the the feeding themselves.

[49] ὥ^{ij} τράγε, τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ὡ^N πρ βάθος ὕλας
ο O der of the weißen white πρ der du to whom

[50] μυρίον,^{AdjN} (ώ^{ij} σιμαῖ^{AdjV} δεῦτ',^{Adv} ἐφ^{Prp} ὅδωρ^{ἐριφοι·})
zahllos, (o stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν^{Prp} τήνω^D πρ γὰρ^{Pt} τῆνος^N πρ ἦ^O ὥ^{ij} κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μήλων,
in in jener thener denn for jener- that one- geh o und sage· say·

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὧν^N πράκτη^{ἐνεμε.}
der the und and seiend being hüte.
the the and and was herding.

[53] μή^{Pt} μοι^D πρ γάν^{Πέλοπος}, μή^{Pt} μοι^D πρ χρύσεια^{AdjA} τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen mir to me goldene golden

[54] εἴη^O ἔχειν, μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν^O ἀνέμων·
seit be zu haben, noch auch voran rennen to run and not before

[55] ἀλλ,^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtD} πέτρᾳ τῷ^D πρ ἀσφομαί, ἀγκάς^{Adv} ἔχων^N πράκτη^O το^A
aber unter der the dieser this werde singen, I will sing, im Arm haltend holding dich, you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{Adv} ἔσορῶν^N πράκτη^O τᾶν^{ArtA} Σικελᾶν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, looking at, die the sizilische Sicilian in into

[57] δένδρεσι^O μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ὕδασι^O δ^{Pt} αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὄρνισιν δ^{Pt} ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λίνα,
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος. ὥ^{ij} πάτερ^O ὥ^{ij} Ζεῦ,
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἡράσθην· καὶ^{Kon} τὸ^N πρ γυναικοφίλας^{AdjN}
nicht not allein alone verliebte ich mich· I was in love· und du you Frauen liebend. woman loving.

- [61] ταῦτα^A Pr μὲν^{Pt} ὅν^{Pt} δι,^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες^{Adj} ἔεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die the sangen· sang·
- [62] τὰ^A ArtA πυμάταν^{AdjA} δ,^{Pt} ώδαν^{Adv} οὐτῶς^{Adv} ἔξαρχε^{Adj} Μενάλκας.
den the letzten last aber but so thus began was leading off
- [63] Φείδευ τᾶν^{ArtG} ἐρίφων, φείδευ λύκε τᾶν^{ArtG} τοκάδων μευ, G_{Pr}
schone spare der of the schone spare der of the meiner, of me,
- [64] μηδ,^{KonPt} ἀδίκει μ,^A_{Pr} ὅτι^{Kon} μικκὸς^{AdjN} ἐών^N_{PrAkt} πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.
- [65] ω^{iij} Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὕπνος^{Adj} ἔχει τυ;^A_{Pr}
o so so tief deep hält holds dich; you;
- [66] οὐ^{Pt} χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα. A_{PrAkt}
nicht ziemt schlafen zu tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] ταὶ^{ArtN} δ,^{Pt} ὅτες, μηδ,^{Kon} ὅμμες^N_{Pr} ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated
- [68] ποίας οὕτι^{Pt} καμεῖσθ', ὅκκ^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} φύηται.
gar nicht not at all werdet ermüden, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ,^{Pt} οὕθατα πλήσατε πᾶσαι, AdjN
weidet weidet euch weidet euch, grazie yourselves, die the aber but füllt fill alle, all of you,
- [70] ως^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες^{Adj} ἔχωντι, τὸ^N_{Pr} δ,^{Pt} ἐξ^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber in into weg lege ich. I may put away.
- [71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ' ἀείδειν.
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen· to sing·
- [72] κήμε^{KonA}_{Pr} γάρ^{Pt} εἰ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἐχθὲς^{Adv} ιδοῖσα^N_{AorSAkt}
und mich denn for aus of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελάντα^A_{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν ἔφασκεν.
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie· she kept saying·
- [74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην ἀπο,^{Adv} τῶμπικρον^{AdjN} αὐτῷ, D_{Pr}
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

- [75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N AorSAkt τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὅδὸν εἰρπον.
aber but hinab down geblickt habend having looked die the unsre our ging ich.
I was creeping.
- [76] ἀδεῖ^{:AdjN} ἀ^{ArtN} φωνὰ^{ArtG} τὰς^{ArtG} πόρτιος, ἀδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα·
liebe sweet die the der of the süß sweet der the
- [77] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χώ^{KonArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς·
süß aber und der μόσχος pipes, süß sweet aber und die βῶς·
- [78] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ῥέον^A PräAkt αἱθριοκοιτεῖν.
süß aber des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen. open sky sleep.
- [79] τῷ^{ArtD} δρυὶ^N ταὶ^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τῷ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the μαλίδι μᾶλα,
- [80] τῷ^{ArtD} βοὶ^N δὲ^{Pt} ἀ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἱ^{ArtN} βόες αὐταὶ^N Pr
der to the aber das the dem to the die the βουκόλῳ αἱ^{ArtN} βόες αὐταὶ^N Pr
selbst. themselves.
- [81] ὡς^{Adv} οἱ^N Pr παῖδες ἔεισαν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἱπόλος ὡδὸς^{Adv} ἀγόρευεν·
so thus die the sang, sang, der the aber but so thus redete. was speaking.
- [82] ἀδύ^{AdjN} τῷ^N Pr τῷ^{ArtN} στόμα τευ^G Pr καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὥ^{ij} Δάφνι φωνά.
süß etwas der the dein of you und and begehrenswert desirable ὥ^{ij} Δάφνι φωνά.
- [83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένω^D PrM/P τευ^G Pr ἀκουέμεν^η Kon μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.
- [84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ^{Pt} ἀείδων.^N PrAkt
nimmt an die the siegstest du you won denn for singend. singing.
- [85] αἱ^{Kon} δὲ^{Pt} τῷ^A Pr λῆς με^A Pr καὶ^{Kon} αὐτὸν^A Pr ἄμ^{,Prp} αἱπολέοντα^A PrAkt διδάξαι,
wenn aber etwas willst you wish mich me und and selbst himself zugleich weidend herding Lehren zu, to teach.
- [86] τήναν^A Pr τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} διδάκτρά τοι^D Pr αἴγα,
jene that die the mitylänische mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you αἴγα,
- [87] ἄτις^N Pr ὑπέρ^{Prp} κεφαλᾶς αἱεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
die welche which über over stets always den the füllt. fills.
- [88] ὡς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς ἔχαρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
so thus zwar indeed der the freute er sich was gladdened und and sprang er auf leaped up und and klatschte er clapped

[89]	νικάσας, N gesiegt habend, having won,	ούτως Adv so thus	ἐπί Prp zu upon	ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο. möge springen. he might leap.		
[90]	ώς Kon wie as	δὲ Pt aber but	κατεσμύθη wurde er versengt was scorched	καὶ Kon und and	ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back	φρένα λύπα mögliche Frustration frustration
[91]	ἄτερος, N der andere, the other,	οὕτω Adv so so	καὶ Kon auch and	νύμφα γαμεθεῖσ' N verheiratet worden seiend having been married	Ἄκαχοιτο. möge betrübt sein. might be vexed.	
[92]	κήκ KonPrp und aus and from	τούτω D Pr diesem this	πρῶτος AdjN erster first	παρὰ Prp bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο, wurde, became,	
[93]	καὶ Kon und and	Νύμφαν ἄκρηβος AdjN genau exact	ἐών N seiend being	ἔτι Adv noch yet	Ναίδα γάμεν. heiratete er. he married.	

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολίαζεο Δάφνι, τὺ Pr bucoliciere herd sing	δέ Pt du you	ἀδᾶς ἄρχεο πρῶτος, AdjN beginne begin erster, first,				
[2]	ἀδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Pt begin begin verbinde sich let be joined aber but						
[3]	μόσχως βουσὶν ὑφέντες, N AorSAkt unter geführt habend, having put under,	ὑπὸ Prp unter under	στείραισι AdjD unfruchtbaren barren cows				
[4]	χοι KonArtN und die the	μὲν Pt zwar indeed	ἀμῷ Adv zusammen together	βόσκοιντο καὶ Kon würden weiden might graze und and	ἐν Prp in in	φύλασι würden umher irren	πλανῶντο were wandering
[5]	μηδὲν Pr nichts nothing	ἄτιμαγε λεῦντες, N PräAkt entehrend die Herde: dishonoring the herd:	ἐμὸν D Pr mir for me	δέ Pt aber but	τὺ Pr du you	βουκολίαζευ bucoliciere herd sing	
[6]	ἐκτόθεν, Adv von außen, from outside,	ἄλλω θεν Adv von anderswo, from elsewhere	δέ Pt aber but	ποτικρίνοιτο möge er antworten might lean toward	Μενάλκας.		
[7]	Ἄδυ AdjN süß	μὲν Pt zwar indeed	ἄ ArtN die the	μόσχος γαρύεται, ἀδυ AdjN tönt, pipes, süß sweet	δέ Pt aber but	χά KonArtN und die and the	βοῦς, the bull
[8]	άδυ AdjN süß	δέ Pt aber but	χά KonArtN und die and the	σῦριγξ χώ KonArtN trompete and der and the	βουκόλος, ἄδυ AdjN the shepherd süß sweet	δέ Pt aber but	κῆγών. KonN Pr und ich. and I.

[9]	ἔστι	δέ	πρ	μοι	παρ	ἐν	ψυχρὸν	στιβάς,	ἐν	δέ	νένασται
	ist	aber	but	mir	to me	bei	beside	kalt	in	aber	sind auf geschichtet
							cool				are set
[10]	λευκᾶν	έκ	δαμαλᾶν	καλᾶ	δέρματα,	τάς	μοι	ἀπάσας			
	weiß er of white	aus	out of	schöne fair	die which	Pr	mir	alle all			
[11]	λιψ	κόμαρον	τρωγοίσας	AorSAkt	ἀπό	σκοπῆς	ἐτίναξε.				
			abgefressen habend having nibbled		von	from					
[12]	τῶ	δέ	θέρευς	φρύγοντος	ἐγώ	τόσον	μελεῖ	δαίνω,			
	ArtG	aber	but	Brennens of burning	Pr	so viel so much	Pr	sorge, I care,			
[13]	ὅσον	έρωντε	πατρὸς	μύθων	καὶ	ματρὸς	ἀκούειν.				
	AdjA	liebend zwei loving		und and	Kon	und and	zu.				
[14]	οὐτῶς	Δάφνις	ἄεισεν	ἐμίν,	οὐ	τῶς	δέ	Μενάλκας.			
	Adv	sang	sang	mir, to me,	Pr	so thus	aber				
[15]	Αἴτια	μάτερ	ἐμά,	κήγω	καλὸν	ἄντρον	ἐνοικέω				
		mein, mine,	AdjN	KonN	Pr	schöne fair	I inhabit				
[16]	κούλαις	ἐν	πέτραισιν	ἔχω	δέ	τοι	ὅσσος	όνειρῳ			
	hohlen in hollow	Pr	in	I have	Pt	but	dir to you	wie as many things	Pr	in	
[17]	φαίνονται	πολλὰς	μὲν	ὅις,	πολλὰς	δέ	χιμάρας,				
	erscheinen, appear,	AdjA	Pt	indeed	AdjA	Pt	aber but				
[18]	ῶν	μοι	πρὸς	κεφαλῇ	καὶ	πρὸς	ποσὶ	κώεα	κεῖται.		
	Pr	D	Pr	bei by	Kon	Pr	bei by				
	deren of which	mir	bei by	und and	und and	bei by					
[19]	ἐν	πυρὶ	δέ	δρυὶνῳ	χόρη	ζεῖ,	ἐν	πυρὶ	δέ	αὖται	
	Pr	Pr	Pt	holzen oaken	AdjD	Pr	Pr	Pr	Pt	AdjN	
	in	in	aber but	eichen	Trägheit	siedet, boils,	in	aber but	aber but	again	
[20]	φαγοί	χειμαίνοντος	ἔχω	δέ	τοι	οὐδέ	ὅσον	ῶραν			
		G	PrÄkt	aber but	Pr	ja	Pt	so viel as much			
[21]	χείματος	ἢ	νωδὸς	καρύων	ἀμύλοιο	παρόντος.	G				
	oder or	Kon	AdjN	anwesend seiend. being present.	PrÄkt						
[22]	τοῖς	μὲν	ἐπεπλατάγησα	καὶ	αὐτίκα	δώρον	ἐδωκα,				
	ArtD	Pt	I clapped	Kon	Adv	at once	I gave,				
	denen to them	zwar indeed		und and							

- [23] Δάφνιδοι μὲν πτ. κορύναν, τάντινοι μοι δέ πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,
zwar indeed die which mir to me Feld was nourishing
- [24] αὐτοφυῆ, AdjA τὰντινοι οὐδέ, Pt ἀντί, Adv οἴσως, Adv μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed
- [25] τήνω δέ πτ. στρόμβῳ καλὸν AdjA ὅστρακον, ώδέ πτ. κρέας αὐτὸς N
jenem aber but schöne fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν πρ. Ἰκαρίαισιν AdjD δοκεύσας, N
wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian lauend habend, having watched,
- [27] πέντε Adj ταμών AorSAkt πέντε Adj οὖσιν ὁ ArtN δέ Pt ἐγκαναχήσατο κόχλω.
fünf geschnitten habend having cut fünf der the aber but dröhnte resounded
- [28] Βουκολικαῖ Moῖσαι μάλα Adv χαίρετε, φαίνετε δέ Pt ὥδάς,
bukolische Bucolic seiid gegrünbt, rejoice, zeigt show aber but
- [29] τάς ArtA ποκέν Adv ἐγώ N πτ. τῇ νοισιν D παρὼν N PräAkt ἄεισα νομεῦσι,
die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present sang ich I sang
- [30] μηκέτι Pt ἐπὶ Prp γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα AdjA φύσω.
nicht mehr auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν Pt τέττιγι φίλος, AdjN μύρμακι δέ Pt μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] ἵρη κεῖ δέ Pt ἵρηξιν, ἐμὸν δέ Pt τε Pt μοῖσα καὶ Kon ὥδα.
aber but mir to me aber auch and und and
- [33] τᾶς ArtG μοι δέ Pr πᾶς AdjN εἴη πλεῖος AdjN δόμος. οὔτε Pt γὰρ Pt ὕπνος
deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full weder neither denn for
- [34] οὔτι Pt ἔχεις ξεπίνας Adv γλυκερώτερον, AdjKmpN οὔτε Pt μελίσσαις
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweater, noch nor
- [35] ἄνθεα τόσσον AdjA ἐμὸν δέ Pr Moῖσαι φίλαι. AdjN οὓς A Pr μὲν Pt ὀρεῦντι D PräAkt
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing
- [36] γαθεῦσαι, τοὺς ArtA δέ Pt οὔτι Pt ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen, to rejoice, die those aber but gar nicht not at all entzündete did inflame